

من تراث المسرح العراقي

# الحكايات الخرافية

تأليف: لوتشيا ديمثريوس

ترجمة: فتوح نشاط



# شاد و شاد و شاد

تأليف: لوتشيا وميريس  
ترجمة: فتوح نشاطي

رسم الفلاف من تصميم  
فتوح نشاطي « الصغير »

## مقدمة

كنت أشرف على وضع اللمسات الأخيرة لمنظر القسرية في مسرحية توفيق الحكيم « الصفقة » وقد ازدحمت الصالة بجمهور غفير يترقب رفع الستار لأول مرة عندما اقترب منى الاستاذ أحمد حمروش مدير المسرح القومى وأسر في أذنى هذه الكلمات :

« بعد رفع ستار الفصل الاول اذهب الى المنزل وجهز حقائبك فنحن مسافرون غدا بالطائرة الى بوخارست » .

وطرنا في القد الى رومانيا وانا لا اعرف عنها سوى ما قرأته من أعمال الكاتب القصصى يانائيت استراني وعن حركة التمثيل فيها غير مسرحيات كاراجيال التي كنت قد قرأتها قراءة عابرة أثناء دراستي في فرنسا . فاذا بي أفاجا مفاجأة مذهلة واكتشف في عالم المسرح هناك نهضة جيازة والمس تقدمها عظيما في التأليف والترجمة ، في فن الممثل وفي آلية المسرح والاخراج . ان المسارح الرومانية منذ اعلان الجمهورية وزوال الملكية تقوم بواجبها خير قيام جاهدة في تنمية الذوق الفني لدى الجماهير وهي تقدم مسرحيات رومانية كلاسيكية وعصرية كما تقدم روايات معاصرة وعالمية مثل روايات شكسبير وطرف مولير وكورنيل ورأسين وجسوته ويومارشنيه وجولدوني وايسن وجوركي وتشسيكوف وجوجول وتولستوى وكاراجيالي ولوتشيا ديمتريوس وهوريا لوفنسكو وغيرهم عدد لا يحصى من كتاب المسرح القدامى والمحدثين .

والمشفرج العادى يلمس مدى الجذ الذى تأخذ به الحكومة الرومانية واجبها نحو فن التمثيل فهي تؤمن بانه مدرسة الشعب الكبرى وانه أداة للثقافة لا تقل أهمية عن المدرسة والجامعة كما انه ينبوع الاكبر الذى تفترف الشعوب من مناهله العذبة لتروى عطشها الى المثل العليا .



لذلك تراها تحيطه بشتى ألوان التشجيع الأدبي والمادى وتوفر له كل الامكانيات الفنية وتقتطع من ميزانيتها السنوية البالغة ٤٢ مليار « لى » خمسها ترصده على التعليم والفنون الجميلة ومنها المسرح .

لقد كان لرومانيا قبل قيام الثورة ١٦ مسرحا فأصبحت اليوم ستة واربعين مسرحا غير مسارح العرائس ومسارح الاوركستر سيمفونيك منها ستة عشر فى العاصمة وحدها واغلب هذه المسارح غاية فى الفخامة وقد بنيت على آخر طراز عصرى واستوفت جميع الشروط الفنية وهذا بالتأكيد عدد ضخم بالنسبة لرومانيا التى لا يزيد تعداد سكانها عن ١٨ مليون . والاهتمام بالمسرح هناك اهتمام لا نظير له فالشعب يقبل عليه اقبالا عجيبا ويشجع الممثل أجمل تشجيع مما لم أر مثله حتى فى فرنسا . وقد استرعى انتباهى فى الثلاثين حفلة او تزيد التى شاهدت خلالها الباليه والكوميديا والدراما والابريت والكونسرت والابرا كوميك انى لم المح مكانا واحدا خاليا فقد كانت جميع تلك الحفلات تكتظ بالجماهير الغفيرة وقد كان لسياسة التعليم المجانى اعظم الاثر فى رواج المسرح والكتاب والجريدة فأصبح يطبع من الجريدة الواحدة فى اليوم الواحد اكثر من مليون ونصف نسخة . . وازدحمت الملاهى بالرواد من الفلاحين والعمال يكونون طبقة جديدة من النظارة متعطشة للمعرفة والثقافة وهى طبقة تنفعل بما ترى اعماق الانفعالات ولا ترضى بتشجيعها وتصفيقها الحاد على الفنانين وقد كان مما اثار دهشتى يوما وأنا أتجول فى شوارع بوخارست وفى احد احيائها الشعبية ساعة القيلولة ان وجدت مئات الناس يقفون امام مكتبة فى صف منتظم وهم ينتظرون دورهم للحصول على كتاب جديد صدر اخيرا عن الرسام الاسباني المشهور « جويا » .

وقد سألت مرة المخرج المسرحى الكبير الكسندر سكو عن مشكلات المسرح الرومانى فكان جوابه بالحرف الواحد ان المشكلة الوحيدة هى مشكلة حصول المتفرج على تذكرة للدخول . . وقد اتصلنا خلال المدة التى قضيناها فى رومانيا بالمؤلفين والمخرجين والممثلين وحصلنا منهم على معلومات مدهشة فيما يختص بالمؤلف والممثل والمخرج فعلمنا بأن لهؤلاء الفنانين ضمانات وامتيازات تكاد لا تصدق فالمؤلف المسرحى حتى ولو كان مبتدئا له ان يعرض ملخصا قصيرا عن رواية

ما تجول في خاطره على اللجنة العليا للآداب والفنون والثقافة فتيسر له الدولة في الحال الإقامة في أحد القصور الملكية في بلدة سينايا المخصصة لراحة الأدباء والفنانين فيبقى هناك مدة من الزمن قد تطول الى ستة أشهر الى أن ينتهي من عمله الأدبي . . وكل ذلك على نفقة الحكومة فاذا ما عرضت مسرحيته بعد ذلك على اللجنة المذكورة ولم تجدها مستوفية لمقومات المسرحية الناجحة استبعدتها وسقط حق الدولة في مطالبة هذا الفنان بشيء . . اما اذا كانت مسرحيته ناجحة فان الدولة تعطي لمؤلفها مبلغا أساسيا يتراوح بين الالف والالفى جنيهه وبعدها يتقاضى المؤلف ٢٠ ٪ من دخل تلك المسرحية كل ليلة تمثل فيها وذلك مدى الحياة كما يتقاضى ورثته حقوق التأليف هذه لمدة خمسين سنة بعد موته الى أن تصبح ملكية عامة . . اما الممثل فقد وفرت له الدولة كل أسباب الراحة والرفاهية فليس له أن يمثل أكثر من ثمان مرات في الشهر فاذا ما اقتضاه العمل أن يستمر فهو يثاب عن كل ليلة يمثل فيها بحيث يتضاعف راتبه آخر الشهر . . وهناك القاب تضاف على الممثلين النابغين اسمها لقب « ممثل الشعب » فحامله يستمتع بامتيازات عديدة منها راتبا ماليا محترما يناهز المائة جنيه شهريا علاوة على مرتبه وقد سألت يوما مدير المسرح القومي عن مدة العقد بين الممثل وفرقة اذا ما كانت ستة أشهر أو سنة ؟ فدهش المدير المذكور وأجاب في لهجة العجب أن العقود التي تبرم مع الممثلين إنما تبرم لمدة الحياة فما دام الممثل قادرا على التمثيل فلا يوجد ما يمنعه من الاستمرار ولذلك شاهدنا ممثلة كبيرة « مدام بولاندرا » تمثل في مسرحية « مجنونة حى شابو » للكاتب الفرنسى « جيرودو » وهى تناهز الواحد والتسعين من عمرها كما شاهدنا ممثلا كبيرا آخر يمثل دور الملك لير في مسرحية شكسبير وقد جاوز الثمانين وهو مصاب بضعف بصره . فاذا ما مرض أحد الممثلين فالدولة الرومانية تكفل له العلاج والدواء والمستشفى . .

ومما حدثنى به أحد المخرجين أنه كان قبل الثورة صاحب أربعة مسارح في بورخارست وأنه الآن بعد تخليه عن تلك الإدارة واكتفائه بان يكون مخرجا في المسرح القومي فهو أسعد ألف مرة وهو غير مطالب بان يخرج في السنة الواحدة أكثر من روايتين أو ثلاث . . ويتقاضى الاجر الذى يكفل له حياة كريمة .



ومما لاحظته في دهشة تلك الحرية المطلقة المتروكة للكاتب المسرحي في نقد أنظمة الحكم والآراء الاشتراكية السائدة وعيوب مختلف الطوائف وقد شاهدت مسرحية « الصحفيون » للكاتب الشاب « ميرودان » وهو ينقد فيها صحافة بلاده نقدا مريرا وينسب إلى الرجعية التي مازالت سائدة في بعضها ويبرز للناس مفاسد الرشوة والابتذال ونكوص البعض منها عن الدفاع عن الحق وتخليها مما يرسل إليها من شكاوى المظلومين والمستضعفين وقد قابلت الصحافة هناك هذه المسرحية أجمل استقبال ووافقت المؤلف على كل ما جاء في مسرحيته الجريئة .

وأغلب المسرحيات هناك مسرحيات هادفة تخرج منها برأي صائب أو عظة بالغة أو متعة روحية عميقة .. والميزانيات الضخمة التي ترصدها رومانيا على المسرح لها أجمل الأثر في نهضة التمثيل في تلك البلاد .. وقد يسرت لأغلب المسارح كل الامكانيات الفنية من مسرح دائري ومن أضواء حديثة ومن مناظر كاملة جديدة لكل رواية .. ومما يذكر بالثناء ان الدولة تشجع بناء المسارح في العاصمة وفي الأرياف وتمول جميع فرق الهواة .. وكل مسارحها هي مسارح الدولة كما يسمونها هنا تحتضنها وتشرف عليها وترصد لها الاعتمادات الوفيرة وتكفل لها البقاء والازدهار .



بين عشرات المسرحيات التي شاهدتها في بوخارست واعجبت بها لم تهتز نفسي تلك الهزة العميقة التي نشعر بها امام الطريف الانسانية الباقية الا مرة واحدة ، ليلة شهدت مسرحية « ثلاثة أجيال » فتجاوبت مع أحداثها وعشت مع أبطالها على غير معرفة باللغة الرومانية . وان كنت قد فهمت صلب الموضوع ووعيت للوهلة الاولى ما تهدف اليه من نقد قارص للبورجوازية الرومانية قبل الثورة الاشتراكية ويعملها . ولكم أبدعت المؤلف لوتشيا ديمتريوس في تصوير تلك الطبقة الوسطى في جشعها وتكالبها على اقتناء المال بشتى الوسائل وتضحيتها في هذا السبيل بكل المشل الاخلاقية السامية .

ومسرحية « ثلاثة أجيال » تنقسم الى ثلاث مراحل - المرحلة الاولى تصور لنا حياة أسرة رومانية من اهل الطبقة الوسطى في



السنوات الأخيرة من القرن التاسع عشر . . والثانية تصور نفس هذه الأسرة في العشرة سنوات التي تلت الحرب العالمية الأولى والمرحلة الثالثة تصورها بعد قيام الثورة الاشتراكية في تلك البلاد .

وما كانت هذه المراحل المختلفة التي تعكس الحياة الاجتماعية في رومانيا الامس واليوم لتستهويني - على خطورتها - وانما تفاعلت مع هذه المسرحية لما لمست فيها من عواطف انسانية مشتركة بين جميع الامم وشخص نابضة بالحياة ، وبناء درامي اوفى على الغاية من الاتقان وتدرج في التأثير ، وتصوير لحال المرأة في المجتمع القديم ، ثم انطلاقها وتحررها . ومما لاشك فيه ان هذه الثورة الاشتراكية حطمت القيود واتاحت للمرأة الرومانية ان تحل مشاكلها الكبرى وعاونتها على الفوز بحقوقها الشرعية في حياة كريمة . . وقوام مسرحية « ثلاث اجيال » هي تلك الحرب الازلية بين الاجيال بين جيل آباء عتاة يفرضون على بناتهم ما اصطالحنا على تسميته بزواج المصلحة فيقبلون ذلك التسلط الايوى الذى يؤدى الى الاوتوقراطية يحكمون عليهن بالتعاسة والعبودية . وبين جيل بنات مستضعفات يمثلن لذلك الحكم الجائر ويرضخن امام التقاليد الموروثة . . وتسير الامور على هذا المنوال الى ان تلتق اجراس الثورة الرومانية فينشأ جيل جديد يواجه الحياة الحديثة بصراحة تامة ، يهدم البالى من العادات الموروثة ويقيم على انقاضها حياة حرة عزيزة ، جيل يعرف ماله وما عليه يواجه مسئولياته بشجاعة ويدافع عن حقوقه باصرار ، جيل يابى الذل فتثور الحفيدة « فيرونكا » على هذا الظلم فتحطم القيود وتتزوج ممن تحب بمعاونة الجددة « روكساندرا » التي رضخت فيما مضى امام التقاليد الجائرة ف راحت ضحية استسلامها ورضوخها .



وما أن أسدل الستار على الفصل الاخير من « ثلاثة اجيال » حتى كنت قد قررت بيني وبين نفسي على ترجمة المسرحية وجاءت المناسبة حين سألنا مدير تبادل العلاقات الثقافية العامة عن رأينا فيما شهدناه ، فأبدت له اعجابى بالتمثيلية المذكورة . فما مضى يوم ، على هذا الحديث حتى أخطرنا تليفونيا بأن مؤلفة « ثلاثة اجيال » ستتناول الغداء معنا في اليوم التالي في فندق « آئينه » -

بلاس « وفي الساعة المحددة جاءت مدام « لوتشيا ديمتريوس »  
فاذا بها سيدة عجوز في العقد السادس من عمرها يشع من عينيها  
ذكاء خارق وتترقرق من ملامحها وداعة ورقية حالمتين وتتكلم في  
صوت خفيض ينم عن تواضع عجيب لم أعهده في كل من صادفت من  
كتاب المسرح . وحدثتني حديثا طويلا عن نهضة المسرح في رومانيا  
وعن شعرائها وكتابها وخاصة عن مؤلفي المسرح المعاصرين وذكرت  
لـ اسماء « كراجيالي » ، مهيايل سباستيان ، سيبريان ، وديلا  
فرانشا ، وميرودان ، وآوريل بارانجا ، وفاسيلي الكساندري وغيرهم  
من كتاب المسرح دون أن تشير بحرف واحد الى أعمالها المسرحية  
فأكبرت منها هذا الخلق . وجعلت أحدثها عن « ثلاثة أجيال » وعن  
عمق تأثيرها في نفسى وعن إبطالها وصدق تصويرهم ، خاصة  
شخصية الجدة « روكساندرا » وقد كدت أن أصارحها بأن هذه  
الشخصية على ما يبدو لى منتزعة من حياتها الخاصة ولكنى لم  
أجر ان اتدخل في هذه الخصوصيات . وكلما توغلت في الكلام  
ازداد ثوردها من فرط الحياء وكأنما هى عذراء تصفى لأول  
مرة الى كلمات الشاء والمديح . . وما احسب انى تحدثت عمرى الى  
شخص بهذه الطلاقة وكانى أعرف « لوتشيا ديمتريوس » منذ عهد  
طويل . وما انتهينا من حديثنا الممتع حتى كنا قد اتفقنا على أن  
ترسل لى السيدة المؤلفة ترجمة تمثيليتها باللغة الفرنسية لاتولى  
ترجمتها الى العربية . وهذا ما تم الآن . . وانى اضع اليوم بين يدي  
انقارىء الكريم هذه الترجمة لمسرحية « ثلاثة أجيال » راجيا ان  
يستمتع بقراءتها قدر ما استمتعت انا بمشاهدتها .

### فتوح نشاطى

## أشخاص المسرحية :

سلطانة ، زوجة القاضي  
روكساندرا ، ابنة سلطانة  
إيليز ، ابنة روكساندرا  
فيرونیکا ، ابنة إيليز  
مدموازابل ملاكري ،  
تينكا ، خادمة  
يونيتر ، القاضي  
إيليا : ابنه  
سيريل ، صاحب أملاك عقارية  
سيريان ، عازف بيانو  
رادو ، طبيب  
الكسندر ، محامى  
بافيل ، عامل  
ستيفان ، موظف

- أحداث الفصل الاول تقع في سنة ١٨٩٦
- وأحداث الفصل الثاني في سنة ١٩٢٥
- أما الفصل الثالث فأحداثه تقع سنة ١٩٥٠ في إحدى مدن
- الريف الصغيرة برومانيا



## الفصل الاول

### المنظر :

تقع أحداث هذا الفصل في سنة ١٨٩٦ ويمثل المنظر حجرة الاستقبال عند اسرة متوسطة الحال في ذلك العهد ، بيانو ، شجرة نخيل في داخل صندوق من الخشب .

امام النوافذ التي زينت بالسستائر المخملية المطرزة المحاطة بالاشربة توجد اريكة وبعض المقاعد الوثيرة . فوق منصدة توجد صينية عليها بعض المزارات حول المنصدة كراسي مبطنة ومن نفس طراز المقاعد « الفوتيلات » على الجدران علفت صورتان للاسرة في جراويز موشاة بالذهب وبتنوع من الفراء ، هناك ايضا مرآة ذات برواز ضخمة وقد رسمت عليها الازهار . فوق البيانو نرى مزولة . في صدر المنظر نافذة كبيرة نفترض انها تطل على الشارع العام عند اليسار باب ، عند اليمين بابان .

### المشهد الاول

#### روكستورا ، سلطانة

روكستورا ( تعزف على البيانو وهي تستدير النظارة . ترتدى بلويزة من الدنتيلا ذات اكمام طويلة وجوب مكشكشة عند الظهر تتمنطق بحزام عريض . شعرها منسق على موضوعة ذلك العهد مرفوع عند الخلف ومسبب على جيبيها . انها تعزف باستمرار نفس التمرين ، تدوير المزولة من آن لآخر ثم تعاود دراستها ) .

سلطاناه ( الجالسة في فوتيل تزاوول أحدا اعمال « الكروشيه » تتلدى من حزامها مجموعة ضخمة من المفاتيح تعد في همس غرز الكروشيه . . ) ٨ زائد ٤ يساوى ١٢ .

روكسندرا ( وهى تتوقف عن العزف ) ماذا تقولين يا أمى ؟ ..

سبطانة : أقول ٨ زائد أربعة يساوى ١٢ .

روكسندرا ( تهز رأسها وتعاود العزف )

( من النافذة يسمع صوت حافر جواد ودوى عربية تسير ) .

سبطانة ( وهى ترفع قليلا الستائر وتنظر فى الشارع ) هذه مدام كالومفير مع سائق عربتهم الجديد . . لقد البسوه سترة السائق القديم وهى ضيقة جدا عليه . . ( فى مرجح ) تعالى بسرعة روكسندرا . . تعالى انظري كم هى ضيقة ومدام كالومفير لا يبدو عليها انها تلاحظ شيئا من ذلك ! انها جالسة فى العربية جلسة الكبرياء والعجرفة الى اين تراها ذاهبة ؟

روكسندرا ( فى لهجة مرحة ) الى زيارة ( تستمر فى العزف

سبطانة ( مهتاجة النفس ) زيارة ! . . طبعاً ذاهبة لزيارة مادامت ترتدى معطفها وقبعتها الوردية المزينة بريش النعام، ولكن عند من هى ذاهبة . . ؟

( تدع طرف الستائر يسقط فى حركة يائسة ) لا ادرى عن ذلك شيئا . .

( روكسندرا ما زالت تواصل العزف وهى تدندن فى صوت خافت ) .

سبطانة ( تنتفض وقد تجهم وجهها فجأة ) اصمتى لحظة . . كأنى اسمع اباك قد عاد .

روكسندرا ( فى فزع ) ابنى عاد . . ؟

سبطانة ( وهى ترهف السمع مليا ) هل لك ان تصمتى !

**روكسندرا** ( فى همس ) اليس هو الآن فى نادى بريسستول يلعب  
الورق .. ؟

**سلطانة** ( تقول مثلها هامة ) اظنه كذلك لكن خيل لى انى  
سمعت وقع خطاه ( فى تنهدة كمن سرى عنها ) انه ليس  
هو .

**روكسندرا** ( فى لهجة وديعة ) من يدري كم سيخسر اليوم ايضا .  
**سلطانة** ( رافعة صوتها فى عتاب وتعزير ) روكسندرا !! لا يجب  
ان يحكم الابناء على آبائهم .

**روكسندرا** ( فى ارتباك وخجل ) كلا .. اردت ان اقول فقط .. .  
سامحينى يا امى ..

**سلطانة** : حسنا !

**روكسندرا** ( تذهب الى المراة وتصلح شعرها ويلوزتها وهى  
تبتسم )

**سلطانة** : هل تنتظرين احدا ؟

**روكسندرا** ( وقد تولاهما الارتباك ) انا .. ومن تريدن ان انتظر  
يا امى ؟ كلا انما هى هذه الياقة التى لم تتشى جيدا  
( تذهب الى النافذة ) لقد اقبل الربيع يا ام !! افى امكانى  
ان افتح النافذة ؟

**سلطانة** كلا ! يقول والدك ان غبار الشارع يملأ الغرفة .

**روكسندرا** انظرى .. ان اشجار الزيزفون قد ازهرت يخيل الى  
الى ان موسم الامطار قد انتهى انظرى الى السماء كم  
هى صافية ! ! وهناك - ناحية التل - هذه السحب  
الوردية المذهبة تعالى انظرى انت ايضا .

**سلطانة** ( وظهرها الى النافذة ) الام تريدينى ان انظر ؟ الى  
السماء ؟ ( تهز كتفيها وتعاود عملها اليدوى ) ستكون  
نفس السماء غدا ويعد غد وطول الصيف ..

**روكسندرا** ( تلتفت فجأة نحو امها وتعانقها ) ما بك ماما ؟ فيما

مضى كنت تسرعين معى الى الحديقة لترى برعما من  
الورد يتفتح .. ماذا حدث لك ؟ هل انت حزينة ؟ ..

**سلطانة :** ابدا يالها من فكرة ( ثم فى ضحكة مفتصية ) ومع ذلك  
كنت ارى مدام كالومفير تمر فى عربتها دون ان اضحك  
آه ! هناك اناس محظوظون فى هذا العالم !

**روكسندرا ( وقد عادت الى البيانو )** اتسمين حظا ان تكون المرأة  
زوجة لهذا الشيخ المسن كالومفير الذى يدمدم دائما  
ويعبس ابدا ؟ ( تعاود العزف على البيانو )

**سلطانة :** ولكن التوفيق يحالفه دائما .. انه يحب زوجته لا يخشى  
احدا .. له صلات طيبة بجميع الاحزاب السياسية آه  
هذا رجل لا يعرف معنى للهموم .

( فجأة تملكها الرغبة فى البكاء فتنهض )

**روكسندرا ( التى لم تلاحظ شيئا تستمر فى العزف )**

**سلطانة :** لقد نسيت ان أغلق خزانة المؤنة بالمفتاح ( تخرج )

**روكسندرا ( تنظر الى والدتها وهى خارجة )** الى أين انت ذاهبة ؟  
( ثم تلتفت ثانية نحو البيانو وتتابع درسها )

( يسمع صوت عربة تقترب من باب المنزل ثم رنين  
الجرس ) .

روكسندرا التى كانت تعزف لم تلاحظ شيئا تبدو  
الخادمة تينكا .

**تينكا :** مدموازيل .. هذه مدموازيل ماكري الصغرى قد  
حضرت .



## المشهد الثاني

روكسندرا : اين هي ؟ دعيها تدخل ( وتنهض في نفس الآونة )  
مدموازيل ماكري : روكسندرا أنت وحلك ؟ ( تسحب خلفها كلبا  
صغيرا ظريفا )

روكسندرا : اسمي لدا !! لا ريب ان الربيع هو الذي جاء بك  
الينا !

ماكري : آه ما اجمل الطقس في الخارج !! لم امتع عمري بمثل  
هذه النزهة ( تجلس روكسندرا بالقرب منها على  
الاريكة ) اصفى الى ساخبرك بما حدث لي . شيء  
عجيب ، كم الساعة الان ؟ ( لانتظر الرد وتوالي حديثها )  
اتعرفين من جاء يزور ابي هذا الصباح ؟ هو .. !! قال  
لبابا شيئا بخصوصي .. لا ادري اي شيء على وجه  
التحديد لكن على قدر ما فهمت كان الامر خاصا بجمعية  
لرعاية الشيوخ وللرفق بالحيوانات .. النهاية .. عمل  
خيري من هذا النوع واثناء الفداء قال لي بابا انه يراه  
شديدا الجاذبية .. بل اضاف الى ذلك كلمة انكليزية (هاو  
شارمينج ) أما انا فقد اخفيت وجهي في فوطاة المائدة  
فقد احسست ان وجهي قد احمر من السعادة . هذه  
خطوة عظيمة للامام اليس كذلك ؟ كم الساعة الآن ( الى  
الكلب الصغير ) كن عاقلا ياستيكسن .. كن عاقلا اليس  
ظريفا ؟

روكسندرا : لم تسألين دائما عن الساعة ؟ هل انت متعجلة ؟ اني  
لم افهم حرفا مما قلته لي لسرعتك في الكلام .

ماكري : ألم تفهمي ؟ أوه يا الهي .. روكسندرا .. لقد قال لي  
بابا انه ظريف ومعنى هذا انه يروق له .. فان  
استطاعت اختي كليمانس ان تتزوج استطاع هو ان  
يتقدم لطلب يدي ..

**روكسنديرا :** وهل ستتزوج كليمانس ؟

**هاكرى** ( فى أسى ) وهل ادرى انا ! لقد قدموا لها شايا هذا الاسبوع أيضا ولكن لم تتم الخطبة وبابا لا يريد ان يسمع شيئا عن زواجى مادامت كليمانس لم تتزوج ماذا تريدن ؟ انها الاخت الكبرى . . كم الساعة الآن ؟

**روكسنديرا :** الخامسة . . او الخامسة والنصف لم كل هذه العجلة ؟ !!

**هاكرى** . الا ترين انى بمفردى ؟ مرييتى لم تصحبني وهذه هي المرة الاولى فى حياتى التى اخرج فيها وحدى دون ان اكون مصحوبة يماما او بابا او مرييتى او شقيقتي كليمانس ! هل تذهبين الى مرقص الغد ؟ كلا ؟ ولا انا أيضا ولكن هذا لا يهم . . كليمانس ستذهب هي لابدها ان تتزوج أولا . . اليس كذلك ؟ كانت ماما تتعجل شراء « التل » لثوب زفافها ووشاح بنفسجى لتضعه هنا على ظهرها سيكون ثوبا رائع الجمال ! لهذا السبب سمحت لى ماما ان انطلق الى المدينة وحدى انها تشق بذوقى أما بابا فهو غير موجود ولا يدري عن زيارتى لكم شيئا . العربية تنتظرني عند الباب لكن انت ماذا تصنعين قولى بسرعة هل رأيته مرة اخرى ( الى الكلب ) اصبر قليلا ياستيكس سترجل وشيكاك . هل رأيته ثانية ؟

**روكسنديرا :** ( فى نظرة ملتهبة وبصوت خافت ) نعم رأيته .  
**هاكرى** اما زال لطيفا كعهدنا به عندما كان يعطينا دروس البيانو ؟

**روكسنديرا** انه لم يتغير .

**هاكرى** ( وهى تعانقها فى حرارة شديدة ) اوه ! روكسنديرا روكسنديرا ( ثم وقد عادت الى وقارها ) اليس الحب أجمل شىء فى العالم ؟

**روكسنديرا :** هذا هو رأى أيضا . لكن ربما كانت هناك أشياء أخرى فى مثل روعته وجماله .

**هاكرى :** كلا . . !! لا شيء اجمل من الحب . . اباؤنا لا يدرون عن ذلك شيئا لانهم لم يعشقوا ابدا ان لم يسمحوا لى بالزواج منه . . ان لم يقبلوه زوجا لى حينئذ انا . . ( تخفى رأسها ثم فجأة ) لكن اظنهم سسيوافقون ان تزوجت كليمانس كم الساعة الآن ؟ انى ذاهبة . . اتعتقدين انى سأجد وشاحا بنفسجيا ؟ لئن رفضوا تزويجى منه لادخلن الدين !

**روكسندرا ( ضاحكة )** قلت نفس الشيء العام الماضى عندىما كنت عاشقة لايريميا . ربما لم يوافق ابواك هذه المرة أيضا وحينئذ تتزوجين رجلا آخر .

**هاكرى :** ابدا !

**روكسندرا :** وان راق لك فيما بعد رجل آخر ؟

**هاكرى ( فى تردد )** وهل هذا ممكن ؟ اتظنين مثل هذا الشيء ممكن ؟ ما اتمنى غير ذلك آه ! يارىنى ليت اختى تتزوج الى الملتقى !! انى انصرف ( تتجه نحو الباب ثم تتوقف ) انتظرى . . اتعرفين ماذا خطر على بالى الآن ؟ لو انه يختطفنى اليست هذه فكرة صائبة لكن مع الانساف لا استطيع مخاطبته فنحن لا نتفرد ببعضنا ابدا ، بل انه لم يستطع ان يصارحنى بحبه . قرأت ذلك فى عينيه فقط لكن ان تطوع شخص واوحى اليه فكرة اختطافى اذن فكل شيء ينصلح . ولا اعود مسئولة عن عدم انتظارى لزواج كليمانس اليس كذلك ؟ لكن أين لى بمن يوحى اليه هذه الفكرة ؟ انى ذاهبة تعال ستيكس ( تعانق روكسندرا التى تصحبها الى الباب ثم تعود روكسندرا وتبتلع من النافذة الى العربة التى تبتعد بصديقتها ثم تجلس الى معزفها ) .

### المشهد الثالث

روكسندرا ، سيربان ، ايليا

**ايليا** ( على عتبة الباب ) روكسندرا ! حضر سيربان جريجوريو  
**روكسندرا** ( تنهض في قفزة وهي في غاية التأثر . تصلح من شعرها  
وهي تقول ) ادخل ادخل !

**سيربان** ( يدخل وينحني امامها انحناءة عميقة ) احتراماتي ايها  
الآنسة .

**روكسندرا** : حسبتك قد فارقت المدينة دون ان تجيئ لتوديعنا .  
**سيربان** ( محاولا اخفاء انفعاله ) كيف امكنت ان تصدقي شيئا  
كهذا ؟

**ايليا** : انكم معشر الفنانين تفعلون كل ما يخطر ببالكم من الجائز  
ان تكون قد اشتقت الى باريس ورحلت اليها من غير  
ان تخبر احدا . . .

**سيربان** : لقد فارقتها وشيكا واني لمعتزم ان امضي الصيف في  
البلد هنا !

**روكسندرا** : اجلس ارجوك !

**سيربان** : اشكرك ( يجلس ) لقد سمعتك تعزفين وكان عزفك  
جميلا جدا . . نفمة ناصعة وعميقة !

**روكسندرا** : اصحيح ؟ سمعتني وانا اعزف ؟ ان هذا يسبب لي  
خجلا وارتباكا . .

**ايليا** : اطمئن يا عزيزي سيربان انها توقر سمعنا ليل نهار وهي  
تدرس وتعزف موسيقى بيتهوفن وياخ كما علمتها ان  
ان تفعل . الآنستان ماكري لم تعودا تعزفان سوى  
الاغاني العاطفية لاجتذاب الخطاب اما شقيقتي . .



روكسندرا ايليا ، لم تذكر الشقيقتين ماكرى ؟ ماذا تريد منهما ؟  
ايليا : بل هما اللتان تريداننى . . والكبرى خاصة !

روكسندرا : بل هو انت الذى غازل الشقيقة الكبرى واراد الزواج منها .

ايليا : اردت ذلك فعلا ! لكن ان اصر والدها على عدم اعطائها  
بائنه الا بعد موته ، فلن اقبل . لن أثقل كاهلى بهذه  
المخلوقة المسوخة واصابر الى ان تتزوج شقيقتها  
الصغرى لتنازعنى الميراث هى وشقيقتها . كلا ! شكرا ،  
بمثل هذه الشروط لن يتزوجها أحد .

روكسندرا : ايليا ! الا يخجلك ان تتكلم هكذا ؟ لا تصغ اليه .

سيربان : انى لا اصفى الا اليك . .

ايليا : انا نضيع الوقت فى الكلام عن فتيات هذا الركن البائس  
من الريف بدلا من نسمعك تقصى علينا حكايات من  
باريس .

سيربان ( يطيع فى أدب دون ان تفارق عيناه روكسندرا ) وماذا  
تريدنى ان أقص عليكم ؟

ايليا : قص علينا كيف يعيش الناس هناك وخصوصا كيف  
يلهون ؟

سيربان : انى لا اعرف شيئا كثيرا عن طريقتهن فى اللهو !

ايليا : هيا . . لا تتظاهر بالسذاجة ! ما اظنك اعتصمت  
بغرفتك على السطح لتعمل طول الوقت ولم تفارقها ؟

سيربان ( فى بسمة مرتبكة ) الحقيقة انى درست كثيرا .

ايليا : لو لم تكن اختى هنا لسألتك كيف هن نساء باريس ؟  
اجميلات هن ؟ ارشيقات من السسهل ان يحظى بهن  
الرجال ! اليس كذلك ؟ نساء مبتذلات !! ؟

روكسندرا : ايليا ؟

**سيربان** : لا ادرى . . لا اعتقد هناك في باريس انواع كثيرة من النساء كما هي الحال في كل بلاد العالم . هذا يتوقف على نوع النساء اللاتي يثرن اهتمامك !

**ايليا** : ايها الماكر الخبيث ! انك تصطنع الجدل لاننا لسنا وحدنا لكن من هو الابله الذي يذهب الى باريس ويبقى طاهر الذيل كعدارى المعبد ؟

**سيربان** : باريس مدينة كبيرة يجلبه الانسان فيها الرذيلة كما يجلب الفضيلة والانسان ان يختار .

**روكسندرا** : ايليا الا تريد ان ترينا مجموعتك من بنادق الصيد وجرايك وحلة الصيد التي ترتديها ؟

**ايليا** : ( قارعا جبينه بينده ) اوه ! كدت انسى انتظر ساعود بعد لحظة وأؤكد لك انك ستندهش !  
( مناديا الخادمة )

**تثيكا** : احضري لى فرشاة الملابس !

**روكسندرا** : لم يستطع أبى ان يقاوم نزوته فاشترى له جميع ما يطلب . .

**ايليا** : انى لا اقاوم ! ( يخرج ) .

## المشهد الرابع

### روكسندرا ، سيربان

**روكسندرا** : ( وقد تولاهما الخجل تطرق برأسها الى الارض ) ارجو منك الصفح عن تصرفات أخى  
( فترة صمت قصيرة يبدو على كل منهما انه ينتظر ان تبتمه اقدام ايليا )

**سيربان** : ( يقترب منها فجأة مسرعا وقبله بلغ ذروة التأثير )  
**روكسندرا** ! ( ثم ينحنى على يديها فيقبلهما )

**روكسندرا : سيربان !**

**سيربان :** لكم افتقدتكم خلال هذه الايام الثلاثة !

**روكسندرا :** لقد خيل الى انها لن تنتهى !

**سيربان :** لم قسوت على من لحظة وقلت انك ظننتنى قد رحلت دون أن أراك .

**روكسندرا :** لم اجد ما أقوله امام أخى . لقد فقدت صوابى ثم انك تحضر لزيارتنا منذ ثلاثة أيام طويلة وهذا هو اليوم الرابع .

**سيربان :** لم أحضر خشية أبويك ثم انى تحدثت طويلا مع السيد فرنسكو كان يجب أن نحسم مشاكل عديدة تتعلق بالمستقبل .

**روكسندرا :** بخصوص سفرك اليس كذلك ؟

**سيربان :** روكسندرا ! سأقول لك عما قريب شيئا بالغ الأهمية .

**روكسندرا :** بالغ الأهمية ؟ أتعنى شيئا مخيفا ؟

**سيربان :** كلا ! كلا ! على العكس قريبا جدا ستعلمين كل شيء . المهم أن نعترف ما سنفعله الى ذلك اليوم كيف نرتب أمورنا كي نستطيع المجيء الى هنا كثيرا ، كل يوم أن أمكن ألا يمكنك أن تتحايلى كي أعطيك دروسا فى العزف كما كنت أفعل فى السنوات الماضية .

**روكسندرا :** كلا لم يعد هذا ممكنا ! أشعر أن هناك أزمة مادية نجتازها .

**سيربان :** ولكنى لن أطلب أجرا على هذه الدروس ! كيف أمكنك أن تتصورى هذا .

**روكسندرا :** كلا ليس الأمر خاصا بك . . هو أبى الذى يرفض رفضا باتا أن يدعنى أتلقى دروسا فى العزف على البيانو، أنت تعزف تفكيره . . « لقد تعلمت روكسندرا العزف بما فيه الكفاية ليس فى نيتى أن أجعل منها موسيقارة .

ليست الفتاة في حاجة الى اتقان الموسيقى هذا شيء  
يفسد أفكارها » .

**سيربان** ( في أسي ) اذن كيف العمل ؟

**روكسندرا** : فلنحاول الافادة من صداقة اخي لك ... بوصفك  
صديقا لايلىا يمكنك ان تجيء كل يوم . . . هناك  
أصدقاء كثيرون يحضرون لزيارته !..!

**سيربان** لا تقطبي حاجبيك ، يجب ألا يظل جبينك الواضح أى  
ظل من الحزن . .

**روكسندرا** ( وقد عاودها الفرح ) لقد حلمت بك طول الليلة  
الماضية .

**سيربان** كيف ذلك ؟

**روكسندرا** كنت تعزف على البيانو هناك في باريس . أما أنا فكنت  
أجلس مع النظارة في الصالة وانت على خشبة المسرح  
كما كنت في ذلك اليوم الذى حدثتني عنه وانت  
تؤدي الامتحان . كنت تعزف عزفا رائعا ثم نزلت الى  
الصالة وتوجهت مباشرة نحوى وسط جميع هؤلاء  
الناس ثم ...

**سيربان** استمرى ..

**روكسندرا** كلا ! لن أقول شيئا ...

**سيربان** بل قولى ! لماذا !

**روكسندرا** لا أجسر .

**سيربان** يا غرامى !

**روكسندرا** ( في لهفة ) هذه هى الكلمة التى قلتها لى ! نعم هذا  
ما قلته في حلمي . . ( تضحك ) .

**سيربان** قلت لك يا غرامى ثم احتويتك بين ذراعى وفارقنا  
المسرح معا !



**روكسندرا** كلا لقد أخذتني من يدي ومضيت بي خارج الصلاة بيد  
أن الناس جميعا كانوا يتهامسون حولنا مرددين : هي  
هذه التي يحبها ..

**سيربان** ما أذكى هؤلاء الناس ! ( يركع عند قدميها ) انها هي  
التي يحبها ( يقبل يديها وثوبها ويجذبها نحوه ) .

**روكسندرا** سيربان !! أخشى أن يفاجئنا أحد !  
( تضع قبلات سريعة على عينيه وعلى شعره وعلى  
شفتيه ) .

**سيربان** ( ينهض وتنهض هي أيضا ثم يحتضنها بين ذراعيه  
وهما بقرب البيانو ) هل في إمكانك أن تعيشي معي بضع  
سنوات .. في الفقر والحرمان ؟

**روكسندرا** : بل طول الحياة !!

**سيربان** : كلا ! ليس طول الحياة . كبار الموسيقيين في باريس  
يتنبأون لي بمستقبل زاهر يخجلني أن أكرر عليك  
أقوالهم .. أنهم يقولون .. كلا ! انتظري الى أن  
يقولوا لك ذلك بأنفسهم .

**روكسندرا** ( مندهشة وهي تبسم في خجل ) الى أنا ؟

**سيربان** هل لك أن تصحبيني الى هناك ؟

**روكسندرا** ( في فزع ) أريد أن نهرب معا ؟

**سيربان** كلا ! أريد قبلها أن أطلب يدك ! هذا هو الموضوع الذي  
تكلمت فيه مدى ثلاثة أيام مع السيد فرنسكو : ولي  
أمرى انه لا يستطيع زيادة الإعانة المالية التي يرسلها  
الي في باريس الا بمبلغ صغير .. صغير جدا ولكنه  
سعيد يزواجني منك !

**روكسندرا** لكن أبي ياسيربان هل فكرت في أبي ؟

**سيربان** : سيكلمه ولي أمرى ..

**روكسندرا** ( مضطربة ) يكلمه ؟! وهل يؤدي هذا الى نتيجة ما ؟

ان أبى . . . كيف أقول لك ؟ انه مختلف جدا عنا وعن  
ولى أمرك . انه يبحث لى على حد تعبيره عن عريس  
لقطة .

سيربان ( فى رعب ) وهل وجده ؟

روكسندرا : كلا على ما اعلم . لكنى خائفة ، كل الخوف !

سيربان ان لم يوافق اختطفتك .

روكسندرا : يكون ذلك شيئا فظيحا ! تصور ! ابنة قاض ! ماذا  
يقول الناس عنه ؟

سيربان : لن نلجأ الى الاختطاف الا فى حالة عدم موافقته . لو  
تعلمين يا حبيبتي كنت هناك ذات ليلة وكنت قد عزفت  
بعد ظهر ذلك اليوم فى حفل برفقة أستاذى وأحرزت  
نجاحا عظيما كان هذا نجاحى الأول وفيما أنا عائدا الى  
بيتى كنت ثملا بنشوة انتصارى وما كدت اصل الى  
حجرتى حتى أطلت من نافذتى فاذا المدينة تتوهج  
بالأنوار والسماء مرصعة بالنجوم وهى تضطرب وكان  
اضطرابها نشيدا يغنى فى أذنى عندئذ ساءلت نفسى وأنا  
أتأمل السماء أحياء أنا للموسيقى ام لروكسندرا ؟

روكسندرا وبم أجبت ؟

سيربان بأن روكسندرا والموسيقى شيء واحد العالم بأسره  
موسيقى وحب ولكن ليس أى حب حبى أنا فقط ! أنا  
وأنت عندما أعزف لا أفكر الا فى روكسندرا وعندما  
أنظر اليك أسمع أنغاما سماوية لا أستطيع عزفها  
ولكنها موجودة قائمة وسيجىء يوم أترجمها أنغاما  
وأعزفها .

روكسندرا نعم ستعزفها يا حبيبى !

سيربان ان كنت قريبة منى ! يجب أن نقشع أباك بأى ثمن .

روكسندرا ( فى صوت أكثر وداعة ) انى أخشاه .

**سيربان** سوف نتغلب على عناده لابد لنا يا غرامى من أن نكون أقوياء .

**روكسندرا** : ستكون انت قوتى . .

**سيربان** سيكون الحب قوتنا نحن الاثنين منذ الآن والى آخر يوم فى حياتنا ( يصمتان لحظة وقد تعانقا ) .

**روكسندرا** : انتظر ! خيل الى . . كلا . ليس هناك أحد ( تمسح على شعره ) ما أجمل هذه السترة من القטיפه ! انها غريبة التفصيل ولكنها لاثقة عليك !

**سيربان** : استاذى هو الذى اهدانى اياها . هناك فى باريس المصورون والموسيقيون يرتدون مثل هذه الثياب من القטיפه . لقد حدثت استاذى عنك . . .

**روكسندرا** ( مندهشة ) عنى أنا ؟ وماذا قلت له ياترى ؟

**سيربان** حدثته عن جمالك ، عن ولعك بالموسيقى ثم صارحته بحبى لك . . .

**روكسندرا** اوه انى اعزف كائى فاة أخرى فى البلدة .  
**سيربان** كلا عزفك مختلف جدا سوف يسمعك هو أيضا واعتقد انى لا أخطئ اذ اؤكد لك انك ستواصلين دراستك واننا يوما ما - سنقيم حفلات موسيقية نعزف فيها معا .

**روكسندرا** ( وهى تضح بالضحك ) سيربان ! ماذا تقول ؟ امرأة تعزف أمام الجمهور ؟ هذا شيء مضحك جدا يا حبيبى ! ( تخاطبه كما لو كان طفلا ) لقد أعماك الحب حتى خيل لك أن كل شيء ممكنا .

**سيربان** لكن هناك الكثيرات من النساء اللاتى يعزفن على البيانو ! لم تندهشين ؟

**روكسندرا** ( وما زالت مبتغرفة فى الضحك ) نساء يجبن العالم ويعشن فى الفنادق وحدهن ويذهبن الى المطاعم بمفردهن يبتعن بأنفسهن تذاكر السفر ويصعدن القطارات دون أن يصحبهن أحد ؟ هل يجدن العزف

حقيقة مثل الرجال ؟ وهل يقبل الجمهور على حضور حفلاتهن ؟

**سيربان** ليس في هذا شيء مستغرب . تعرفين جيدا أن المغنية المشهورة ادلينا باتى جاءت بمفردها الى هذه البلدة . ألم يذهب أبواك لسماعها ؟

**روكسندرا** هذا صحيح .

**سيربان** ستكونين زوجتى ومن يدرى ؟ ربما نعزف معا في الحفلات . . .

**روكسندرا** سيكون ذلك عجيبا جدا . لم أفكر في هذا أبدا . . .  
سيكون ذلك سيكون ذلك .

**سيربان** وسوف نسافر كثيرا وعندما نطعن في السن سنجلس الواحد بقرب الآخر في الحديقة نعم سيكون لمنزلنا حديقة نستروح فيها عبر الأزهار وكل منا يتكىء على الآخر وحين تدنو منيتى تضعين يديك الصغيرة في يدي لكى يصبح الموت سهلا هينا .

**روكسندرا** كلا هي أنا التى ستموت قبلك .

**سيربان** كلا انى اكبرك ولا أريد أن تموتى ( يضحك فجأة ) لكن قبل ذلك سنحيا ! نعم سنحيا !

**روكسندرا** وستكون حياتنا جميلة .

## المشهد الخامس

### المذكوران . ايليا ، تنكا

**تنكا** ( وهى تتبع ايليا بفرشاتها تنظف له ثيابه ) ها هي ثيابك يا سيلى قد أصبحت نظيفة !

**ايليا** هيا ! انك لا تحسنين التنظيف كما يجب ! اليك ! نظفى

هنا ! حسن والآن اذهبي ( تخرج تنكا يدخل ايليا في  
حالة الصيد وهو يحمل بندقيتين كالتبع في ذلك  
العهد ) هل رأيت عمرك بنادق كهذه ؟ اليك ! تأملها !

**سيربان** ( يتقدم في أدب ) غاية في الروعة ! ( يتناول منه بندقية  
ويفحصها بطريقة تدل على جهله التام بهذه الأسلحة )  
وفي امكانك أن تصيد أى شيء بهذه البنادق ؟ الوءول ؟  
والتيوس البحرية والأرانب ؟

**ايليا** ( في احتقار ) بل الدببة يا عزيزى وحتى الخنازير  
الوحشية . أتخسبني أضيع وقتى في صيد الأرانب ؟!

**سيربان** آه ! الخنازير الوحشية ؟ ! وهل صدتها ؟

**ايليا** لم أصادفها حتى الآن والا لكنت أجهزت عليها !

**روكسندرا** ( ضاحكة ) عساك لا تصادف تلك الخنازير كى لا تجهز  
هى عليك !

**ايليا** ( في لهجة التعالى ) ياللقحة الأتاك تخافين حتى من  
خيالك تظنين ان جميع الناس جبناء ؟ ( يقدم لسيربان  
احدى البندقيتين ) امسك بهذه البندقية . وضعها  
على كتفك ثم نشن وسدد المرمى تجدها من الطراز  
الأول .

**سيربان** الحقيقة انى لا أفهم فى البنادق .

**ايليا** ( يتناول منه البندقية ثم يسدها عليهما الواحد تلو  
الأخر ) ترى ؟ انى أسلد فيما بين حاجبيك ! وأنت فى  
عينك اليمنى أما جدى ( يصوب بندقيته نحو احدى  
الصور ) فانى أسدد المرمى فى صميم لحيته .

**روكسندرا** ايليا ! كف عن هذا العبث ! هذه مداعبات سخيفة !  
لا تضغط على الزناد كما فعلت يوم أطلقت النار على  
السائق مارينى ...

**سيربان** على من أطلق النار ؟



روكسندرا على أحد المتقاضين حضر لمقابلة أبي . كان سائق عربات،  
فلعب إيليا معه دور الصياد ورماه برصاصة أصابت  
ساقه .

**سيربان** وهل رفع السائق عليه قضية ؟

**إيليا** ! كان هذا في إمكان ذلك المعدم ؟ كانت له قضية مرفوعة  
ضد أحد الحكام من أصحاب الأملاك فهل كان يجسر  
على رفع قضية أخرى ضد القاضي ؟ هل تتصور هذا ؟  
كان ذلك المسكين أحوج ما يكون إلى عطف أبي إلى حد  
أنه لم ينبس ببنت شفه وكان هذا من حسن حظه فقد  
كسب قضيته بفضل الرصاصة التي أودعتها في فخذه  
لولا ذلك لحكم عليه بالسجن خمس سنوات .

**روكسندرا** ( في غضب ) كأنى بك تفاخر بما فعلت ؟ !

**إيليا** وهل في ذلك شك . لقد قدمت له خدمة .

### المشهد السادس

#### المذكورون - سلطنة

**سلطنة** ( داخله بسرعة ) يا أبنائي عاد والدكم !

**روكسندرا** عاد أبي ؟

**إيليا** يا للداهية ! عاد أبي !

**سلطنة** أعدت ثانية إلى دخول الصالون ومعك هذه البنادق ؟  
سامحنى ياسيد جوريجوريو فاني لم أملك عند  
دخولي . بونجور .

**سيربان** احتراماتي يا سيدتي . . .

**سلطنة** اذهبوا جميعا إلى الحديقة . .

**سيربان** ( منحنيا امامها ) احتراماتي !

( سيربان وروكسندرا وإيليا يخرجون من باب اليمين )

سلطانة وقد ظلت بمفردها على المسرح تهتم بإعادة  
أحد المقاعد الى مكانه المعتاد ترتب أشياء في الحجرة ثم  
تجلس على فوتيل وتأخذ في عمل الكروشيه .

### المشهد السابع

#### سلطانة - يونيتزا

صوت يونيتزا ( يسمع على البعد وهو صوت أمر قوى كرية على  
السمع ) اربطين الكلب ! ترين جيذا أن الظلام لم يخيم  
بعد ! أعدى لى فنجانا من القهوة وانتظري أوامرى  
لتقديم العشاء ( يقترب وقع خطواته الفليضة ) سلطانة !  
أين أنت ؟ سلطانة !

سلطانة انى هنا ، يونيتزا .

يونيترز ( وقد بدا عند عتبة الباب ) ألم يعد يحلو لك الجلوس  
الافى حجرة الاستقبال «

( يفلق الباب من خلفه ثم يتهالك متثاقلا على فوتيل ) ..

سلطانة كانت روكسندرا تعزف على البيانو فجلست  
أصفي اليها :

يونيترز تعزف على البيانو ، هين ؟ طبعا ليست لديها مشاغل أو  
هموم ! حتى لو احترق البيت فلن تكف عن العزف  
افتحي النافذة !

سلطانة ( تنهض وتفتح النافذة ) كنت أخشى غبار الشارع .

يونيترز أى غبار ؟ لا يوجد غبار فى الشارع ( يشعل غليونه  
وما زال بادی الحنق . تمر فترة ضمت ) أغلقى النافذة  
ترين جيذا أن الغبار بدأ يقتحم الغرفة !

سلطانة ( تذهب فتغلق النافذة فى خضوع ووداعة ) أهناك من  
الهموم ما يشغل بالك يونيتزا ؟

يونيتسزا نعم .

سلطانة ماذا حدث ؟

يونيتسزا ستعرفين ذلك عندما أخبرك به .

سلطانة ( في شيء من التهيب ) هل ذهبت الى نادى بريستول ؟

يونيتسزا ( في لهجة عنيفة ) وبعد ؟ ألسنت حرا في أن اذهب الى النادى ؟

سلطانة ( وقد تولاهما الرعب ) يا الهى ! انك لم تفهم ما قصدت اليه . كنت استغرب عودتك مبكرا .

يونيتسزا اكنت تؤثرينى أن أعود متأخرا ؟

سلطانة أنا ؟ بالطبع لا لماذا ؟ الطعام معد ومتى شئت أن تأكل . .

يونيتسزا لا أريد أن أكل .

سلطانة كما تشاء . . .

يونيتسزا أريد البقاء هنا لادخن غليونى . . في هدوء . اتفهمين !  
( تنهض سلطانة وتلتقط عملها اليدوى ) الى أين تذهبين ؟

سلطانة تصورتك تريد البقاء بمفردك .

يونيتسزا لا تفترضى أشياء لم أقلها . ما أن ترينى في ضيق حتى تعمدين الى الهرب ربما كنت في حاجة الى مباحثة زوجتى الى اطلاعها على ما يشغلنى من هموم الى طلب نصيحة منها .

سلطانة ( تعاود الجلوس ) كما تشاء ( ترهف السمع للاصغاء الى ما سيقول ) .

يونيتسزا انك تترقبين ما سأقول كأنك الموت يحمل منجله وهو يتأهب لحصد الأرواح !

سلطانة ( خافضة عينيها وعاملة بسرعة في الكروشييه ) لا قدر

الله أن أفعل ذلك .  
( تمر فترة من الوقت )

يونيترز أين الأولاد ؟

سلطانة في الحديقة .

يونيترز وحدهم ؟

سلطانة بصحبة أحد الضيوف : مسيو جريجوريو .

يونيترز عم يبحث هنا هذا الفتى ؟ روكسندرا لم تعد تأخذ دروسا ، على ما أعلم .

سلطانة انه صديق الأولاد صديق ايليا .

يونيترز سوف يعلمهم الوانا من المجون ويقص عليهم كل حكايات الفجور التي عاد بها من باريس ومن معاشرة الفنانين .

سلطانة لا اعتقد ذلك . انه شاب مستقيم .

يونيترز مستقيم هو ؟ هذا المخبول الذي يعزف على البيانو ويعيش على نفقة ولى أمره فيرنسكو ؟  
( يسمع ظلق نارى آتيا من الحديقة )

سلطانة ( فى صرخة رعب ) أوه .

يونيترز هذا ولا شك ايليا يلهو باطلاق الرصاص ربما يكون قد أصاب ذلك الموسيقى حينئذ نضطر أن نعوضه بأكثر مما يستحق . . .

سلطانة أو ربما يكون قد أطلق رصاصة على أحد الغربان .

يونيترز لا يسبب لى هذا الولد الا المتاعب . زامفيرسكو يحقد على منذ ما حكمت لصالح سائق العربات مارين لأعوضه على الرصاصة التى أصابته فى ساقه اتصورين من الحكمة أن أعادى رجلا فى أهمية زامفيرسكو يملك خمسمائة هكتار من الأرض الطيبة وخمسين صوتا مؤكدا فى الانتخابات المقبلة ؟  
لم سنكت ؟ .. ألا قولنى شيئا .

سلطانة ماذا أقول ؟ بالطبع ليس هذا حسنا .

يونيتزا اذن اصمتي !  
( فترة من الوقت )

سلطانة ( ترفع بصرها فتلمح شخصا في الدهليز ) ها أنا ذى .  
انى آتية . ( تنهض فى لهفة ) .

يونيتزا ماذا جرى ؟ الى أين أنت ذاهبة ؟

سلطانة سأحضر لك القهوة ( تخرج مدى لحظة ثم تعود بفنجان من القهوة ) لقد أعدت لك الخادمة تنكا قهوتك .

يونيتزا ولم لم تحضرها الى ؟ أكان من اللازم ان تزعجك ؟

سلطانة كانت تنظف الفرن واستحييت ان تبدو امامك بهذا المظهر . فثيابها ليست نظيفة .

يونيتزا ولم تجد وقتا لتنظيف الفرن الا عند هبوط الليل وفي  
وفي اللحظة التى سيقدم فيها العشاء ؟

سلطانة كانت القاذورات قد تجمعت فى مدخنة المدفأة واخذ  
الدخان يتصاعد منها فكان لابد من تنظيفها .

يونيتزا وجهزت لى القهوة بيديها القلرتين ؟

سلطانة آه . يونيتزا كم تعذبني اليوم .

يونيتزا ( فى ضحكة مفتضبة ) أكثر من البارحة وأقل من  
الغد .

سلطانة أتمنى أحيانا أن أفر من هذا البيت .

يونيتزا لتذهبى الى أين ؟

سلطانة الى حيث كان .

يونيتزا لابد أنك تخيرت من زمن بعيد مكانا ما والآن تحاولين  
مخاصمتى . هين ؟

سلطانة أنا أحاول مخاصمتك ؟



**يونيترز** اذن لم تهددينى ؟ أهذا جميل منك فى مثل سنك ولك كل هؤلاء الأولاد الكبار ؟

**سلطانة** مادمت تعذبى كل هذا العذات .

**يونيترز** فى البيت لا أجده الهدوء . فى المحكمة لا أوفق الى لحظة من الراحة فى نادى بريستول لا ألقى سوى المتاعب . يخيل الى أنى من المفضوب عليهم .

**سلطانة** ( فى وجل ) هل خسرت اليوم ، يونيترز ؟

**يونيترز** أتلوح على سمات الرجل الذى ربح ؟

**سلطانة** أخسرت مبلغا كبيرا ؟

**يونيترز** ( بعد لحظة ) كبيرا جدا .

**سلطانة** ( فى قلق متزايد ) كم خسرت ؟

**يونيترز** ستعرفين ذلك فى الوقت المناسب .

**سلطانة** أهو مبلغ أعظم مما خسرت آخر مرة ؟ أضخم من قيمة الأرض القريبة من المحطة ؟ أكبر من ثمن جواد ايليا ؟

**يونيترز** هو ذاك ! استخلصى منى الحقيقة شيئا فشيئا اطمئنى ستسرين بمعرفتها... وشيكا .

**سلطانة** أرجوك أذكره لى ..

**يونيترز** ( فى لهجة بسيطة وهائلة ) خسرت المنزل .

**سلطانة** ( ناهضة ) هذا المنزل ؟ منزلى ؟

**يونيترز** ( فى صوت كالرعد ) اجلسى ..

**سلطانة** ( تظل واقفة ) المنزل الذى بناه أبى ؟

**يونيترز** اجلسى .

**سلطانة** ( تجلس ) لم قامرت ؟ لم تقامر دائما ؟

**يونيترز** لأستعيد خسائرى فى الليلة الماضية والليلة التى سبقتها

وخلال السنة كلها . لكن الحظ لم يسعفنى الحظ  
فارقنى . هذا الحظ الملعون . واليوم طرحنى أرضا .

**سلطانة** ( وهى تفرك يديها فى يأس ) واذن ما مصيرنا ؟ آه .  
لو أن أبى لم يتنازل لك عن هذا المنزل ، لو أنه لم  
يسجله باسمك ... ومن الذى ربح المنزل ؟ مع من  
كنت تلعب ؟

**يونيتزا** مع سيريل دومبرا فيانو

**سلطانة** سيريل دومبرا فيانو ؟ هو الذى كسب منك المنزل فى  
القمار ؟ هو ؟

**يونيتزا** ماذا ؟ ايجب أن أكرر عليك ذلك ألف مرة ؟

**سلطانة** ألم يعد هناك أمل ؟ ألا نستطيع اصلاح ذلك بطريقة ما ؟  
ألا يمكنك أن تلاعبه ثانية ونسترجع منه المنزل ؟

**يونيتزا** هذه فكرة لا يمكن أن تصدر الا عن امرأة لو أنى اللاعبه  
ثانية وقامر هو بهذا المنزل فقيم اقامر انا ؟ بامرأتى ؟

**سلطانة** ( وقد ازداد رعبها ) لا تقل مثل هذه البشاعات . متى  
خسرت المنزل ؟ اليوم ؟

**يونيتزا** ( ثابتا كالصخرة ) ليلة البارحة خسرت الحديقة واليوم  
منذ ساعتين ، المنزل .

**سلطانة** انى لا أفهم يجب أن تشرح لى يونيتزا أشعر بأنى  
سأصبح مجنونة عندما خسرت الجواد جاء زامفيرسكو  
وأخذه من الحظيرة . لن يستطيع ايليا أن يؤدى خدمته  
العسكرية فى سلاح السوارى لكن الآن ماذا سيحل بنا ؟  
سيطردنا سيريل دومبرا فيانو من دارنا ولا معدى لنا  
بعد ذلك من أن نستأجر منزلا آخر هل هذا ممكن ؟  
والصغيرة ألم يعد لها بائلة ؟

**يونيتزا** من المرجح ان الأمور ستنتهى الى ما ذكرت على أن  
سيريل سيحضر من لحظة لأخرى لننظر فى هذه المسألة  
معا لقد أمرت أن يربطوا الكلاب ...

سلطانة هناك اذن طريقة لاصلاح الامور ؟ احتمال للتفاهم ؟

يونيترز اجلسى .

سلطانة اتراه يرضى أن يمهلك ؟ هل يقبل الغاء دينك ؟

يونيترز كيف يمكنك أن تقولى شيئا كهذا ؟ هذا دين شرف .

سلطانة اذن ؟

يونيترز هناك مشروع . سنرى اذا كان تحقيقه ممكنا ( يسمع

نباح الكلاب ثم رنين جرس الباب ) اضيئ المصباح

واذهبى . مادامت الخادمة تينكا متسخرة فأنا الذى

سيفتح له الباب .

( يخرج من اليسار )

سلطانة ( تضىء المصباح المعلق وتخرج من اليمين ) آه . ياربى .

ماذا سيحل بنا

### المشهد الثامن

#### يونيترز - سيريل

يونيترز ادخل يا صديقى العزيز ادخل وتفضل بالجلوس .

سيريل ( وهو رجل يناهز الاربعين ولكنه لم يحتفظ بنضارته ) .

وجه متعب لوزير نساء ) أشكرك يا صديقى العزيز

أشكرك . ( يجلس وتمر فترة من الصمت ) .

يونيترز لم تضيع وقتا طويلا لتنتصر يا سيدى لقد أجهزت

على بسرعة ...

سيريل ( فى ضحكة الرضى ) انى لا أخشى عليك يا صديقى .

عجلة المحكمة لا تكف عن الدوران لكن خبرنى . كنت

أريد أن أسألك عن ذلك من زمن طويل ما الذى حدث

فى الواقع بين زامفيرسكو وبين مارينى سائق العربات ؟

تصور أن الشريف صاحب الاملاك اذاع فى كل مكان

بأنك حكمت عليه ظلما .

**يونيتزا** أنا ؟ انك تعرفنى يا سيدى العزيز وتعرف انى من  
القضاة المنزهين لا أقيم وزنا لغير العدالة المقدسة .  
كيف يمكننى أن أحكم على هذا البائس بالسجن وهو لم  
يرتكب أية مخالفة ضد القانون .

**سيريل** طبعاً طبعاً لقد أحسنت صنعاً . يشيعون فى البلد أن  
ابنك وهو يلعب ببندقيته ... لكن كل هذه شائعات  
وثرثرات .

**يونيتزا** بل هى دسائس ياسيدى العزيز ما أحسبك تصدقها .  
**سيريل** ( فى مكر ودهاء ) بالطبع لا ...  
( تمر فترة من الزمن )

**يونيتزا** وهكذا فقد أفلستنى اليوم .

**سيريل** ( فى ضحكة عذبة ) صحيح اليوم جرفت الى مالك وغدا  
تجرف أنت بدورك مال رجل آخر هذا هو الحظ  
يا سيدى القاضى العزيز انه هوائى متقلب لكن خبرنى  
كيف حال السيدة زوجتك وابنك ؟ هل سيخدم فى  
سلاح الفرسان الخريف القادم ؟

**يونيتزا** ( فى شيء من الضيق ) سوف نرى . فى سلاح الفرسان  
أو المشاة ..

**سيريل** : فى سلاح المشاة ؟ ابن عائلة طيبة مثله ؟ ليس هذا ممكناً  
اجعل منه فارساً ، ابن اخى قائد فى سلاح الفرسان  
وسأوصيه بابنك خيراً ان ( فى ضحكة لطيفة ) ان اتفقنا  
الآن فيما بيننا .

**يونيتزا** : فلنتفق يا عزيزى . انى لا اتمنى غير هذا .

**سيريل** ( ناظراً حوالياً ثم رافعاً راسه الى سقف الحجرة ) جميل  
المنزل جميل . لاشك أن زوجتك قد اعطتك بآثته كبيرة  
هل كهف الخمور هنا متسع ؟

**يونيتزا** ( كاسف البال ) متسع جداً .

سيريل : انى افكر فى النبىذ . سوف استحضر غابة من مشاتل  
الكروم اليس الكهف رطباً ؟

يونيتسزا : كلا .

### المشهد التاسع

#### المذكوران - سلطانة

سلطانة ( وقد حملت صينية عليها مربى وفناجيل القهوة )  
بونسوار ياسيدى .. سامحنا فان الخادمة وقد كساها  
السواد من تنظيف المدخنة لاتستطيع الظهور امامك ..

سيريل ( ناهضاً ) اقبل يدك ياسيدتى العزيزة . ما كان يجب  
ان تكلفى نفسك هذا الجهد

سلطانة : اوه هذا شىء يسير ..

سيريل : انى اشكرك . وكيف حال الانسة ابنتك ؟

سلطانة : انها تتنزه فى الحديقة مع أخيها .

سيريل : كزهرة بين الازهار .

سلطانة : ارجو منك ان تسامحنى يجب ان انسحب فلدى بعض  
الاوامر .. ( تخرج فى حياء )

يونيتسزا ( ينتظر وعلى وجهه سمات الترقب وعيناه مثبتتان فى  
ضيفه )

سيريل ( يبتلع ملعقة من المربى فى هدوء ثم يتناول قهوته  
متباطئاً ) .

يونيتسزا : كنت على وشك ان اسألك كيف ستعالج هذه المشكلة  
التي تواجهنا .

سيريل : اية مشكلة ؟

يونيتسزا ( متمالكا اعصابه ) برتيسة الورق التي لعبناها والمنزل  
الذى خسرته .



**سيريل :** أهذا مايزعج خاطرك ؟ اطمئن . سوف نتفق . خبرنى  
أيها الصديق العزيز . هل تراك ستبقى من الاحرار  
الديموقراطيين الى آخر العمر ؟ الا تعلم انك ستجد  
عندنا نحن المحافظين فرصة اكبر للنجاح ؟ فى امكانك  
ان تصبح من النواب .

**يونيتزا :** لو تعلم كم اسخر الآن من السياسة .

**سيريل :** يالك من طفل . كل هذا من اجل المنزل ؟ آه لو انى  
اضطرت لتعكير دى لضياع كل منزل من منازل  
الثلاثة ولكل ضيعة من ضياعى التى تبلغ مساحتها  
ثمانين هكتارا اذن لادركتنى الشيخوخة مسرعة .

**يونيتزا :** ان لديك من المال شيئا كثيرا لذلك تبدو هادىء النفس

**سيريل ( فى اقتناع عميق )** هذا صحيح . ( فترة من الوقت )  
هذا الربيع كان كثير الامطار ولكنه افاد الزراعة . كتب  
لى ناظر زراعتى يقول ان القمح أصبح طوله هكدا  
( حركة ) لقد زرعت ايضا كثيرا من الذرة هذه السنة  
فهى مطلوبة جدا فى الخارج ( يلقى نظرة جائلة على صور  
العائلة ) هؤلاء هم اقارب زوجتك . اليس كذلك ؟ لابد  
ان حماك جمع مالا كثيرا ليشيد هذا المنزل . كنت  
صغيرا ولكنى مازلت اذكره . ان ذورك لم يتركوا لك  
ثروة هذا صحيح لكنهم عوضوك عن ذلك بالتعليم العالى  
مازلت اذكر ايضا والدك رحمه الله عندما كان يعمل  
فى فلاحه ارض ابن عمى .

**يونيتزا :** كنتما متجاورين ..

**سيريل :** وابنتك لم لم تأمر بعمل صورة لها ؟ يجب ان تجعلهم  
يصورونها الان وهى فى مقتبل الشباب .

**يونيتزا ( وقد انفجر غضبه )** الا تكلم اخيرا لا تدعنى فى هذه  
النار المحرقة . ستدفعنى الى الجنون . ماذا تعرض  
على ؟ على اى اساس نتفق ؟ ما هى نواباك ؟

**سيريل ( فى ضحكة الصداقة البريئة )** اهذا هو الذى يشغل

بالك ؟ سوف نتفق كما قلت لك اجلس هنا بالقرب مني  
أن لديك فتاة للزواج . بيد انها لا تملك بائنة وعلى  
الرغم من جمالها فلن يتزوجها احد .

يونيتزا : من يلدى ؟

سيريل : هذا شيء معروف يا عزيزى . اين الفتاة التى تتزوج  
اليوم بدون بائنة ؟ طبعا اعنى ان تتزوج رجلا موسرا  
لاصعلوكا من الناس .

يونيتزا : انها متعلمة ، تعرف على البيانو ، وهى جميلة وعاقلة .  
سيريل : لكنها لا تملك صليدا واحدا يا سيدى العزيز لان اباهما  
بدد كل امواله ومع ذلك أعرف شخصا على استعداد  
للزواج منها .

يونيتزا : من يكون ؟

سيريل : انا . انى اتزوجها . هذه هى الصفقة التى اعرضها  
عليك فان وافقتك .. وقبلتها .

يونيتزا : ( بعد تفكير عميق ) فى هذه الحالة انا واسرتى لانفارق  
المنزل .

سيريل : بالتأكيد يا عزيزى انى املك قصرا فى الريف ودارا فى  
المدينة فقيم يضايقتى سكناك هنا فى حجرتين ؟

يونيتزا : ( يفكر لحظة ثم يصيح فى فرح ) بارك الله فيك . انك  
شاب وفى اتم صحة ملء بالحكمة والعقل وابنتى ملاك  
طاهر فحافظ عليها محافظتك على نور عينيك .

سيريل : ان لها نضارة الشجرة الشهية التى يتمنى المرء ان  
يقضمها .

يونيتزا : ليحفظكما الله وليبارككما .

سيريل : فقط انا ايضا لى رجاء عندك . عما قريب يحل اوان  
الحصاد ويتحتم على ان ارحل الى مزرعتى فى جولدانا  
لملاحظة الفلاحين . ليس امامى وقت اضيعة كالشباب  
المتحذلقين فى ملاطفة ومغازلة ابنتك . سنتزوج ونرحل

في الحال . كلمها ورتب كل شيء واهتم بمراسيم العرس  
( ينهض ) انى ذاهب متى يجب ان اعود ؟

يونيترز : متى حددت سفرك الى جوللانا ؟

سيريل : غدا عند الفجر لكنى سارجع بعد اسبوع .

يونيترز : عند اذن الليلة . .

سيريل : الا يكون هذا مبكرا جدا . . ؟

يونيترز : علام ؟ سأخبرها بالموضوع فتفرح ( فى مكر ) ان اجلنا  
الموعد فقد ابدل رأيى

سيريل : وان بدلت رأيك فسوف نتفق بطريقة اخرى تبحث لك  
عن منزل اخر تستأجره وتنقل اليه اثاث بيتك . افكار  
كثيرة قد تمر بخاطر الانسان وانا ايضا من الممكن ان  
أبدل رأيى من يدري ؟

يونيترز : ما هذا الكلام ايها العزيز . كنت امزح . انى انتظرك بعد  
ساعتين ( يصاحبه الى الباب ) هل عربتك فى الخارج ؟  
هذا حسن الى اللقضاء . تنكا . تنكا . هاتى مفاتيح  
النميلة من عند سيدتك وتعالى معى .

## المشهد العاشر

### سلطانة - يونيترز

( يبقى المسرح خاليا لحظة ثم تدخل سلطانة وبعد قليل  
قليل يعود يونيترز )

سلطانة ( تصلح المصباح وتذهب وتروح فى انحاء الحجرة )  
تصورت انه لن يرحل ابدا . لقد مكث اكثر مما يجب .

يونيترز : ماذا تصنعين ؟ .

سلطانة : اصلح المصباح ( تجلس ) والان خبرنى عما تم ؟

يونيترز : سنحتفظ بالمنزل ونعطيه ابنتنا . .

سلطاناه ( التى لم تفهم ) ماذا ؟ ايه ابنة ؟

يونيتزا : كم لديك من البنات ؟ سنزوجه بروكساندرا ويسجل هو المنزل باسمها .

سلطاناه : يونيتزا . هل انت فى كامل عقلك ؟ ولكنه طاعن فى السن لقد جاوز الاربعين وهو قبيح الصورة مقامر .

يونيتزا ( فى لهفة مختلفة ومتما تعداد مناقب سيريل التى بدأتها زوجته ) انه رجل موسر ، منظور اليه من الجميع نظرة اكرام وتقدير ، عظيم الحظ ، من أسرة طيبة وبالاختصار فهو عريس لقطلة .

سلطاناه : لكن روكساندرا صغيرة السن .

يونيتزا : انها فى سن الزواج .

سلطاناه : انها صغيرة جدا بالنسبة اليه هذا الرجل الذى يقامر ليل نهار .

يونيتزا : انا ايضا اقامر .

سلطاناه : وانت ايضا مخطيء يونيتزا . ترى جيدا انك اخطأت بالمقامرة . قد يخسر غدا الدار التى كسبها اليوم ومن يلدى قد يخسر ارضه وسمعته ايضا . وقد يقع مريضا وقد يموت .

يونيتزا : عندئذ تصبح روكساندرا ارملة فتيه وغنية ويفقدو فى امكانها ان تتزوج من تشاء .

سلطاناه : لكن ان عاش اربعين سنة اخرى واضطرت زوجته الصغيرة ان تعمل كمرضة لتعالج امراضه الكثيرة ؟

يونيتزا ( هائلا ) ماذا تريد ان اذن سلطاناه ؟ ماذا تريد ان تعرف المدينة بأسرها انى أفلس ؟ ان اطرده من منصبى فى القضاة ؟ ان نجد انفسنا نحن الاربعة على قارعة الطريق ؟ ان لا يتمكن ايليا من شق طريقه فى الجيش ؟ ان تظل روكساندرا عانساً ؟ لكن يا الشيطان . لم نحلم

لابنتنا ابدا بزواج افضل من سيريل لقد كان يلحق لى من وقت لآخر عن هذا الموضوع وهو يمزح ولكنى لم اكن أحمل كلامه محمل الجدل اما اليوم عندما صارحنى برغبته فقد تأكد لى انه لا يمزح ، روكساندرا يجب ان تفهم انها كسبت البريمو .

**سلطانة** ( كالمصعوفة ) روكساندرا . ابنتى الجميلة .

**يونيتزا** : من حسن حظها انها جميلة . فلو كانت قبيحة الصورة لما رضى احد بالتزواج منها .

### المشهد الحادى عشر

#### المذكوران - ايليا

**ايليا** : بونسوار بابا . وبعد الا نتعشى ؟

**يونيتزا** ( وقد عبس فى وجهه يخاطبه فى لهجة خشنة وان شعرنا فيها بإشارته لهذا الابن الضال ) ليس بعد كما ترى .

**ايليا** : اذن انا ذاهب الى الحديقة .

**يونيتزا** : ابق هنا . على من تريد ايضا ان تطلق الرصاص ؟ على القمر بالطبع اذ ان الفريان قد اوت الى اوكارها . هيا يا ولدى البكر ابق هنا واشترك معنا فى هذا المجلس العائلى انك ولدى الوحيد وستكون عائل هذه الاسرة من بعدى .

**ايليا** ( فى تعاضم ) ماهو الموضوع ؟

**يونيتزا** : ستتزوج اختك .

**ايليا** ( مرحا ) الآن ؟ فى الحديقة ؟ لا اظن .

**سلطانة** ( فى فزع ) ايليا لا تقل سخافات .

**يونيتزا** ( الذى لم يسمع مادار من حديث ومتابعا فكرته ) اختك ستتزوج سيريل . . . فيانو .



**ايليسا :** هذا العجوز الكهنة ؟ لكن يابابا هذا رجل طاعن في السن .

**يونيتزا :** لم اطلب منك أن تبقى معنا لتبدى رأيك . يمكنك ان تبدى اراءك عندما تصبح كولونيا في الجيش لكن حتى في ذلك الوقت تحاشى أن تبيديها امام ابيك . فلتكن لك آراء في فرقتك ، في الحرب ولكن ليس في منزلى قلت لك ذلك لتعلم ان هذه هي ارادتي وكىلا يخطر على بالك ان تشجع اختك ان هي عارضت مشيئتي . .

**ايليسا ( وقد تراجع واستترك )** انى لا اشجعها . لكن يخيل الى ان الرجل متقدم في السن قليلا .

**يونيتزا :** لكنك تحب ولا شك ان تجد جوادا في الحظيرة ان شئت ان تخدم في سلاح الفرسان هذا الخريف ؟ لكنك ولا شك تؤثر أن يحميك ابن أخيه الجنرال عندما تتقدم للامتحان في الكلية الحربية ومن الذى سيصطاد على اراضيه خلال الصيف ؟ من الذى سيفيد من ثروته الضخمة ان لم يكن انت وشقيقتك ؟

**ايليسا ( وقد اغراه ما سمع )** في الواقع هذا زواج موفق .

**يونيتزا :** ارايت انك تسرعت في ابداء رأيك ؟

**ايليسا ( في ذلة )** هل ترغبون في ان اذهب الى الحديقة لاقتها بقبول هذه الفكرة ؟

**سلطانة :** كلا . . كلا . . من الافضل ان اكلمها أنا .

**يونيتزا ( قاطعا )** لا انت ولا هو . انا الذى سأكلم ابنتى فما يحسن الكلام في هذا الموضوع سوى الاب .

**سلطانة ( حزينة وقد غلبت على امرها )** ان شئت ولو انى كنت اؤثر . .

**ايليا** ( معطيا لنفسه اهمية ) سأذهب الى الحديقة لانهما  
يمفردهما ولم يعد هذا لائقا .

**يونيتزا** : عمن تتكلم ؟

**ايليا** : عن روكساندرا وجريجوريو تعرفه ذلك الموسيقار .

**يونيتزا** ( فى ذروة الغضب ) وماذا يفعل فى الحديقة مع  
روكساندرا؟؟ كيف يجرؤ ( الى سلطاناه ) لم لم تحسمى  
هذا الموضوع انى لا افهم هذه التصرفات .

**سلطاناه** : الم اقل لك عند وصولك ان ثلاثهم فى الحديقة .

**يونيتزا** : وهل تتصورين انه كان عندى الوقت لافكر فى هذا  
وانا غارق فى كل هذه المشاكل والمهموم ؟ ايليا اذهب  
بسرعة الى الحديقة وابعث بذلك الشاب الى الشيطان  
لكن لا تبع بكلمة الى روكساندرا هل فهمت ؟

**ايليا** : فهمت يا ابنى . . سادفعه هو لمفادرة البيت وسأعود بها  
هى . الحقيقة ان سيريل دومبرانفيانو عريس لقطة .  
( يخرج )

**سلطاناه** : كلمها بهدوء يونيتزا ولا تصح فى وجهها .

**يونيتزا** : ( صارخا ) وهل سمعتنى يوما أصبح ؟ يا للعنة .  
تدافعين عن اولادك ضدى كما لو كنت غولا ؟ تريدن  
ان تؤكدى فى أذهانهم انى رجل شرير ، غليظ القلب .  
وفى اللحظة التى أصبحت فيها هداف سهام القدر أراك  
تتحاملين ضدى كما لو كنت عدوا لى .

**سلطاناه** : كلا يونيتزا لكن الصغيرة خجول وطبيعتها رقيقة  
حساسة . .

**يونيتزا** : وهل أصنع بها شرا ؟ انى أدبر لها زواجا سيجعلها  
شاكرا ملهى الحياة .

## المشهد الثانى عشر

يونيترز - سلطانة - ايليا - روكتانندرا

سريان

روكتانندرا : بونسوار يا ابى . مسيو جريجوريو يريد ان يحييك .  
سريان ( منحنيا ) عم مساء ياسيدى سرنى ان اراك موفور  
الصحة .

يونيترز : عم مساء ايها الشاب ماذا فعل الله بك ؟ حياة صعبة  
ان يضرب الانسان ليل نهار على الكمنجة هين ؟ علاوة  
على انها مهنة غير مجزية اليس كذلك ؟

سريان ( مخرجاً ) انى اعزف على البيانو ياسيدى لاعلى الكمنجة  
هذه مهنة كريمة وانا الان فى مرحلة الدراسة والتأهب  
لذلك لا اقيم وزناً للكسب .

يونيترز : دون شك فانت تعيش الان من مال ولى أمرك . بيد  
ان هذا ايضا ليس بالشئ الذى يسر شاباً مثلك علاوة  
على ان هذا السيد مشهور بالبخل والتقتير .

سريان ( وقد جرحت كرامته يضبط اعصابه مع ذلك ) كلا  
بالمرّة يا سيدى . انه يرعى شئونى كما لو كنت ولده  
الحقيقى ( تزداد المرأتان ضيقاً وتبرما ) .

يونيترز : وبعد ؟ هل تعزم العزف فى نادى بريستول ؟ أم فى  
مقهى باكوس ؟ او ربما فى مطعم بوخارست ؟

روكتانندرا : مسيو جريجوريو يا ابى ليس مع ذلك الطراز من  
الموسيقين . انه يتأهب لاقامة حفلات موسيقية فى العالم  
اجمع .

يونيترز : فهمت . العجوز استرانى الذى يعزف الان فى نادى

بريستول كثيرا ما يحدثنا عندما يكون ثملا انه في صدر شبابه كان هو الآخر يقيم حفلات موسيقية في العاصمة لا يكفى المرء ان يصبح موسيقيا عظيما ليصل الى المجد وحتى الذين يصلون فليست حياتهم سهلة دائما ينتقل احدهم من مكان الى آخر مستجديا التصفيق والنقود وترفض الاسر الكريمة ان تفتح له ابواب منازلها . انك تباشر مهنة جاحدة ايها الشاب . .

**روكساندرا :** الفنانون يا ابى ليسوا محققين الا عندنا في الارياف اما في العاصمة وفي الدول الكبرى فهم محترمون ، مكرمون .

**يونيترز :** وما ادراك انت ؟ انك ماتكادين تفتحين عينيك على الدنيا ومع ذلك تعتقدين انك اعقل من ابيك وبعد يا امرأتى الا نذهب لتناول العشاء ؟

**سلطانة ( مخرجة )** متى شئت ، يونيترز ، لكن . .

**سريهان :** سامحونى فقد مكثت اكثر مما يجب بونسوار ياسيدتى بونسوار يا سيدى . .

**سلطانة :** ابق ايضا فالعشاء لم يجهز بعد . .

**يونيترز :** بونسوار ايها الشاب بونسوار وان ازمعت السفر فسفرا طيبا .

( ينحنى سريهان ويخرج )

**روكساندرا :** لحظة مسيو جريجوريو سأصحبك ( تأخذ شالا تركته امها على فوتيل وتخرج )

**سلطانة :** كيف امكنك - يونيترز - ان تكون قاسيا الى هذا الحد نحو هذا الغريب ، نحو استاذ ابنتنا ؟ . . لم فعلت هذا ؟

**يونيتزا :** كيلا يضع قدمه بعد اليوم في بيتي ما نحن بحاجة الى  
مثل هذه العلاقات اتحسبين سيريل يكون مسرورا لو  
رأى زوجته تستقبل امثال هؤلاء الزوار ؟

**سلطانة :** لقد طردته تقريبا ..

**يونيتزا :** أين ابنتنا ؟ أراها تحادثه عند باب المنزل ! روكساندرا  
روكساندرا ! ايليا عند بها في الحال !  
( يخرج ايليا )

**سلطانة :** هل تريد العشاء ؟

**يونيتزا :** كلا ..

**سلطانة :** ألم تقل من لحظة ..

**يونيتزا :** قلت ذلك ليرحل هذا الشاب يا للعجب ! انه يحترف مهنة  
النور ومع ذلك يحاول اقناع ابنتي بأن أمثاله في الخارج  
مبجلون مكرمون !!

( تسمع همهمات عصبية آتية من اليسار كان ايليا  
وروكساندرا يتشاجران )

### المشهد الثالث عشر

#### المذكورون ماعدا سريان

**صوت ايليا :** الى اين انت ذاهبة ؟ ايجب ان انادى بابا ؟

**صوت روكساندرا :** دعني ايليا ! هل لك ان تلدعني ؟

**صوت ايليا :** تعالى كلمي بابا ..

**يونيتزا :** روكساندرا . تعالى في الحال !

( ايليا يجذب روكساندرا ويدخل المسرح وهو ممسك  
بذراعها . على رأسها شال وثيابها مضطربة كما لو كانت  
قد تعاركت مع ايليا )



إيليسا : ألم تسمعى أبى وهو يناديك ؟

يونيتزا : لم كنت تريدن الخروج ؟

روكساندرا : أردت أن اصحب استاذى الى ناصية الشارع لاصلح ما اثاره فى نفسه استقبالك له .

يونيتزا : الى ناصية الشارع ؟ ان بنات الاسر الكريمة لا يصحبن الضيوف الى ناصية الشارع كالفسالات ، وای ضيف محترم ! ( يتقدم منها مهددا )

سلطانة ( فى صرخة ) يونيتزا ! دع الفتاة فى حالها !

يونيتزا ( متلفتة نحوها ) وما دخلك فى هذا ؟ انى لم أصبها بسوء فلم تفرغين ؟

إيليسا : لقد وضعت الشال على رأسها كأنما تزمع الرحيل معه للبحث عن عمل كاحدى الخادومات !

سلطانة : هل لك ان تسكت ايليسا ؟ الا تخجل ؟

إيليسا : انا ؟ اولى بها هى ان تخجل !

يونيتزا ( فى لهجة آمرة ) صمتا ! اجلسى روكساندرا ! انا الذى سيتكلم الآن .

سلطانة ( تشير اليه من بعيد ان يحتفظ بهدوئه )

يونيتزا : ماذا ؟ آه نعم انها فتاة خجول أعرف ذلك . روكساندرا يا ابنتى ستتزوجين وشيكا .

روكساندرا ( تنتفض مذعورة ) انا يا أبى ؟

يونيتزا : ايدعشك ذلك ؟ اتؤثرين دخول الدير ؟

روكساندرا : كلا لكن ..

يونيتزا : ستتزوجين سيرال دومبرا فيانو

روكساندرا ( تشب من مكانها ) سيريل دومبرا فيانو ؟ !! انا ؟ اتزوج دومبرا فيانو ؟

يونيتسزا : تماما . المزارع الكبير صاحب الاملاك .

ايلينا : انه يملك مزارع شاسعة وجيادا واقارب من الطبقة الارستقراطية ما كان لك ان تأملى في زوج اكمل منه .

روكساندرا : لكنى لا اريد بها ابى ..

يونيتسزا ( ضاعطا على مقاطع كلماته ) لا تريدن ؟ اتظنين انك حرة في ان تريدى او لا تريدى عندما يكون أبوك قد قرر شيئا ؟ اهذه يا سلطانة ابنتك الخجول الوديعه ؟ انها لا تريد ! تعارض اوامرى ! تتصور انى اطلب رايها بينما انا افرض عليها ارادتى !

روكساندرا : ارجوك يا ابى ، اتضرع اليك جاثية هذا الرجل لا يروقنى لا احبه ..

يونيتسزا : سوف تحبينه بعد الزواج . الفتيات الفاجرات هن اللاتى يحبن قبل الزواج .

روكساندرا : لكنه طاعن في السن .

يونيتسزا : انت ايضا سوف تطعنين في السن يوما .

روكساندرا ( مرتمية بين ذراعى امها ) ماما ! ماما ! قولى شيئا خفى لنجدتى ! لا تتركينى ! انى لا ارفع فيه !

مسلطانه ( وصوتها يفيض بالدموع ) تلك ارادة ابىك يا حبيبتى يجب ان يتم هذا الزواج سوف تعتادين عليه .

روكساندرا : لم تريدون منى ان اعتاد على المصائب ؟ لم تريد يا ابى ان اكون عيسة ؟

يونيتسزا : لا يعرف الابناء اين تكون سعادتهم . الاباء اكثر منكم تجربة وخبرة .

روكساندرا ( وهى تتكلف الشجاعة ) لكن انا .. انا احب شخصا آخر .

يونيتزا : ماذا تقولين ؟ ماذا تجاسرت وقلته ؟ من تحبين دون اذن متى ؟

روكساندرا : احب . احب . ( تصمت وقد فارقتها الشجاعة )

يونيتزا : من تحب ابنتك يا سلطانة ؟

سلطانة ( وقد فقدت صوابها ) لا ادرى . اقسم لك انى لا علم شيئا .

يونيتزا : يالك من ام مثالية ! ابنتها تعشق تحت سمعها وبصرها ولا تعلم من المعشوق ! لم لم تراقبها ؟ ما الذى كان يشغلك عن ذلك ؟

اياليسا ( متشجعا ) ربما .. كانت تحب الموسيقى الذى كان هنا من لحظة ، الفنان المفلس .

( ينظر الجميع صوبه روكساندرا تمر فترة من الوقت ) .

روكساندرا ( فى صوت عذب ) نعم انه هو الذى احب وهو الذى سأتزوجه ..

يونيتزا : ايتها الفاجرة ! اتحبين هذا الصعلوك ؟ هذا الضائع الذى لا يملك قوت يومه والذى يعيش عائلة على ولى أمره ؟ هذا الخليع الذى لا يحسن سوم الانكباب على الملاهى فى باريس ، هذا المعدم الذى لا يملك ثروة ويريد أن يكسب عيشه وهو يعزف اغان عاطفية للموسرين كي يلقوا له دراهم معدودة فى الطبق الذى يقدمه اليهم ؟ أهذا هو الرجل الذى تحبين ؟ أهذا هو المخلوق الذى تتعلق به ابنتى ؟

روكساندرا : انه فتان وسيصبح يوما موسيقارا عظيما يقيم حفلات موسيقية فى العالم اجمع !!

**يونيتزا :** فليقم ما شاء من حفلات يكفى المرء أن ينظر اليه وهو في سترته القטיפنة ليعلم انه مخلوق حقير الشأن .

**روكساندرا :** استاذة هو الذى أهدها هذه السترة .

**يونيتزا :** يلبس بالاحسان ويطعم بالاحسان ويريد مع ذلك أن يتزوج بنات افاضل الناس !! وان تزوجتما فمم تعيشان؟ او هو يريد ان يتخذ منك عشيقه ؟

**روكساندرا :** أبى ..

**يونيتزا :** ومن يدري ربما تكونين قد زلت معه .

**روكساندرا :** كيف تستطيع يا أبى أن تتفوه بمثل هذا الكلام .

**سلطانة :** يونيتزا !

**يونيتزا :** ماذا : أيخيفك هذا الخاطر ؟ من أين لك أن تعلمى ما جرى بينهما ما دمت تجهلين كل شيء . هو الله الذى أرسل الينا دومبرا فيانو يجب أن نزوجها له وبأسرع ما نستطيع قبل أن تلوك المدينة سمعتنا .. فلو تم ذلك مارضى مخلوق أن يتقدم لزواجها !

**أبى :** ولم أرتب فى شيء أنا ! لا شيء !

**روكساندرا :** أعليك يا أبى ألا أترك البيت وأن أطيعك فى كل ما تأمر به وأن أدخل الدير ان شاءت ارادتك لكن لا تزوجنى من دومبرا فيانو !

**يونيتزا :** لن أزوجك الا منه . أصفى الى جيسدا . هذا المنزل الذى يمثل بائه والدتك أصبح اليوم ملكا له . غدا — ان أراد — فى مكانه ان يلقى بنا الى الشارع . أما ان تزوجته فهذا المنزل يبقى فى أسرتنا . زيادة على ذلك فان مستقبل أخيك بين يديه وأخوك هو الخلف الذى يحمل اسمى . لن يرث عنى مالا ، لأنى لا أملك

ثروة لكن واجبي يقتضيني أن أضمن له مستقبله .  
ان قبلت الزواج آل المنزل اليك وانفتح أمام أخيك  
المستقبل في الجيش . ثم يكفى هذا . لا شيء يضطرنى  
لاعطائك شرحا انا غير مدين لك به . لقد قررت هذا  
وسيتم هذا . ستصبحين عما قريب غنية وسيدة  
مجتمع عظيمة أيتها المخبولة التى كانت تزمع الهرب  
مع اول صعلوك صادفته !!!

**سلطانة :** فكرى يا ابنتى هل يطاوعك قلبك فتدعيهم يلقون بنا  
الى الشارع ؟ وتجرمى أخاك من مستقبله العظيم ؟

**يونييتزا :** ما من داع لاقناعها . لقد فهمت تماما . . . ت .  
انتظروا ! كأتى سمعت نباح الكلب هذا هو . لقد  
حضر . اجلسى انت الى البيانو واعزفى شيئا . هيا  
اجلسى الى البيانو ! ايليا تعال معى ! سلطانة اضيئى  
المصابيح وافتحى الأبواب .

( يونييتزا وايليا يخرجان . سلطانة تشعل المصابيح  
وتفتح الأبواب )

## المشهد الرابع عشر

### سلطانة . . . روكسنديرا

**سلطانة :** ( الدموع تملأ عينيها تأخذ فى ترتيب شعر ابنتها ثم  
تصلح لها وضع البلوزة ) رتبى شعرك قليلا  
يا حبيبتي .

**روكسنديرا :** دعيني . لقد أردت أن أهرب معه هذا صحيح لكن  
ايليا منعنى .

**سلطانة :** آه يا ربى ! كنت ستلحقين بهذا الموسيقى ؟ انت ؟  
ابنة القاضى ؟



**روكسندرا :** ومع ذلك فسأهرب . سأختفى قبل الزواج أو بعده  
لكن بأي ثمن سألحق به .

**سلطانة :** اخرسى ! هذه خطيئة أن تفوهى بمثل هذا غدا  
تعتادين على هذا الزواج ... جميعنا اعتدنا عليه .  
انهم يزوجوننا ثم نعتاد على أزواجنا .

**روكسندرا :** ما عداى ! لا أستطيع ليس هذا عدلا ...

**سلطانة :** اتسمعينهم ؟ انهم قادمون ! اعزفى شيئا ! بحق الله !  
قال أبوك أن تعزفى لا يجب أن يراك ووجهك غارق في  
الدموع ! ( تجلس روكسندرا الى البيانو وظهرها الى  
الحجرة ثم تبدأ فى عزف بعض الانغام الرقيقة .  
تجلس سلطانة فى فوتيل وهى تتكلف سمتا مهيبا ،  
يداهما تعملان فى الكروشييه ) .

### المشهد الخامس عشر

**سلطانة - يونيتزا - ايليا - سيريل - دومبرا فيانو**

**يونييتزا :** ادخل ادخل أيها الضيف العزيز . انهم ينتظرونك .  
سلطانة ! روكسندرا ! الضيف الذى ننتظره بفارغ  
الصبر قد حضر .

**سلطانة ( ناهضة )** انت هنا على الرحب والسبعة مسيو.  
دومبرا فيانو .

**ايليا :** ما أجمل التزلك الذى تلبسه لا يلد أنك اشتريتها من  
الخارج وهو لائق عليك .

**سيريل :** ( مقبلا يد سلطانة ) سعيد بأن أراك اليوم للمرة  
الثانية يا سيلى !

**يونييتزا :** روكسندرا ( لا تتحرك ) انها خجول تستحي أن تتقدم

للاحتفاء بك اذ انها تفهم المأكرة لم جئت الى هنا .  
روكسندرا .

( تنهض روكسندرا لكنها تبقى في مكانها بجانب  
البيانو ) .

**سيرييل :** ( ذاهبا اليها ) انى اقبل يدك الصغيرتين اللتين كانتا  
تعزفان عزفا رائعا على البيانو .

( تمد يدها نحوه وتحاول أن تقول شيئا لكن شفاتها  
وقد أصابهما الجفاف لا تسعفانها بحرف واحد ) .

**يونيترز :** ( ضاحكا من كل قلبه ) انظر اليها ! ان ما يحدث قد  
اضاع رشدنا هذه الصغيرة العزيزة !

**سيرييل :** ربما تعجلتم في اعلان الخبر لهذا العصفور الذى لم  
يظهر أبدا خارج عشه وأكاد أجزم انكم صارحتموها  
بسبب مجيئى قبل أن تستطيع أنا نفسى وضع قلبى  
عند مواطىء قدميها .

**يونيترز :** لا تعتب على أيها الصديق العزيز . فلم استطع  
مقاومة سرورى باطلاعها على خبر سعادتها .

**سيرييل :** اذن لم يعد أمامى سوى تقديم اجلالى لها وحبى .  
( يركع أمام روكسندرا )

**يونيترز :** ( يضع يده اليمنى على رأس دومبرافيانو ويضطر  
روكسندرا باليسرى على الركوع بجانبه ) انى أمنحكما  
بركتى الأبوية وأتمنى لكما كل الهناء . أحبا بعضكما  
بعضا وليحترم كل منكما الآخر . آمين .

**إليسا :** ( فى حماسة الفرح ) الشمبانيا يا أماء الشمبانيا !!

( سستار )

## الفصل الثانى

تنس حجرة استقبال الفصل الاول . تقع أحداث هذا الفصل سنة ١٩٢٥ . المقاعد تملوها الاغنية البيضاء ويرى هنا وهناك بعض الاثاث العصرى دولاى من طراز قيشيه .

وجرامفون ( الحاكى ) بيق . أما ستائر الفصل الاول القטיפه فقد نزعتم وحلت محلها ستائر بيضاء مزينة بالدنتلة .

### المشهد الأول

#### روكسندرا - سيريل

سيريل : ألا تعرفين أين ذهبت ايليز ؟

روكسندرا : ( هى الآن امرأة وسط فى حوالى الثالثة والاربعين من عمرها ، يبدو عليها بعض التعب والذبول وان كانت ما زالت تحتفظ بروعة جمالها غير أنها تعتبر نفسها كامرأة عجوز . انها الآن جالسة ترقع أحد القمصان تقول ) : التنس لقد ذهبت لتلعب التنس .

سيريل : أصبحت الفتيات فى عصرنا يمارسن الرياضة ! لم نر هذا قبل الحرب . أما اليوم فهن يقبلن عليها كالفتيان ( فى ضحكة ساخرة ) ما كنت لتجسرى فى أيامك على ممارسة الرياضة هين ووكسندرا ؟

روكسندرا : كانت التقاليد فى أيامنا تختلف عما هى الآن ولم يكن هذا حسنا . انه السبب فى اننا نحن النساء مجردات من السلاح فى معركة الحياة انى لم أكن أجروء على الخروج وحدى الى الشارع .

سيريل : وما نتيجة تسليح النساء فى الحياة الرياضية ؟ ان ايليز

تصادف هناك في النوادي جماعات غفيرة من الشبان  
لا نعرفهم وسيأتي يوم قريب تتزوج فيه وفق  
مزاجها .

روكسندرا : لعل ذلك يكون أفضل لها .

سيريل : من أين لك يا عزيزتي ، هذه الافكار الغريبة ؟ امرأة في  
مثل وقارك تقول هذا ؟ وفق مزاجها ؟ ينبغي أن  
تتزوج ايليز رجلا شق طريقه في الحياة رجلا جادا ،  
رجلا اختاره لها بنفسى .

روكسندرا : أتعنى الكسندر اريمسكو ؟

سيريل : اياه أعني اللهم الا اذا تقدم خاطب آخر أفضل منه  
اريمسكو رجل نابغ وصل في سنه هذه الى مركز  
لامع في المجتمع ، رجل سخي في امكانه أن يقرضك من  
ثمانين الى مائة ألف لاي بكل سهولة .

روكسندرا : سيريل ! ما أحسب هذا الرأي رايتك فيما يختص  
بمستقبل اليز ؟

سيريل : ( في ابتسامة خبيثة ) ما أغرب أفكارك ! مهما يكن من  
أمر فلن تتزوج ايليز الا رجلا مقتدرا يستطيع أن  
يرصد مئات الألوف من اللاي على استغلال ضيعتنا  
بجولدانا . اريمسكو محام شهير وهو عضو في عدة  
مجالس ادارية ويملك أسهما في شركات لا عد لها .

روكسندرا : هل يستطيع أن افتح النافذة ؟

سيريل : كلا لا تفتحي . فقد يزعجنا صخب الفوغاء الذين  
يتنزهون في الشارع . ما ذا ترتقين ؟

روكسندرا : قميصا لآخي ايليا مرقه الصيف الماضي في جولدانا  
وهو يحاول أن يتسلق شجرة تفاح ليتذوق ثمارها .

سـيريل : ولم ترتقيـنها بنفـسك ؟ كلـى هـذا العـمل لـاحـدى  
الخـادمات !

روكـسنـدرا : انـمـا هـذه اـحـدى بـدواتـى : أصـلـح كل ما أجـده ، ممزقا  
على أنى لا أظنه سـيرتـلـيه الصـيـف المـقـبل .

سـيريل : الصـيـف المـقـبل لن يتولـى أخـوك الاشراف على الأرض .  
فما هـى بـحـاجة الى ناظر زراعة يتسـلـق الأشجار  
ليـتذوق ثمار التفاح .

روكـسنـدرا : انـها الثمار الوحيدة التى جناها !

سـيريل : ( فى سـخـرية مرّة ) ان خـبرـتـه الواسـعة وجـفاف  
الطقس هما اللذان وصلا بالأرض الى الحال السيئة  
التى هـى عليها الآن . يجب أن نصرف لأصلاحها ما لا  
يقل عن مائة ألف لاي والا فلن تـثـمر انـها تبتلع كل  
أموالنا هذه الأرض الملعونة بدلا من أن تدر علينا  
الخيرات .

روكـسنـدرا : لم أنصـحـك بأن تتخذ من أخى ناظرا لزراعتك .

سـيريل : ( فى لطف ) لم تنصـحـينى حـقيـقة ولكنى استـخدمـته من  
من أجل خاطرـك . القـصد . كل هـذا قد انـتهـى .

روكـسنـدرا : انـما استـخدمـته لأن مطالبـه متواضـعة . قلت ذلك  
بنفـسك .

سـيريل : ( فى سـذاجـة مصطنعة ) أقلت ذلك حقا ؟ على كل حال  
كان يجب أن أعين أخ زوجتى ولقائه أوصيت عليه  
جارنا ماكرى فأدار أملاكه على طريقته الخاصة . . .

روكـسنـدرا : ( فى مرارة ) أنصـدق ما يقوله هـذا العـجـوز من أن ايليا  
هو سبب خرابه ؟!!

سـيريل : ( متسلـيا ) نعم أصدـق . . . ان ماكرى ثعلب خبيث



وقد اتصور انه بتوظيفه أخاك عنده يضطره الى الزواج من ابنته كليمانس ولكنه أخطأ خطأ فادحا فبعد أن نصح أخوك العجوز ماكري بمباشرة بعض أعمال المضاربة في البورصة واستولى على بعض المال ترك له كليمانس واختفى .

**روكسندرا :** ( في زعر ) سيريل ، أحق ما تقول ؟ اذن ايليا ليس فقط رجلا عديم الكفاءة بل هو أيضا رجل عديم الذمة والشرف ؟

**سيريل :** لم أقصد الى هذا يا عزيزتي انك لم تفهميني جيدا . ايليا المسكين ليس بارعا في الاعمال . انه يحسن كل شيء الا أن يكون مديرا ليست لديه الكفاءة ولا المظهر المحترم . لكن أين ايليز ؟

**روكسندرا :** تطالع في حجرتها .

## المشهد الثاني

### المذكوران .. ايليا

**ايليا :** ( يدخل مشغولا جدا وقد أصبح رجلا في الثامنة والأربعين من عمره أشبه ما يكون بضابط متقاعد يرتدى الملابس الملكية ممشوق القامة كما لو كان يضع مشدا . ابتداء صلع في رأسه ) هينا بنا سيريل ! فلنذهب لفحص يسان أسماء الجياد المتسابقة انى أراهن على الجوادين « اكير » و « هاسدروبال » وانت على من تراهن ؟

**روكسندرا :** سباق الخيل دائما ؟

**ايليا :** هذه المرة سنربح جائزة الدربي ، بعد اذنك ! ( يسحب

سناخته ) سأسافر الليلة بقطار الحادية عشر الى  
بوخارست . أريد أن أراقب الحالة عن كثب . هل  
أنت مستعد ؟

روكسندرا : ألا يوجد في العالم شيء آخر غير السباق ؟  
إيلينا : وما باستطاعتى أن أفعل غير هذا ؟ أن أعمل كموظف ؟  
لقد كنت ضابطا في الجيش ثم ناظرا لأراض زراعية  
ولكن الحظ خاننى . لا بد لى أذن من أن أتحدى  
الحظ وان لزم الأمر أن أتعارك معه ...

روكسندرا : ( فى قلق ) اتنوى المراهنة بمبلغ جسيم ؟

إيلينا : لم تتدخلين فى أعمالنا ؟

روكسندرا : انى لا أرى الفائدة التى تعود عليكما من المراهنة .

سيريل : ( فى هدوء وان ضغط على كل كلمة ) يا صديقتى  
العزيزة لك عادة سيئة تدفعك الى التدخل فى كل  
شء . مع علمك بأنك لا تفهمين فيها ( فى لهجة أكثر  
توكيدا وان كانت أكثر رقة ) ورغم معرفتك بأن  
الثروة ثروتى أراك لا تنفكين عن التدخل فى شئونى  
الخاصة مما يؤدى الى بلبلة فكرى واثارة أعصابى .

روكسندرا : ( فى فتور ) انت محق ، سيريل . المال مالك ولك أن  
تتصرف فيه كما يحلو لك ( فترة من الصمت ) لكن  
ألا تفكر فى مستقبل ابنتنا ؟

سيريل : ألم تتزوجى انت دون بئسنة ؟ ستحدو ابنتك  
حدو أمها .

روكسندرا : اسمح لى على الأقل أن تتم تعليمها دعها تذهب الى  
بوخارست لتواصل دراستها الجامعة ...

سيريل : وما حاجتها الى كل هذا التعليم ؟ ماذا تريد أن تكون ؟

مدرسة ؟ موظفة بمرتب ضئيل فى ركن قصى من  
الأرياف ؟ دعيها بالأولى تبقى معنا هنا تحت مراقبتى  
الوالدية . انى أبحث لها عن زوج .

**إيليسا :** وبعد ؟ اننا نضيع وقتنا سدى أتراهن على  
« هاسدروبال » أم لا ؟

**روكسندرا :** كفى إيليا ! فى الشتاء الماضى ادعيت لى بأنه ربح مبلغا  
ضخما من صفقة مع دراجسكو فلم لا يجد الآن مالا  
لفلاحة أرضه ؟ من يعلم ؟ ربما خسر هذا المال أيضا  
مع ما خسره من المراهنات على الخيل ...

**إيليسا :** ما هذا الهراء ؟ لقد استعمله فى شراء قطار من  
السكر .

**سيريل :** إيليا ! ألا تكف عن هذا الحديث ؟

**روكسندرا :** ( فى ذهول كالمصعوق ) فأين السكر اذن ؟

**إيليسا :** ( وهو يصفر ) تبخر !

**روكسندرا :** كيف ؟

**إيليسا :** باعه ليشتري بثمنه أقمشة للجيش .

**روكسندرا :** واين الاقمشة .

**إيليسا :** شاطت وتعفنت ولم يقبل أحد شراءها ومع ذلك باعها  
للجيش لكن اضطررنا أن نقدم هدية للكولونيل ليقبل  
القماش على علاقته . اما الباقى فقد ( مصفرا )  
تبخر !

**روكسندرا :** ابتلعت طبعاً الصفقات المختلفة كصفقة الدقيق خلال  
الحرب الماضية ! اما تكفو عن المضاربة ؟

**إيليسا :** ولم تكف ؟ لقد كسب فى صفقة الدقيق هذه مائتين  
فى المائة . ألا تحبين المضاربة ؟

**روكسندرا :** انى اكرهها ( يسمع رنين التليفون آت من اليمين )  
التليفون! انتظر! سأذهب أنا . ( تخرج )

### المشهد الثالث

**سيريل . ايليسا**

**سيريل :** ما الذى دعاك الى أن تذكر لها كل هذه التفاصيل ؟  
**ايليسا :** كانت هذه هى الطريقة الوحيدة للتخلص منها لكن  
دعك من هذا . أمامنا قرارات هامة يجب أن  
نواجهها . . . . .

( يهز البيانات التى فى يده )

**سيريل :** ( يدخن وهو يبتسم ) يالبحود النساء ! حتى امرأتى  
لا تعترف بالجميل ! ما أن أصبت بضربة قاسية حتى  
تنكرت لى ناسية تلك العهد التى عاشت فيها  
كالأميرات لقد نسيت حتى أن ضيعتنا على ما هى  
عليه اليوم ما زالت تساوى مليوناً وأنها هى نفسها  
أرشق امرأة بل تعتبر ملكة للأناقة فى المدينة كلها !

**ايليسا :** أهى أكثر أناقة من كورالى ؟

**سيريل :** ( فى صرامة ) دع كورالى فى حالها ! ( مفيراً لهجته )  
ذات يوم سأنجح فى عقد صفقة هائلة فتركع المدينة  
يأسرها عند قدمى .

**ايليسا :** ما رأيك فى المراهنة على هاسندروبال ، كلا ؟ استمع  
الى أنك لا تراهن أبداً الا وفق هواك . .

**سيريل :** ( ساخراً ) نسيت فعلاً أنك حجة فى المراهنة !

**ايليسا :** بالتأكيد ! فأنا ضابط سابق فى فرقة الفرسان دفعة  
ما قبل الحرب !

**سـيريل :** ( فى ابتسامة ظريفة ) ولو لم تقع لك تلك الحادثة  
المخجلة فى الشارع العام لكنت اليوم جنرالاً ..

**ابليسا :** ذلك الفتى القدر الذى كان ثملاً .. لكن اطمئن سأرد  
له يوماً ما صفصاته مضروبة فى مائة . ان للجيش  
قوانين صارمة يا عزيزى لم استطع احتمالها . لكن  
ربما كان هذا أفضل ( يضحك سيريل ) أنا على الأقل  
لم أنفق أموالى على عشيقته ولم أبع فى سبيلها منزلى .

**سـيريل :** ما ذلك إلا لأنك لا تملك شيئاً تبيعه . انك من أولئك  
الرجال الذين يأخذون لا الذين يعطون .

**ابليسا :** ما الذى يشرك اليوم ضدى ؟

**سـيريل :** أنا ! لا شيء . كنت أمزح .

**ابليسا :** آه اذا كان الأمر من باب المزاح .. وبعد ؟ علام صحت  
عزيمتك ؟ ( يضع البيانات على المنضدة ) هاسدوريل  
أصبح اليوم الجواد الثانى بعد الجواد أنروت . لدى  
أوثق المعلومات . الجميع يرشحونه للفوز . سأتداول  
مع « الجوكى » انه من المخلصين لى . سيهظى قليلاً  
من المخدر للجواد فيسير ويبدأ أكثر مما تخرج انت  
بقلمك

**سـيريل :** أوافق أنت بهذا الجوكى ؟

**ابليسا :** ثقتى بنفسى !

**سـيريل :** هذا قليل ! أريدك أن تعرف رأى « بويسكو » فى  
هذا الجواد فهو من العارفين ببواطن الأمور .

**ابليسا :** اذن الى الملتقى ...

**سـيريل :** الى الملتقى .. انتظر ! مر أيضاً على كورالى .

**ابليسا :** أمر على كورالى ؟ دون أن تحملنى شيئاً لها ؟ سيكون  
استقبالها لى فاتراً !

**سيريل :** ( باسم ) هذا حق سأبعث اليها ببعض المال .  
( يتقدم وهو يعرج صوب دولا ب صغير يفتحه بمفتاح  
ويخرج منه بعض المال يسلمه لايلىا ) .  
اعطها هذا المبلغ وأرجوها ألا تنفقه بسرعة زائدة .  
**ايلىا :** ان أمكنها ذلك ( يخرج )

**سيريل :** ( يصحبه حتى الباب وقد اعتدل فى مشيته ولم يعد  
يبدو عليه العرج ) لا تتأخر . ( ذاهبا الى الباب  
الآخر ومناديا ) روكسندرا ! روكسندرا !

### المشهد الرابع

#### سيريل - ايلىز

**ايلىز :** ( هى فتاة فى حوالى التاسعة عشر جميلة ورشيقة )  
ذهبت أمى الى الحديقة يا أبى . . هل تريد شيئا ؟  
**سيريل :** فنجالا من القهوة ، ايلىز . ماذا كنت تصنعين الآن ؟  
**ايلىز :** كنت أطلع . . .  
**سيريل :** ( مبتسما ) رواية  
**ايلىز :** رواية .  
**سيريل :** وهل تعلمك الرواية على الأقل كيف تواجهين الحياة  
وكيف تعاملين أهل المكر ، والمتهوسين والخاملين ؟  
هل تسمو الرواية بفكرك وترهف حسك ؟ بالاختصار  
هل تفيد منها شيئا ؟

**ايلىز :** ( فى تكتم ) هذه قصة رحلات .  
**سيريل :** ( فى سخرية ودية ) اذن فهى مجموعة من الأكاذيب  
الرحلات يجب أن تقومى بها أنت نفسك كي يعلق بك



أمريكي موسر فيتزوج منك ويهليك يختا ليمخر بك  
عباب المحيط .

**إليسير :** ( ضاحكة ) ان هذه العظة تنقص كتابي !

**سيريل :** ( في لهجة رسمية ) انها عظتي أنا وهي مقدسة .  
لا تقبلي أبدا يا ابنتي انصاف الحلول ، لا تقدر نفسك  
بأقل مما تستحق . لا تلقى نظرك على أول من  
تصادفين من الشبان . اطمحي الى العلاء ان شئت  
أن تصلي اليها . في الحياة تبلى مصائب الناس في  
اللحظة التي يرتضون فيها آمالا صغيرة .

**إليسير :** آمالي أنا تنحصر في أن تسمح لي بمتابعة دراستي في  
الكلية .

**سيريل :** الكلية ! تريدان إذن أن تعملی ؟ ان فتاة من أسرة طيبة  
لها مالك من صفات مقدر لها أن تحيا حياة ممتازة .

**إليسير :** وأية حياة يمكن أن تحياها فتاة مثلي في هذا الركن من  
الأرياف ؟

**سيريل :** ومن قال انك ستمضين عمرك في الأرياف ؟

**إليسير :** ( تطل من النافذة وهي تحلم ) هذه مدموازيل ماكري  
الصفري مقبلة نحونا .

**سيريل :** ( ضاحكا ) هذه صديقة أمك . ربما حدثت لها مفامرة  
عاطفية جديدة فجاءت تحدثك أمك عنها .

**إليسير :** بل قل انها حلمت الليلة بمفامرة هذه العانس  
المسكينة !

( يسمع من الدهليز صوت روكسندرا وهي تستقبل  
الآنسة ماكري ) .

**روكسندرا :** تعالي بنا الى الصالون . اسفرا لادا !

**الآنسة ماكري :** ( تدخل الصالون وقد ارتدت ملابس فتاة صغيرة على شاكلة ايليز وقد قصت شعرها الأجرسون كما كما كانت الموضلة سنة ١٩٢٥ . لقد شاخت كثيرا وان كانت ما زالت تعتبر نفسها آنسة . انها تجر خلفها كلبا أصيلا )

بونجور ، مسيو دومبرا فيانو ، بونجور ايليز

**سيريل :** احتراماتي يا آنسة ! لم نرك من زمن طويل .

**الآنسة ماكري :** وحتى اليوم لم أجيء الا للحظة عابرة . خرجت لأحضر الطبيب لبابا فهو يشعر بتعب شديد . شقيقتي ايضا كليمانس ، تتألم من داء المفاصل تصوروا في سنها !

**سيريل :** ما هو سن شقيقتك الكبرى ؟

**الآنسة ماكري :** اوه . انها صغيرة السن . لا تكبرني الا ببضع سنوات . ( لروكسندرا ) على فكرة . عثرت أخيرا على احدى مجموعات الصور أيام ان كنا معا في المدرسة الداخلية هناك كتابات لك على بعض الصور ..

**روكسندرا :** ( لاييليز ) هل لك أن تذهبي لأعداد القهوة يا حبيبتي ؟ ( لماكري ) ستتناولين دون شك فنجالا من القهوة أسمر الدا .

( تخرج ايليز )

**سيريل :** أرجو المَعذرة سانسحب لحظة الى حجرتي فاني في حاجة الى بعض الراحة ، بسبب ساقى المريضة . ما أجمل كلبك هذا مدموازيل ماكري . أهو من فصيلة البولديج ؟

**ماكري :** بل من فصيلة الجريفون . وهو في منتهى الذكاء هيا !

بيك ! تطاوس وسلم على السيد ! ( يفعل الكلب  
ما طلب منه ) أرايتم ؟

سيريل : ( مقبلا يد مدموازيل ماكبرى ) لا تؤاخذى شيئا  
ضعيفا وخبرينى متى نرقص فى حفل زفافك ؟  
تعجلى الزواج مدموازيل ماكبرى والا فلن تسمح لى  
ساقى المريضة بالرقص

ماكبرى : ( وقد تضرجت وجنتاها بجمرة الخبيل ) آوه !  
مسيو دومبرا فيانور ! كليمانس هى التى عليها أن  
تتزوج أولا أنها شقيقتى الكبرى والى أن تتزوج  
فيجب ألا أفكر فى الزواج اذهب سريعا لتأخذ قسطك  
من الراحة مسيو دومبرا فيانو .  
( يخرج سيريل )

روكسندرا : أوالدك مريض ؟

آنسة ماكبرى : منذ أسبوعين وهو يلازم السرير لكنه ما زال محتفظا  
بصفاء ذهنه . فعلى الرغم من مرضه مهد لمقابلة بين  
كليمانس وبين أحد الشبان عسى أن ينجح مسعاه هذه  
المررة ولو أننا مع الأسف فقدنا الكثير من ثروتنا لأنه  
منذ . . ( فى أسف ظاهر لظرفها هذا الموضوع منذ . .  
القصص انت صديقتى واستطيع أن أصارحك بكل  
شئ منذ ما تولى إخوك إدارة أعمال بابا المالية يظهر  
أن الحالة قد ساءت أن كليمانس ساءطة عليه  
الى درجة أنها منعتنى من رؤيتك . لكن هذه طبيعة  
أختى التى تحملها على معاداة الناس لقد قلت لها :  
كيف يمكنك أن تتصورى أن رجلا من أسرة طيبة مثل  
إيليا يكون غير نزيه ؟

روكسندرا : ( فى غاية الحرج ) انى لا أعرف شيئا من هذه الأمور  
. . اذن فأهلك لا يسمحون لك بزيارتنا ؟

**ماكبرى :** نعم لكنى لن أخبرهم بأنى زرتكم . على فكرة هل قلت لك انى عثرت على مجموعة صور قديمة ؟ على احدى الصور كتبت بخط يدك بتاريخ ١٨٩٣ « لقد خلق الله الذكري تعزیه لنا عن الفراق » ما اجمل هذه الفترة .

هل تذكرين ؟

**روكساندرا :** ( ضاحكة ) بالمره ( تقبل ايليز بصينية القهوة )

**الآنسة ماكبرى :** شكرا ايليز . لقد كبرت واصبحت ظريفة جدا .

« تطل ايليز من النافذة . تخرج مدموازيل ماكبرى .

مرآة صغيرة من حقيبتها وتصلح من زينتها »

أتجديننى صاحبة الوجه ؟ أنا متعبة الى هذا الحد ؟

لم تعد كليماس تسمح لى بالقراءة ليلا . تقول : « يجب

ان تبكرى فى النوم كيلا تكثر تجاعيد وجهك ان فقدت

نضارتك اعتقد الكل انى انا ايضا بدأت اشيوخ مادمت

اكبرك » ثم تطفىء المصباح .

**ايليز :** ( عند النافذة ) ما اجمل الطقس فى الخارج !

**ماكبرى :** نعم الطقس بديع جدا يخيل للمرء انه فى ربيع العمر .

( تبتلع قهوتها بسرعة )

آى أحرقت لسانى . ايليز كيف تسبلين هذه الخصلة من

من الشعر على جبينك ؟ لقد حاولت فلم أوفق . انا

ذاهبة . انى أقبلكما ياعزيزتى . ما أشد خوفى من العودة

الى البيت . بابا شديد الصرامة معنا . كاننا مسئولتان

عن عدم زواجنا الى اليوم . الى الملتقى ( تتجه صوب

الباب ثم تتوقف وتأخذ روكساندرا من ذراعها )

كنت أود ان أقول لك شيئا لكنى ( مشيرة الى اليز )

لا أجسر ...

**روكساندرا :** ايليز يا حبيبتى هل لك أن تأخذى معك هذه الاقداح ؟

( تأخذ ايليز الصينية وهي تبتسم فقد فطنت الى معنى هذا السر ) .

**ايليز :** حبا وكرامة يا امي .  
( تخرج )

**ماكرى :** هناك رجل ممتاز وقع في غرامى . لا أستطيع التصريح باسمه . . ! و على العكس ساذكر لك من هو : انه تيودورسكو ابن عم مارى لويز استرانسكو .

**روكساندرا :** ( فى استبشار ) حقيقة ؟ فعلا هو رجل ممتاز .  
حدثينى بسرعة كيف تم هذا ؟

**ماكرى :** لم يقل لى شيئا حتى الآن .

**روكساندرا :** ( بخيبة امل ) آه . .

**ماكرى :** تفهمين جيئدا ان تبادلنا الحديث لم يكن ممكنا : فانى تحت مراقبة صارمة من بابا وكليمانس ولكن قرأت ذلك فى عينيه لا يمكنك ان تتصورى كيف ينظر الى عندما أخرج للنزهة مع كليمانس والكلب الصغير ( تذكر الكلب فجأة ) ماذا تصنع ، بيك ؟ تقرض السجاد . . اخسأ . نعم انه يصوب نحوى نظرات مليئة بالتوسل والاستعطاف لكن ماذا أعمل ؟ كيف يمكنه ان يطلب يدى وزواجى - كما تعلمين - متوقف على زواج كليمانس ؟ . .

**روكساندرا :** ( مخرجة ) ربما تجرأ رغم ذلك .

**ماكرى :** أما انا فانى مجسونة به مسحورة لكنى لا اجد وسيلة للاتصال به . لذلك فكرت فى حل لهذا المشكل . الاختطاف . لئن اختطفنى لاصبح بابا وكليمانس أمام الامر الواقع .

**روكساندرا :** ( خافضة عنيفا ) اعتقد ان هذا حل . . صبيانى . .

**ماكرى :** بل هو الحل الوحيد الممكن . وكنت آتية لارجوك . . ربما كان فى امكان سيريل او ايليا ان يوحيا اليه بفكرة اختطافى . ما رأيك ؟

( تعود اليز ) .

روكساندرا : ما زلت طفلة ، اسمرالد .

ماكرى : انى راحلة تعال بيك . كانت السجادة لذيدة ، هين ؟  
عندنا فى البيت قرض بأسنانه جميع المقاعد انى أقبلكما  
الى الملتقى . ( تقبلهما على عجل وتختفى ) .

ايليز : يا لها من طاحونة كلام .

روكساندرا : انها مخلوقة بريئة لا تنطوى نفسها على أى شر وهذا  
الذى جعل أهلها يسحقونها فهم جميعا أشرار . لو أنها  
عاشت بطريقة أخرى فلربما ..

روكساندرا : ( تجلس فى فوتيل وتعاود رتق القميص ) ما الذى قاله  
لك والدك ؟

ايليز : ( مبتسمة ) قال انه يجب على أن اتطلع الى فوق أن  
ان أردت الوصول الى فوق .

روكساندرا وما الذى يعنيه من « فوق » ؟

اليز : ( ضاحكة ) يعنى شيئا محسدا جدا : بالنسبة اليه  
يعنى يختا يمخر عباب المحيط يعنى فراءا ثمينا جيادا  
للسباق واموالا طائلة .

روكساندرا وبالنسبة اليك ، ايليز ، ماذا تعنى هذه الكلمات ؟

ايليز : ( بعد تردد قصير وهى تنظر فى ثبت عينيها ) تعنى شيئا  
مختلفا جسدا يا أمى .. تعنى أن يعرف المرء أكثر  
مما يعرف ، أن يتسامى بعواطفه أكثر فاكثر أن يعيش  
وهو باسط جناحيه ..

روكساندرا باسط جناحيه ؟ اتستعدين اذن للطيران ؟ أى نوع من  
العواطف تريد أن تشعري بها ؟

ايليز : لا ادرى . لكن يخيل الى انى أريد أن اطلع دائما على  
أكثر ما أستطيع من الأشياء . وانت ، ماما ، ماذا تفهمين  
من هذه الكلمات ؟



**روكساندرا :** ( بعد تفكير عميق ) ان لا يخجل المرء من نفسه أو ممن يعيش معهم والا يأسف على عمل قام به .

**ايليز :** وانت ؟ هل خجلت يوما من نفسك ؟

**روكساندرا :** لقد قاومت .

**ايليز :** ماذا تعنين ؟

**روكساندرا :** اعنى انى رفضت ان افعل شيئا قد احمر منه خجلا .

**ايليز :** لكن هل حدث انك خجلت من تعيشين معهم ؟

**روكساندرا :** ( وقد ارتج عليها ولم تعد تعرف بما تجيب ) حسبك ايليز ، اليس هناك موضوع آخر ؟

**ايليز :** خبرينى اذا كنت قد اسفت يوما على عمل شئ بالذات .

**روكساندرا :** نعم مرة . مرة واحدة . بيد انه لم يكن فى الامكان ان اسلك طريقا آخر . لكن هذا يكفى الا تريد ان العزف على البيانو ؟

**ايليز :** تلك كانت « الموضة » أيام صباك .

**روكساندرا :** ( ضاحكة هى الاخرى ) نعم من عهد بعيد ، بعيد جدا اليس كذلك : لابد انك تتصورين امك عجوزا فى عمر الدنيا .

**ايليز :** ( معانقة اياها ) كلا . انك ما زلت صبية وجميلة انك اجمل نساء المدينة وعندما تتزينين بفرائك او بفستان السهرة وعليه المعطف فلا يوجد من يساويك رشاقة وأناقة يا أمى .

**روكساندرا :** انك تشبهين اباك . فانت مثله مفتونة بالثياب الانيقة . لو تعلمين كم تثقل كاهلى تلك الثياب .

**ايليز :** لاحظت ذلك فعلا لكن لماذا ؟

**روكساندرا :** لاننا ندفع ثمنها غاليا جدا ، يا صغيرتى .

**ايليز :** ( فى فضول ) بالمال ؟

**روكساندرا :** بل بجهد موصول من الروح . ( مفيرة الحديث ) اقراى لى شيئا .

إيليز : ما الذى تؤثرين ان اقراه لك ؟  
روكساندرا : بعض الشعر ان شئت .

إيليز ( تقلب صفحات الكتاب ثم تبدأ فى القراءة )  
عزيزى ارلد هل لك ان تضع رأسك على نحرى الناصع؟  
ايها الاله ذا العيون السود والنظرات العميقة دعنى  
أعقد شعرى الاشقر حول تلعة عنقك انت الذى صنعت  
من حياتى وشبابى اشياء جميلة ارنى عينيك الجميلتين  
المليئتين بالرقّة الفاتنة .  
( تدع الكتاب يقع على ركبتها وتظل مفكرة مسدى  
لحظة )

روكساندرا ( وهى تترقب تنمة القصيدة ) لم توقفت ؟  
إيليز ( منتفضة ) ماذا ؟

روكساندرا : هل انتهيت من القراءة ؟ فيم تفكرين ؟  
إيليز ( تنظر الى امها ثم تضع الكتاب جانبا وتقترب منها  
وتجلس الى جانبها وتقول فى صوت عذب هادىء ) ماما  
انى احب .

روكساندرا ( ضامة يديها وفى لهجة من اصابه مس ) ايليز . ليس  
هذا ممكنا ؟

إيليز ( فى صوت عذب ) بل ممكن جدا .  
روكساندرا : سوف يفضب أبوك فهو يرايك تزويجك من . .  
إيليز : اعرف . ولن بروقه بالتأكيد من اخترت .  
روكساندرا : من يكون ؟

إيليز : سأذكر لك اسمه فيما بعد .  
روكساندرا : هل الامر جدى ؟  
إيليز : جدى للغاية .  
روكساندرا : منذ امد طويل ؟  
إيليز : منذ اول يوم فى العام الجديد .  
روكساندرا : ولم لم تذكرى لى ذلك فى حينه ؟

ايليز : لم اجد من نفسى الشجاعة .  
روكساندرا : ربما لم يكن جديرا بك ؟  
ايليز : اوه .. ماما . بل هى انا التى لاتستحقه . سوف ترين  
انى احبه وسعيدة بهذا الحب .  
روكساندرا : لكنك - على ما اذكر - تريدن مواصلة دراستك فى  
بوخارست .

ايليز : لقد وافقنى على ذلك فهو الاخر يريدنى ان اتمم دراستى  
حتى بعد الزواج .

روكساندرا : لكن ابوك ، ابوك ماذا سيقول ؟  
ايليز : ابى يرغب فى تزويجى من الكسندر اريمسكو ولن يعدل عن  
ذلك لكن كونى صريحة ماما ابروئك هذا السيد ؟

روكساندرا ( وقد اسبلت عينيها ) كلا ايليز .  
ايليز : اذن هل من العدل ان اتزوجه ؟ امن العدل ان تمنعونى من  
حب رادو ؟ امن العدل ان تجعلوا منى زوجة لمحام يعتبره  
الناس جميعا محتالا لا لشيء الا لانه غنى . انى اعرف  
ما يهدف اليه هذا الرجل كل احلامه تنحصر فى ان يصبح  
مالكا لضيعة جولدانا .

روكساندرا : انت محقة يا ابنتى يجب ان نقاوم ، قد لا نستطيع  
معارضة ابيك ولكن فلنحاول اقناعه .

ايليز : اقناع ابى ؟ محال بل دعينا نقاوم علانية .  
روكساندرا : فلنحاول .

ايليز : سوف اقدم اليك رادو ماما ، سترين كم هو جميل وكم  
هو مثقف .

روكساندرا : من يكون ؟ ما اسم عائلته ؟ رادو .. ماذا ؟  
ايليز ( فى تخابث ) سأقول لك ذلك فيما بعد

روكساندرا : هل أعرفه ..  
ايليز : نعم ولا .

روكساندرا ( فى فضول صبيانى ) ومتى اراه ؟  
ايليز : تم الاتفاق بيننا على ان اضىء المصباح فى رابعة النهار  
يوم استطيع تقديمه اليك ، بعد خروج ابي من البيت  
لكن ابي لم يخرج حتى الان .  
روكساندرا ( مؤنبة لكن فى ابتسام ) ايليز ، الا تعرفين ان ساقه  
تؤلمه .

### المشهد الخامس

#### المذكورتان - سيريل

سيريل : من الذى تؤلمه ساقه ؟ ( تنتفض المراتان ) انا ؟ على  
العكس حالتى تحسنت لذلك سأخرج للنزهة . ايليز  
احضرى لى عصاى وقبعتى .

ايليز ( تخرج فى سرعة البرق ) انا ذاهبة يا ابي .  
روكساندرا ( التى عاودها وخز الضمير ) كن حذرا ، سيريل ، وابق  
فى المنزل .

سيريل : يجب ان استنشق الهواء . . اكاد اختنق فى البيت .  
روكساندرا : كما تشاء . .

ايليز ( تعود جارية بالقبعة والعصا ) الطقس جميل فى الخارج .  
سيريل : ان سأل عنى احد قولا له انى سأعود بعد ساعة .  
ايليز : لو تعلم يا ابي كم الطقس جميل حتى ليتمنى المرء ان يتنزه  
الى مالا نهاية .

( تصاحب سيريل الى باب الخروج ثم تعود ) .

ايليز ( اعصابها مشدودة تقول فى عتبة الباب )  
" ما ان يختفى ابي عند ناصية الشارع حتى اضىء مصباح  
الشرقة .

روكساندرا ( تتظاهر بالصرامة ) احس كأنى شريكك فى هذا العمل  
من ادراك انى ساسمح باستقبال هذا السيد فى منزلى ؟

ايليز ( ممازحة ) اتوثرين ان اقابله فى الشارع ؟

روكساندرا : ايليز !

ايليز : ماما . اريد ان أعرف رأيك فيه .

روكساندرا ( وقد ارتج عليها ولم تعد تعرف ما تقول ) وما الذى  
يجعلك تعتقدين ان هذا الفتى يتنزه الان فى الشارع امام  
منزلنا ؟

ايليز : مضى عليه اسبوع وهو يقطع الشارع ذهابا وايابا على امل  
ان يرى المصباح يضىء . . سأذهب لاضاءته .

( تخرج ثم تعود على عجل )

روكساندرا : ربما كان شعرى غير مرتب . .

ايليز ( وهى تصلح شعر امها بسرعة ) لابد لرادو ان يرى كم  
هى جميلة امى .

روكساندرا : ترى ما سيكون رأى هذا الرجل فى ام تتواطأ مع  
ابنتها فى مثل هذا الامر ؟

ايليز : سوف يعبدك .

( يسمع رنين جرس الباب )

ايليز : هذا هو . سأذهب لافتح له ( تخرج من اليسار جريا )

روكساندرا ( تجلس فى وقار وتأثر على نفس الفوتيل الذى كانت  
تحتله سلطنة فى الفصل السابق ) آه . يا ربى . .  
يا ربى .

## المشهد السادس

روكساندرا • ايليز • رادو

ايليز : هذا هو رادو يا أمي .

رادو ( يتقدم وينحنى ) احتراماتي ياسيدتي .

روكساندرا : يونجور ياسيدى . لكن هذا ابن الدكتور بانو شد  
ما كبرت يا ولدى . لم ارك منذ أن كنت طفلا صغيرا .

ايليز : ترين . ماما ، ألم اقل لك انك تعرفينه دون ان تعرفيه .  
روكساندرا : اجلس ارجوك . اعتقد انك تريد ان تصبح طبيبا مثل  
ابيك .

رادو : لقد اتممت دراستى فى الربيع الماضى وحصلت على  
الدكتوراه .

روكساندرا : وهل ستفتح عيادتك هنا فى مدينتنا الصغيرة ؟

رادو : لم يستقر رأيى بعد على ذلك ياسيدتى ، اريد ان افتتح  
عيادة فى بوخارست ولكن هناك عقبات يجب تذليلها  
( تمر فترة من الوقت )

ايليز : اليست امي جميلة ؟

روكساندرا : ايليز !

رادو ( فى صدق واخلاص ) جميلة جدا . على انى اذكرها منذ  
ان كنت طفلا . لمحبتها بضع مرات عندما كنت احيى  
لتمضية اجازتى المدرسية هنا . انها اجمل نساء  
المدينة .

ايليز : اجمل منى ؟

رادو : انك تشبهينها . اريد ان ابوح لك بسر ياسيدتى . عندما  
كنت صغيرا وعندما كانوا يسألوننى مع من اريد ان  
اتزوج كنت اجيب : مع مدام دومبراڤيانو .



**روكساندرا** ( فى ضحكة استحياء وخجل ) آه يا ولدى . ( تمر فترة من الوقت )

**رادو** ( يقول لايلىز وقد جمع اطراف شجاعته ) هل صارحتى أمك بكل شيء ؟

**ايلىز** : نعم بكل شيء . .

**رادو** ( متقدما ) سيدتى أنا أيضا أرهد أن اكلمك فهل تسمحين لى ؟

**روكساندرا** : مسيو بانوان ما تعتزم ان تقوله لى ليس امرا مما يبت فيه سريعا علاوة على انى غير مستعدة لان اتخذ فيه قرارا بمفردى . هناك زوجى ايضا يجب ان نتفاهم معه .

**رادو** : اعرف ذلك لكنى اعلم ايضا عن طريق ايليز . ماهى آراؤه . لذلك فضلت ان اتكلم معك أولا . انى لا اجسد من الشرف بالنسبة الى ، ما دمت احب ايليز كل هذا . الحب ان اتكتم هذه العاطفة ولا اصارح بها .

**روكساندرا** : انت محق ولكنى لا استطيع بمفردى . .

**رادو** : ان وراء نزاحتى شيئا من الدبلوماسية . فنحن نريدك حليفة لنا .

**روكساندرا** : ضد زوجى ؟

**رادو** : كلا . لكننا نريدك فى صفنا . لكى تساعدنا فلا بد لك من أن تعرفينى وتعرفى ما يجول فى اعماق فكرى وقلبى .

**ايلىز** : ويجب ان تجيبه . ماما .

**روكساندرا** : هذه ايضا يا حبيبتى مسألة تحتاج الى وقت صحيح انى لم اسمع عنكم الا كل خير يامسيو بانو . والعائلات التى اعرفها تشنى عليكم ثناءا جما لكن الرجل الذى يتقدم للزواج اكثر من تلميذ مجتهد او نجل اسرة كريمة .

**رادو** : لذلك احببت ياسيدتى ان تعرفينى على حقيقتى .

روكساندرا : هل تعلم ابواك بحبك لايليز ؟

رادو : انهما لا يعرفان شيئا عنه بيد انهما يشقان بى كل الثقة وقد تركا لى حتى اليوم مطلق الحرية فى تصرفاتى .

روكساندرا : ربما لا يكونان من رايك فى هذا الموضوع ( فى حرج ) ايليز ليست غنية جدا ولا ادرى اذا كان .

رادو : هذا الموضوع لا اهمية له بالمرّة فيما يخصنى واعتقد بل آمل انه سيكون كذلك بالنسبة لأبوى . ايليز مخلوقة رائعة وكاملة من جميع الوجوه ( فى ابتسامة غريره ) انى اجهد نفسى منذ ما تعارفنا كى احصى لها عيبا واحدا دون جدوى .

روكساندرا : اياك ان تتصور انها خلت من العيوب ؟

ايليز : اوه ! ان عيوبى لا حصر لها اما رادو فهو فى الحقيقة رجل كامل !

روكساندرا ( ضاحكة ) هذا بلا ريب حظ فريد ! فمن التادر ان يلتقى فى آن واحد مخلوقان كاملان !

رادو : يخيّل الى انها لن تفوز بالسعادة ان لم اتوصل الى أن اصنع لها حياة مضيئة سنمضى معا لاكتشاف العالم كى ينعكس فى عينيها الجميلتين كل جمال الوجود .

ايليز : متى تتحقق كل هذه الاحلام ؟

رادو ( فى هدوء ) يجب أولا ان اعمل لاكون لى مركزا فى المجتمع لابد ان اصبح طبيبا معروفا موثوقا به حينئذ تتحقق الاحلام !

روكساندرا : ان يصبح المرء طبيبا موثوقا به هذه فى الواقع ترضية نفسية كبرى !

ايليز : انا أيضا سأتم دراستى اليس كذلك ؟

رادو : ان شئت فلك ان تواصلى دراستك خاصة ان اقمنا فى بوخارست .

**إيليز :** وان لم نستطع الانتقال اليها ؟

**رادو :** لا بد لنا من النجاح ! لا يمكن لطبيب ان يفعل شيئا في الاقاليم ( معذرا بابتسامة ) لست طموحا يا سيدتى ولكن هذا من اجل ايليز . اريد ان اوفر لها حياة رغدة ناعمة مستقلة . يجب الا تعيش عيشة عسر مادي . قد تنتهى الى تشويه الحياة الزوجية .

**روكساندرا :** لا يشوه الحياة الزوجية سوى التفكير في مطالبها المادية وأعتقد انه حيث يوجد توافق وانسجام بين شخصين فالضائقة المادية لا أهمية لها بالمرّة .

**رادو :** بل لها أهميتها يا سيدتى لا ينبغي ان نحرم انفسنا من المتع الزوجية التى تتيحها لنارؤية طرفة فنية او رحلة موفقة او حفلة رائعة . لذلك اعتزمت ان اعمل كثيرا . سوفه نسافر الى اصقاع نائية ....

**إيليز :** ونسمع العديد من الحفلات الموسيقية . على فكرة كدت انسى !

**رادو :** اما انا فلم انسى . تقصدان بالطبع حفلة الليلة الموسيقية لقد ابتعت ثلاث تذاكر واحدة لشقيقتى واثنتين لك ولـ ( لروكساندرا ) ان صاحبتنا شقيقتى فلا مانع عندك من خروج ايليز فى صحبتى ، اليس كذلك يا سيدتى ؟

**إيليز :** لقد تم تعارفنا بوساطتها .

**روكساندرا :** ان صحبتكما حقيقة فلا مانع عندي . لن يجد والدك ما يقوله لكن اية حفلة موسيقية هذه ؟

**رادو :** حفلة يقيمها سربان جريجوريو عازف البيانو المشهور الذى يجوب أنحاء رومانيا هذه الايام . .

**روكساندرا ( وقد تحجرت فى مكانها من الدهول )** سربان جريجوريو ؟  
**رادو :** نعم عازف البيانو . . يظهر انه اقام سلسلة من الحفلات فى فينا وبوخارست بنجاح عظيم .

**روكساندرا ( تنهض فى انفعال شديد وتذهب الى النافذة بسرعة**

ثم تعود فتقف بجانب البيانو ( ولم اعرف عن ذلك شيئاً :  
لم اعرف عن ذلك شيئاً !!

رادو : هل سمعته يعزف قبل الان ؟  
روكساندرا : من زمن طويل ، في صباي ( تعود الى النافذة بلا داع .  
ظاهر ) كان استاذي في العزف على البيانو ! ( ينظر رادو  
وايليز كل منهما الى صاحبه دون ان يفهما شيئاً )

ايليز : لم اكن اعرف ذلك . .  
رادو ( في تردد ) اعتقد ان جميع التذاكر قد نفدت لكن . . ان  
كان هذا يسرك ياسيدتي ففي امكاني ان اتنازل لك  
عن تذكرتي فتشاهدي الحفلة مع ايليز وشقيقتي .

ايليز : لكن . . ( تلمح من نظرة امها المتهبة ما يجعلها تعادل  
عما كانت قد انتوت ان تقوله ) هيا ياماما . . اقبلي  
ما يعرضه عليك رادو فقد سمع هو سربان جريجوريو  
العام الماضي في بوخارست . فان كان هذا يسرك . .

روكساندرا ( متأثرة ) أليست هذه تضحية كبرى . . بالنسبة  
اليك ؟

رادو ( منحنياً ) على العكس يسعدني ان اقوم بما يسرك .  
روكساندرا ( وقد ازداد اضطرابها ) آه ! هاربي اذن فقد عاد الى  
مدينتنا الصغيرة ! ( فجأة تقول لرادو ) كيف هو  
الآن ؟

رادو : انه طويل مشوق القامة جميل الوجه مقوس الظهر  
قليلاً وله عيون غريبة خضراء اللون . . كلا بل هي زرقاء .

ولكن زرقتهما لم ارها من قبل على مخلوق . .

روكساندرا : مقوس الظهر ؟ اذن فقد طعن في السن . .

رادو : لا اظن . هذا من عادة الانحناء على البيانو .

روكساندرا : نعم لون عينيه كان فريدا لا يشبه لون عيون احد  
من الناس .

( وقت )

رادو ( ازاء صمت الام يرتبك الفتى ولا يعود يدري مايقول) اذن .. انا .. انا ذاهب احضر لك التذكرة . افى امكانى العودة ؟

ايليز : هل يستطيع العودة ماما ؟

روكساندرا ( فى متاهة افكارها ) بالطبع يستطيع .

رادو : الى اللقاء ياسيدتى ( يخرج مصحوبا بايليز ) .

روكساندرا ( وهى تتطلع الى صورتها فى المرآة ) كل هذه السنين ! كل هذه السنين !

ايليز ( وقد عادت ) قولى ، ماما . هل يعجبك رادو ؟

روكساندرا ( مضطربة ) نعم يا ابنتى انه شاب ممتلىء حيوية ويبدو انه صادق .

ايليز : يبدو انه صادق ؟ لكن ، ماما رادو لا يختلف باطنه عن ظاهره .

روكساندرا : سوف نرى ! سوف نرى ! ( تدلف الى النافذة )

ايليز ( متابعة اياها ) ترى ماذا سيقول ابى ؟

روكساندرا : لن يتحول عن رأيه كالمعتاد ، عائلة رادو فقيرة ولا بد له من الكفاح سنوات ليظفر بالحياة التى يحلم بها .

ايليز : سوف يعمل ! من اجلى ومن اجل نفسه . ستتعرفين

الليلة بشقيقته . على انها جاءت يوماعندنا الا تذكرين؟

( صمت ) ما بك ؟ الا تصفين الى ؟

صوت سيريل ( من الخارج ) روكساندرا !! انت هنا ؟

ايليز : هذا أبى قد جاء ! سامضى الى غرفتى واترقب رادو

من النافذة لامنعه من الدخول ( تخرج )

روكساندرا : ( وهى تطالع صورتها امام المرآة ) أصبحت عجوزا

لكم تقدمت بى السن !

## المشهد السابع

### روكساندرا - سيريل

سيريل : ألم يعد إيليا من الخارج ؟

روكساندرا : لا أعرف حتى أنه خرج .

سيريل : لشد ما تؤلمنى ساقى !

روكساندرا : نعم ؟

سيريل : كنت اعتزم الخروج لكنى اضطرت الى العدول من شدة الألم ..

روكساندرا : نعم ؟

سيريل : ماذا دهاك ؟ فيم تفكرين ؟

روكساندرا : أنا ؟ فى لا شيء ( تنظر الى مرآتها فى أسى )

سيريل ( فى لهجة الشكوى ) كنت أقول لك انى اشعر بألم شديد فى ساقى ..

روكساندرا ( ملتفتة اليه ) اتريد ان اجهز لك بعض المكمدات ؟

سيريل : كلا يا عزيزتى لا اريد شيئا . ما يضايقنى هو انه كان عندى عمل واضطرت الى ارجاءه .

روكساندرا ( شاردة الذهن ) فلتذهب غدا .

سيريل : مسألة كهذه لا تحتل التسويف .

روكساندرا : ماذا تقول ؟

سيريل : أقول انه يستحيل على تأجيل هذا الموضوع الى الغد .

روكساندرا : سيعود إيليا الان فترسله نيابة عنك .

سيريل : لا يمكن لإيليا الا تعقيد الامور .

روكساندرا ( فجأة ) سيريل . اريد الخروج الليلة .

سيريل ( مندهشا ) انت ؟ الى أين ؟

روكساندرا : لحضور حفلة موسيقية . فى صحبة ايليز واحدى صديقاتها .



**سيريل** : ( مفرجلا عينيه من الدهشة ) الى حفلة موسيقية ؟ وهل معك تذكرة ؟ ومن الذى ابتاعها لك ؟

**روكساندرا** : ايلين عندما خرجت صباح اليوم .

**سيريل** : ( فى صوت عذب ) حسنا حسنا اخرجى ما دام هذا يسرك الا تذهبين لارتداء ثيابك ؟

**روكساندرا** : منذ الآن ؟ موعد الحفلة التاسعة ..

**سيريل** : ( فى وداعة ) صحيح - هذه مواعيد الحفلات الموسيقية عادة ( تمر فترة من الصمت )  
**روكساندرا** : سنفقد ضيعة جولداانا !

**روكساندرا** : ماذا تقول ؟

**سيريل** : لم اذكر لك ذلك حتى اليوم لانى كنت اخشى عليك من الصدمة الاوقات التى نجتازها عصبية .. هناك ثروات تبني واخرى تنهار . هناك فى الاسواق فرص هائلة يحسن بالمرء ان يستغلها ويفيد منها . احيانا يظفر الانسان بها لكن اغلب الاحيان تفلت منه .

**روكساندرا** : اما كان الاولى بك ان تهتم بفلاحة ارضك وان تهمل ما عداها . لكنك لم تشأ ان تماشى العصر وتبتاع آلات زراعية ..

**سيريل** : آلات ؟ اكنت تريد ان ابدد اموالى فيما يسمونه بالجرارات الميكانيكية . يكفينى ما يوجد على ارضى من الفلاحين بسواعدهم واكتافهم العريضة ..

**روكساندرا** : وما الذى يحملك على الاعتقاد انك ستفقد عقاراتك الآن ؟

**سيريل** : بعد حادثة الدقيق التى كانت فرصة لا تعوض حاولت ان انتهنز فرصا اخرى ولكنها اخفقت جميعا لقد كتمت عنك ذلك مراعاة لصحتك .

**روكساندرا** : ( فى رقة ) ليتك راعيتنى اكثر بتحاشيك هذه الفرص !

سيريل ( متفلسفا ) صحيح كان من الافضل الا اباشر هذه الصفقات الخاسرة . انت على حق . ولا يجولن بخاطر ك انه من السهل على ان اجازف بهذه الارض التى ورثتها عن ابي ( فى ضحكة شيطانية ) اذ لا تمثل هذه الارض بائنة زواجى ، فيما اعلم !

روكساندرا ( فى فروغ صبر ) والان ما هى مشكلتك ؟

سيريل : سأشرحها لك ( بنفس الابتسام الرقيق الساخر ) هناك المنزل ايضا . منزلى ، منزلك سمه كيفما شئت لكن لا يجمال بنا ان ننسى انى ربحته فى لعب الورق . . ( يضحك )

روكساندرا : حسنا . لكن ماذا عن الارض ؟ آه ! لو ان ايليز كانت تحترف مهنة ما . .

سيريل : اية مهنة ؟ ان تكون خائطة او مدرسة او قابلة ؟

روكساندرا : او طبيبة او محامية . .

سيريل ( يزم شففيه آية على الازدراء ) ليست هذه بالمهن التى تصلح للمرأة فهى تزداد قيحا بمزاولة اية مهنة خارج البيت . لقد ولدت ابنتنا لتكون سيدة كاملة !

روكساندرا : يجوز لكن هل لك ان تخبرنى عما جرى للارض ؟

سيريل : نعم كتمت ذلك عنك مراعاة لصحتك كيلا تفضيى او او تنزعجى ولكن الحقيقة ان ضيعة جولدانا محجوز عليها !

روكساندرا : ومن الذى اوقع الحجز ؟

سيريل : يورد اكييسكو .

روكساندرا : يورد اكييسكو !

سيريل ( متنهدا )

روكساندرا : هل اقترضك مبلغا جسيما ؟

**سيرييل :** الدين لا يمثل الا عشر قيمة الارض .  
**روكساندرا :** ( وقد ففرت فاها ) ومتى تستطيع تسديده ؟  
**سيرييل :** هذه هى المشكلة ! لئن نجحت الصفقة التى عقدتها  
اخيرا ، وهى صفقة رابحة فانى اسدد دينى فى الحال  
والا ....

**روكساندرا :** سيرييل ! لكم اخشى الصفقات التى تعقدها . انها  
لاتروقنى انها ..

**سيرييل :** ( فى صوت وديع ) تثير اشمئزازك ، اعرف . قلت لى  
ذلك فيما مضى لكن بم يمكن ان يهتم رجل اعمال مثلى  
ان لم يكن بالاعمال ؟

**روكساندرا :** وعلام صممت ؟

**سيرييل :** لو انى املك مبلغا كبيرا استطيع استغلاله فى هذه  
الصفقة التى عرضت على لكان هذا حلا موفقا .

**روكساندرا :** ( هازة كتفيها ) واين لنا الآن مثل هذا المبلغ الجسيم ؟

**سيرييل :** ( حالما ) نقترض لبضعة ايام . من الذى يملك مالا فى  
المدينة ؟ من الذى يلعب بالذهب ؟ ميليننت ! يمكننى ان  
اعيد اليه المبلغ بعد اسبوع ..

**روكساندرا :** بعد اسبوع ؟

**سيرييل :** لا تتصورى انى ساندفع فى المضاربة على اقساط

طويلة المدى . كلا ! لقد وفقت الى شخص استورد من  
الخارج مجموعة كبيرة من الفراء الثمين وهناك فى  
بوخارست اعرف شخصا اخر يريد ان يشتريها  
بالجملة فاذا اعطانى ميليننت مائة الف لاي رددت الى  
يورد ايسكو. الثمانين الفا والى ميليننت المائة الف التى  
استدنتها منه واحتفظت لنفسى بالارباح وهى تبلغ مائة  
وعشرون الف لاي استثمارها توا فى صفقة جديدة  
واحتفظ بالارض . هل تفهمين ؟

**روكساندرا :** ( وقد تولاهما الجزع ) عملية تهريب ؟ لكن لم لا تطلب  
سلفة جديدة من يورد ايسكو ؟

سيريل : لا اريد ان ازيد مبلغ الحجز . لا اريد ان اجعل ليورد اكيسكو حقوقا على الارض .

روكساندرا : لكن مادمت واثقا من انك سترد اليه المال بعد اسبوع ؟

سيريل : عندما يختص الامر بالاعمال فان الحذر واجب .  
روكساندرا : الا تقلر ان يطالبك ميلينت هو الآخر بضمان ومن يدري ، برهن عقارى ؟

سيريل : لهذا السبب فكرت فيه وامل انه لن يطالب بشيء وان تكفيه كلمة الشرف

روكساندرا ( متشككة ) تظن ؟

سيريل ( كمن لم يسمع ردها ) والآن ما رأيك ؟

روكساندرا : افعل ما شئت انا ذاهبة لارتداء ثيابى .  
( تهم بالخروج )

سيريل : انتظرى . آى ! كم تؤلمنى هذه الساق !

روكساندرا : استرح قليلا . ولتذهب اليه فيما بعد .

سيريل : انا ؟ ليس فى امكانى الذهاب اليوم بالمرّة انى مريض لكنى أخشى ان افقد هذه الصفة .

روكساندرا : اذن ما الذى ستفعله لرفع الحجز الذى اوقعه يورداكيسكو ؟

سيريل ( مرسلا زفرة ) ماذا تريدن ؟ سأفقد الارض . اوازوج ابنتى من الكسندر لكى يعيد شراء « جولدانا » فهو عظيم الثراء وفى امكانه ان يعيد للارض رخاءها السابق

روكساندرا : سيريل ! لا تفعل هذا !

سيريل : فما العمل ؟ انه يحبها ويطلبها للزواج وهو مقبول الشكل ومحام معروف يربح ما يريد من المال . انى على ثقة من ان الكسندر سيسعدها ويدللها !

روكساندرا : سيريل ! كلا ! ايليز لا تطيقه وهى على حق فهو مخلوق كريه .

**سيريل :** على العكس يا عزيزتى انه رجل يعرف كيف يعيش  
وهو المثل الاعلى للزوج المنشود !

**روكساندرا :** انه رجل محتال . .

**سيريل :** اذن انقض يدى من هذا الامر . انقضى ابنتك والارض  
كما يتراءى لك .

**روكساندرا :** انا ؟ وكيف استطيع لكن انت محق . سنبيع لآلى  
لم أعرض عليك حتى اليوم أن تبيع العقد لاني كنت  
أدخره لمثل هذه الايام العصيبة . ( تفتح قفل العقد )  
اليك خذ به وتصرف بقيمته فيما تراه مناسباً .

**سيريل :** ( دون أن يمد يده نحو العقد ) يا عزيزتى روكساندرا  
انك تضعيننى فى موقف محرج .

**روكساندرا :** ليس هناك اى حرج ، سيريل انك قدمته لى كهدية  
أثناء خطبتنا ولست ممن يتعلقن بالحلى أرجو لك أن تعتقد  
بأنى لا آسف بالمرّة لتنازلى عن هذه الآلىء .

**سيريل :** يا عزيزتى أشكرك . أنت غاية فى اللطف . لكن . .  
لكن . . .

**روكساندرا :** لا داعى للرفض ، سيريل . .

**سيريل :** بل هناك داع ، يا عزيزتى . . فالآلىء زائفة .

**روكساندرا :** ( وقد جمدت فى مكانها كالمصعوقة والعقد فى يدها )  
الآلىء زائفة ؟

( يسقط العقد من يدها )

**سيريل :** عندما أربح مبلغاً مهما سأشتري لك عقداً من الآلىء  
الحقيقية . كنت أنوى هذا من زمن بعيد . . كلا انه  
عون من نوع آخر كنت أعتمد عليك فيه .  
( روكساندرا لا تسمعه لفرط ذهولها )

**سيريل :** ألم تسمعينى ، روكساندرا ؟

**روكساندرا :** كلا ماذا قلت ؟

**سيريل :** كنت أرجوك أن تساعدني بطريقة أخرى . كنت أريد أن أطلب منك شيئاً أبسط وأسهل من ذلك .

**روكساندرا :** ( في صوت خافت ) انى أصفى اليك .

**سيريل :** اذهبى عند ميلنت واطلبى منه المال اللازم .

**روكساندرا :** أنا ؟ انا أذهب عند ميلنت ؟

**سيريل :** قد تصادفنا غدا صفقة أخرى . لكن من أين المال ؟ لا يمكننا الاستدانة الا من ميلنت أو من الكسندر ومادمت انت بوصفك اما ترفضين زواج ابنتك بالكسندر فلم يعد أمامنا سوى ميلنت

**روكساندرا :** لا اعتقد أن هذا هو الحل الوحيد . انى لا أفهم من هذه الامور شيئاً لكنى أرفض على كل حال الذهاب عند ميلنت .

**سيريل :** (بنفس البساطة السابقة) لكنك ياعزيزتى ستخاطبينه عن لسانى .

**روكساندرا :** ولم لا تذهب اليه بنفسك ؟

**سيريل :** طبعاً اذا أمكننى ذلك . . لكن هناك اعتبار آخر عندما تسعى الينا امرأة ، أعنى سيده ، وتلتمس منا حاجتها فمن العسير أن نرد لها طلباً .

**روكساندرا :** ( ثائرة النفس ) ولم لا يرد ميلنت طلبى ؟ اما أن له ثقة فيك فيقرضك المال اعتماداً على كلمة شرف منك واما فلا لن أذهب عند ميلنت .

**سيريل :** أراك لا تشفقين على ولا على أرض جولدانا ولا على ابنتك كلا . انك لا ترحمين أحداً .

**روكساندرا :** سيريل هل لاحظت ان ميلنت يحاول مغازلتى ؟

**سيريل :** أوهام !

**روكساندرا :** انى لم أصارحك بهذا قبل الآن ولكن الحقيقة انه يغازلنى ولذلك فلن أتخطى عتبة منزله انه رجل فاجر !



**سيريل :** على العكس انه يقدرك تقديرا عظيما ويحترمك لانك زوجتى . انه يعجب بك هذا كل ما فى الامر . سوف يستقبلك فى حفاوة زائدة وقد انتفخت اوداجه كبرا لانك ذهبت اليه انت وليس انا وسوف يعطيك المال فى الحال .

**روكساندرا :** لن اذهب عند ميلنت .

**سيريل :** حسنا ( متنهذا بعد فترة ) الليلة يجيء الكسندر للعشاء عندنا وسوف نرى ماذا ينتج عن هذه الزيارة . انه محام كبير ويشتهى منذ زمن بعيد الحصول على ارض جولدانا وعلى ابنتى ايليز فى آن واحد . وأرى من الافضل ان تكونى متغيبه عن البيت فنناقش هذا الموضوع فى حرية .

**روكساندرا :** ( تلزم الصمت )

**سيريل :** سأخبره بكل صراحة انى لم أعد قادرا على الخروج وحدى من هذه الورطة فان شاء فما عليه الا أن يسدد قيمة الحجز . . . وهى ليست بالمبلغ الكبير . آه لو أن ميلنت يقبل اقراضى ما أنا فى حاجة اليه لكنت ارسل بالكسندر الى الشيطان وتتم الصفقة ويصبح فى امكانى أن أصلح كل شىء . مخزن الغلال وكهف الخمور وكل شىء !

**روكساندرا :** ( فجأة ) سأذهب لارتداء ثيابى . .

**سيريل :** ما الذى قررته ؟ الى أين تذهبين ؟

**روكساندرا :** الى الحفلة الموسيقية ( تخرج من اليسار )

## المشهد الثامن

### سيريل ثم ايليا

سيريل : ( يذرع الحجرة في خطوات سريعة وكأنه لا يتألم من ساقه مطلقا ) الى الحفلة الموسيقية ! الى الحفلة الموسيقية ( يدخل ايليا )

ايليا : لقد حدثت بويسكو ! هناك أخبار هائلة !

سيريل : دعك من الاخبار الآن لقد حدث ما هو أهم . ايليا !

ايليا : ماذا ؟

سيريل : انا في أشد الحاجة الى المال .

ايليا : ( في خطورة ) حقا ؟ وأين تجده ؟

سيريل : عند ميلنت

ايليا : حجز ثان ؟

سيريل : لاشيء من هذا . حتى ولا ضمان .

ايليا : ( وقد خاب ظنه ) اذن فلن يعطيك صليدي واحدا فهو تاجر .

سيريل : ( باسم ) انه فتى لطيف المعشر خدوم سوف ترى

ايليا : انك تمزح بلا ريب .

سيريل : بالطبع أمزح ويعد خمسة أيام ارد اليه نقوده .

ايليا : ان أقرضك اياها !

سيريل : انى واثق من ذلك .

( يسمع رنين جرس الباب )

## المشهد التاسع

### المذكوران • ايريسكو

ايليا : يخيل الى أن أحدا دق جرس الباب .

سيريل : اذهب وانظر من القادم ( ايليا يخرج . يذهب سيريل

الى الباب ) روكساندرا ! مرى من هنا قبل خروجك .  
( يعود ايليا مصطحبا الكسندر ايريمسكو )

**الكسندر :** ( رجل ما بين السادسة والعشرين والثلاثين ، واثق من نفسه ، ممشوق القامة ، أتيق ويبدو على قسّمات وجهه انه صفيق ، مفروق ) لقد بكرت فى الحضور ولكنى أعرف من تقاليد الاسر الكريمة أن العشاء لا يقدم الا فى الثامنة . بنسوار مسيو دومبراڤيانو !

**سيريل :** سعيد برؤيتك . لا تعتذر وتعال اجلس هنا بالقرب منى . سنتناول « الابرتيف » ايليا ! هل لك أن تذهب وتجهز مايلزم مع ايليز ؟ دعهم يقدمون لنا شيئا طيبا ( يخرج ايليا ) .

**الكسندر :** هل من جديد ؟ كل اخبارى انا قديمة مستهلكة .

**سيريل :** اعتقدت أنك وافد علينا باخبار جديدة .

**الكسندر :** وفيما تريدنى أن أحدثك ؟ فى قضايائى ؟ هناك رجل أيله قتل زوجته بدافع الفيرة وجاء يطلب منى انقاذه كما أن هناك اثنين من الاغبياء دفعا بزملاءهم الى الاعتصاب وهما يطلبان منى ان انتشلهما من هذه الورطة ..

**سيريل :** نعم تنقذهما وتشوه سمعتك !

**الكسندر :** لذلك لم أقبل ان اترافع عنهما وقد جاءنى أحد الصحفيين يلح على فى ذلك ولكنى أرسلته الى حيث اقلت . هناك أيضا مسألة هامة . عملية نصب من الطراز الاول فى شركة « المناجم والبترول » . لقد استدعوا من بوخارست بعض المحامين بينهم المحامى الكبير دارجومتير .

**سيريل :** انت محامى الشركة ، أليس كذلك ؟

**الكسندر :** كلا بل محامى المتهمين . انهم من أصحاب الملايين . وهم يحاكمون على كونهم مطلقو السراح .

**سيريل :** هذا شيء مثير للاهتمام ...

**الكسندر :** وكيف حال الأنسة ايليز ؟  
**سيريل :** ستحضر بعد حين . كانت لديها تذاكر لحفلة موسيقية لكنها عدلت عن حضورها بمجرد أن علمت بمجيئك .

**الكسندر :** ( مزهوا بما سمع يحنى رأسه علامة الشكر ) كم أود يا سيدى العزيز أن نصفى أيضا هذه القضية العاطفية قضية القلب أن جاز هذا التعبير .

**سيريل :** ( فى هدوء ) امانا متسع من الوقت .

**الكسندرا :** ( كالمسوع ) لم أعتد ترك المواضيع الهامة للفد انا نعيشن فى عصر السرعة يا سيدى العزيز . السفر من باريس الى بوخارست أصبح يتم فى اثنى عشر ساعة .

### المشهد العاشر

**روكساندرا - الكسندر - سيريل . ايليزا ثم ايليز**

**روكساندرا :** ( وقد ارتدت ثيابا محتشمة لكنها انيقة ) بنسوار يا سيدى .

**الكسندر :** احتراماتى مدام !

**روكساندرا :** معذرة لكنى مضطرة للخروج .

**الكسندر :** أرجوك يا سيدتى

**سيريل :** انه يعذرك يا عزيزتى . سنمكث معا لتبادل الحديث كآب وابنه .

**روكساندرا :** ( منتفضة ) أرجو أن تعذر أيضا ايليز فهى ...

**سيريل :** ايليز ستبقى فى المنزل ( فى ابتسامة مليئة بالدعة وهو يشير لالكسندر ) عندنا ضيف ، أليس كذلك ؟

**روكساندرا :** لكن ...

**سيريل :** ( كالسابق وفى لهجة الاصرار ) سيقص علينا السيد ايريسكو اشيء تهم ابنتى . هذه الليلة عظيمة الاهمية  
**روكساندرا !**

**روكساندرا :** ( تنظر اليه طويلا فلا يتبدل تعبير وجهه عما كان عندئذ تقول فجأة ) أنا ذاهبة عند ميلنت .  
( تدخل ايليز )

**سسيريل :** كما تريدن . اذهبي يا حبيبتي ! سننتظرك للعشاء .  
اثناء ذلك سنتناول فاتح الشهية ( وقد دنى منها ) لم لم  
تتزيني بلثائك وتضعي النقاب على وجهك ؟  
( تترك روكساندرا الحجرة مسرعة دون أن تنبس بكلمة )

**ايليزا :** ( مستفربا ) الى اين هي ذاهبة ؟  
**سسيريل :** ذاهبة تصلح شئونا خاصة بي اين فاتح الشهية ؟  
**ايليزا :** ستحضره ايليز فورا . .  
( تدخل ايليز )

**ايليز :** بونسوار . ( هي ايضا مرتدية ملابس الخروج لحضور  
الحفلة الموسيقية . تضع الصينية على المنضدة وتقدم  
بدها في شيء من الخشونة الى الكسندر ) .

**الكسندر :** ( متبقيا يدها في يده طويلا ) هذه فتاة لا تفي بعهودها .  
**ايليز :** أنا ؟ ومتى كان ذلك ؟  
**الكسندر :** ألم نتفق على الذهاب معا الى مرقص الصليب الاحمر ؟  
**ايليز :** يظهر انك اتفقت مع نفسك وذهبت الى المرقص . .  
**الكسندر :** عفوا ! ما ذهبت الى المرقص الا لاعتقادي بانك ذاهبة  
اليه . ألم نتفق على ذلك ، مدموازيل دومبرا فيانو ؟ لقد  
مضت سهرة مملة .

**ايليز :** ( لاييها ) هل خرجت أمي ؟ ستعود عما قليل اليس  
كذلك ؟

**سسيريل :** ( ماسحا على شعرها في عطف وحنو ) نعم عما قليل  
يا عصفوري الصغير . .

**ايليز :** لكن لم خرجت ؟ اتفقنا الليلة على الذهاب معا الى . . .  
**سسيريل :** لقد عدلت آخر الامر وقررت أن تبقى كلاكما في البيت  
لتقوما بواجب الحفاوة بضيفنا . . .

**إيليز** : ( مبهوتة ) حقا ؟ !

**الكسندر** : لقد رأيتك البارحة . يا آنسة في ملعب التنس لكنى لم أتمكن من مصافحتك لأنى كنت على موعد عظيم الأهمية فى مجلس إحدى الشركات الكبرى .

**إيليز** : طبعاً لديك من الأعمال ما هو أهم من لعب التنس .

**الكسندر** : لقد شاهدتك تلاعبين نجل ذلك الطبيب المنكود الحظ الدكتور انارجيروس . . ( يضحك ) سيكون الابن هو الآخر طبيباً منكود الحظ كأبيه . . .

**إيليز** : لاحظ انى صديقة ليليانة ابنة الطبيب . . .

**سيريل** : أين العرقى الا يوجد عندنا شىء منه ؟

**إيليز** : ( وقد أسعدها انها تستطيع الخروج ) عفوا ! لقد نسيت ! ايليا هل لك أن تجيء لمعاونتى ؟  
( ايليز وايليا يخرجان )

**الكسندر** : ان صراحتها لذيدة . . !  
( رنين جرس التليفون )

**إيليا** : ( محضرا زجاجة العرقى ) مسيو ايريمسكو ! يطلبونك فى التليفون .

**الكسندر** : ( ناهضاً ) أين هو التليفون ؟

**إيليا** : من هنا يا عزيزى فى المكتب ( يتقدمه ليريه الطريق ثم يعود بسرعة ) اذهبت روكساندرا حقيقة عند ميلنت ؟  
( فى وقار ) سيريل - انت تعلم أن ميلنت لم يتورع عن مغازلة روكساندرا - كيف امكنك ان تطلب منها الذهاب اليه ؟ ان قصر فى احترام شقيقتى فكيف تتصرف ؟ انك تعرضها هكذا لا . . .

**سيريل** : ( متابعا فى مثل لهجته الوقور ) اتضع شرف زوجتى وكرامتها موضع الشك ايليا ؟

**إيليا** : ( خافضا صوته ) ليس الامر متعلقا بها وانما انا اتكلم عنه هو .



**سسيريل :** اعلم ان روكساندرا امرأة لا تفقد رشدها في اخرج  
المواقف وتعرف كامهات روما - كيف تنقذ اسرتها على  
حين أن بعض اعضاء هذه الاسرة يجرون عليها الخزي  
والعار!

**إيلينا :** ( منهزماً ) هذا شيء مكرر . . .

**سسيريل :** على العكس هذا منها عمل نبيل . . .

### المشهد الحادى عشر

### المذكوران - الكسندر

**الكسندر :** ارجو المذرة . هناك اناس اعتادوا ان يزعمونى للاشياء !  
يرهبوننى كال يوم بعشرات الاتصالات التليفونية !

**إيلينا :** ( فى لهجة الملق والتذل ) انت مشغول بالطبع فلديك  
آلاف القضايا .

**سسيريل :** تناول كأسا ! أرجوك ( يصب له المشروب ) هذا العرقى  
عتيق جدا مثلى .

**الكسندر :** ( رافعا رأسه ) فى صحتك ! ( مبتسما ) اسمح لاحد  
أبنائك أن يتمنى لك مزيدا من السعادة !

**سسيريل :** فى صحتك يا عزيزى ! هناك أيام اشعر فيها ان قلبى  
قلب الاب قد اتسع حتى ليشمل كل فتى يشق طريقه  
فى الحياة . .

**الكسندر :** ( وما زالت كأسه مرفوعة ) اسمح لى أن اختلف معك  
فى ترجمة كلماتك السابقة ( يضحك ) آه يالك من أب  
ماكر ! الى متى تحتجز عندك الكنز الذى لا معدى لك  
من أن تعهد به - حسب اية شريعة آلهية - الى رجل  
آخر ؟

**إيلينا :** ( متلهللاً ) برافو ! كم انم محق فى ان تسأله ذلك .

**سيريل :** خذ قليلا من هذا اللحم المقدد ، أرجوك ايليا ، من الذى يهتم بتجهيز العشاء ؟

**ايليسا :** كل شيء معد ...

**الكسندر :** ( رافعا كأسه ثانية ) المدموازيل ايليز !

**سيريل :** ( وهو يضحك ضحكة مليئة بالوداعة ) فى صحتها !  
أتعرف أنها تريد الذهاب الى بوخارست لمواصلة  
الدراسة بكلية الحقوق ؟

**الكسندر :** ( قلقا ) وما رأيك انت فى ذلك ؟

**سيريل :** سوف نرى . سوف نرى !

**الكسندر :** ( عصبيا ) مسيو دومبرلفيانو فى مناسبات عديدة  
تحدثت الى فى صراحة اعظم من صراحتك اليوم . ربما  
كنت أنا الشخص الوحيد فى هذه المدينة الذى يعرف  
تماما مركزك الحقيقى . فأنا محاميك . انى اعلم الآن  
على الرغم من أهمية ثروتك فليس فى مقدورك أن ترسل  
ابنتك لتلقى العلم فى بوخارست .

**سيريل :** ( فى لهجة متميعة ) بل نعم ...

**الكسندر :** ( فى خشونة ) كلا يا سيدي . لكنك تؤثر الانتظار  
تتصور انه قد تعرض لابنتك فرصة أوفق .. صدقنى  
لن يهبط من السماء مليونير فى مثل هذه القرية . وضيفة  
جولدا أنا ما هى سوى خرابة أو رحي معلقة فى عنقك ،  
بل تعد اليوم كارثة بالنسبة لرجل لا يملك أموالا  
سائلة ...

**سيريل :** اعرف ذلك يا عزيزى اعرف لكن لا بد لى من مشاورة  
ابنتى ...

## المشهد الثانى عشر

### المذكورون - روكساندرا

**روكساندرا :** ( تدخل فى برود . مرفوعة القامة . متجهمة الوجه )  
بونسوار .

**سيريل :** ( فرحا ) ها أنت قد عدت . اذن فلنتناول العشاء .  
ايليا !

( ايليا يخرج )

الكسندر : ( مازحا ) مدام دومبرا فيانو ، زوجك دبلوماسى من الطراز الاول .

روكساندرا : ( مغممة ) اعرف ...

الكسندر : لكن قولى له من قبلى ارجوك أن فى الدنيا هم من هو أبرع منه .

ايليا : ( فاتحا الباب ) أعد العشاء !

سيريل : الى المائدة يا اصدقاءى الى المائدة . ايليا الا تعلم أين ايليز ؟ ( ايليا يتناول ذراع روكساندرا ) لحظة ارجوك عندى ما اقله لزوجى .  
( يخرج ايليا والكسندر )

### المشهد الثالث عشر

سيريل - روكساندرا

سيريل : وبعد هل جئت بالمال ؟

روكساندرا : كلا .

سيريل : لماذا ؟ ماذا صنعت ؟ لم تتصرفى بخشونة على الاقل ؟ فانى اعرف فيك الصلابة .

روكساندرا : كلا ! لم أعامله بخشونة على أنه لم يتح لى هذه الفرصة .  
سيريل : اذن ماذا حدث ؟

روكساندرا : قلت له أنك سترد اليه المال لكنه ...

سيريل : لم يصدقك ؟ ليس الأمر خافيا بى . انه لم يصدق .  
روكساندرا : ( هازة كتفيها ) وعدك انت .

سيريل : يا للص . لقد اهانتك اذن ؟ قال لك ان زوجك كاذب .  
روكساندرا : نعم ...

سيريل : ولم تحتجى عليه ؟ وفى الختام ألم تطلبى منه أن يقدم لنا هذه الخدمة ؟

روكساندرا : كلا ...

**سيريل :** ( ثائرا ) اذن لم ارسلتك اليه انت بالذات ؟ في مثل هذه الظروف تعرف المرأة كيف تبكى ، تستعطف ، يغمى عليها .

**روكساندرا :** اكنت تريد ان يغمى على ؟  
**سيريل :** انا ؟ كلا ، حماني الله ان اريد شيئا كهذا . لقد تمنيت على العكس الا يقع شيء من هذا مطلقا لكنك خرجت من هنا كالمخبولة خشية ضياع جولدانا وها قد عدت بعد ان تسببت في اخفاق كل شيء ( في لهجة الملاينة محاولا ان يداعبها ) عزيزتى المسكينة روكساندرا !

**روكساندرا :** ( مبتعدة عنه خطوة الى الوراء ) لا ترث لحالى هو الآخر رثى لحالى .

**سيريل :** هو ؟ لماذا ؟

**روكساندرا :** لانه نزل بى الهوان ان اكون رسولك اليه في مثل هذه الظروف . لقد اشفق على . اتسمع ؟ اشفق على !

**سيريل :** ( وكأنه لم يسمعها ) اذن فلم يعد امامنا غير أمل واحد . اخلع قبعتك واصلحى شعرك ( تفعل ما يطلب منها بطريقة آلية ) ولنجلس الى المائدة .

**روكساندرا :** دعنى لحظة هنا التقط أنفاسى ...

**سيريل :** عندنا ضيف ( فى تنهده ) ارانى مضطرا الى الخضوع .

**روكساندرا :** ( مرتعشة ) ماذا تعنى ؟

**سيريل :** نعم يجب أن نزوجهما ..

**روكساندرا :** سيريل ! كلا ! لا تغلب رأيك دائما .

**سيريل :** ( أمام الباب ) والا فقد ضعنا ! قولى لابنتك ان تلحق بنا للعشاء .

( يخرج )

## المشهد الرابع عشر

### روكساندرا ثم ايليز - ورادو

**روكساندرا :** ( تروح وتجيء في انحاء الحجرة ووجهها بين يديها )  
**ايليز :** ( مقبلة من حجرة النوم تدخل من اليسار ) ماما ! عاد رادو وقد أحضر التذاكر فماذا أقول ؟ اننا قد عدلنا عن الخروج ؟

**روكساندرا :** ( تنظر اليها مليا ثم فجأة ) أسأليه أن يحتضنني .  
**ايليز :** الى هنا ؟

**روكساندرا :** للحظة فقط . انهم يصخبون في غرف الطعام ولن يسمعوا حديثنا .

**ايليز :** ( تردد قليلا ثم تندفع خارج الحجرة وتعود في صحبة رادو ) .

**رادو :** انى انتظر منذ وقت طويل أمام الباب لم اجرؤ على دق الجرس . هذه هى تذكرتك يا سيدتى . ( يقدم اليها التذكرة ) .

**روكساندرا :** ( تتناول منه التذكرة وتنظر اليه كما لو كانت لا تدري ما المقصود منها ثم بعد ان تضع التذكرة على المنضدة ) أريد أن أحادثكما انتما الاثنين !

**ايليز :** ماذا حدث ، ماما ؟

**روكساندرا :** هناك ( مشيرة بالى باب حجرة الطعام ) يتداولون الان فى مشروع زواجك بالسكندر ايريمسكو .

**ايليز :** ( مرتكنة على رادو ) الآن ؟ فى نفس هذه اللحظة ؟

**روكساندرا :** نعم .

**ايليز :** لكن انا ، لا أريد وسأصارعكم برفضى علانية .

**رادو :** فى أيامنا لم يعد الآباء يجبرون بناتهم على الزواج بدون موافقتهن فى أى عصر نعيش ؟ وايليز هل سالها والدها عن رأيها ؟

**روكساندرا :** انه لم يترك لنا مهلة بل لم يقبل ان يتحادث معك .

**رادو :** وماذا نعمل الآن ؟  
**روكساندرا :** ( بعد نظرة مشحونة بالخطورة ) يا عزيزى رادو أن  
 أرضنا محجوز عليها .  
**صوت سيزيل :** روكساندرا ! ايليز ! تعاليا !  
**روكساندرا :** ( فى سرعة ) فكر جيئدا فيما سيقوله أبواك ؟ ان كنت  
 على ثقة من انهما يوافقانك .  
**سسيريل :** روكساندرا ! ايليز !  
**روكساندرا :** اهربا معا ! قدها عند ابويك ! انى اتحمل كل المسئولية !  
**سسيريل :** روكساندرا ...  
**روكساندرا :** ( بصوت عال ) ها أنا ذى ( فى صوت خافت ) أنجوا  
 بنفسيكما .  
 ( تخرج )

### المشهد الخامس عشر

#### ايليز - رادو

**ايليز :** ( تنظر اليه وكلها امل ) ماذا نفعل ؟ اترحل ؟  
**رادو :** ( فى تردد وعد امتقع وجهه ) الى أين نستطيع الهرب ؟  
**ايليز :** عند ابويك .  
**رادو :** عندنا ؟ ... ( وقت ) هذا شيء صعب . انى لم أوهبهم  
 لقبول هذه الفكرة . فاذا ما علموا أن ضيعة جولدانا  
 مثقلة بالديون وأن الامر يحتاج .. الى نقود .. فقد  
 كانوا يعتمدون على البائنة ليتيحوا لى فتح عيادة فى  
 بوخارست .  
**ايليز :** ( فى برود ) : اكنت تعتمد على ذلك أيضا ؟  
**رادو :** انا ؟ كلا ! أو بالاحرى فى اضيق الحدود .. يجب أن  
 أفكر فى الطريقة التى تعاوننا على الخروج من هذا المأزق .  
 كلا ايليز هذا ليس بممكن .. انى أحبك ، حياتي  
 بدونك مستحيلة .. لكن لا معدى لى من التمهيد لى



أبوى .. من اقناعهما .. لا أدري ان كان يمكنهما ان  
يستضيفاك الآن ..

**ايليز** : ( متممة في لهجة جافة ) وكل بائنتى أرض محجوز  
عليها ...

**رادو** : على أية حال كان يجب أن تخطريني من زمن طويل .

**ايليز** : لم أكن قد عرفت عن ذلك شيئاً ..  
**رادو** : أليس في امكانك أن ترحلى الى مكان ما .. عند احدى  
صديقاتك .. او

**ايليز** : لا أعرف مكانا اذهب اليه ..

**رادو** : فكيف نجازف في معترك الحياة ؟ علام نعتمد ؟ وعيادتى  
الطبية ؟ أية معيشة سنعيشها ؟ أى مستقبل ينتظرنا ؟

**صوت سبريل** : ايليز ؟

**ايليز** : ها أنا آتية يا أبى ( بصوت خافت ) يجب أن ترحل  
يا عزيزى .

**رادو** : ( فى حيرة من أمره ) ماذا ؟

**ايليز** : نعم عد الى بيتك . الى أهلك ...

**رادو** : وانت ؟

**ايليز** : ( فى ابتسامة ) سأبقى هنا عند اهلى ، وسأتزوج من  
مسيو اريمسكو .

**رادو** : ايليز !

**ايليز** : ( ملححة فى رقة ) اذهب ، رادو . عد الى منزلك .

الا تخشى أن يجذك أبى هنا اتسمع ؟ انه مقبل علينا .  
لا تحاول اقناعه لأنى سأخطب الليلة . اتفهم . ؟

**رادو** : ما أسهل ما افترقت عنى ؟

**ايليز** : نعم افترقت بسهولة كبيرة ..

**رادو** : حقاً ؟

**ايليز** : حقاً ( فى ابتسامة ) مسيو اريمسكو رجل غنى .

**رادو** : اذن اتمنى لك أن تكونى سعيدة معه .

**ايليز** : سأحاول ( يخرج رادو )

( ايليز تذرع الحجرة جيئة واياها . تخلع قبعتها تخرج من حقيبة يدها أصبح الاحمر وتصبغ شفيتها بشكل خارج ) .

### المشهد السادس عشر

#### روكساندرا . . . ايليز

روكساندرا : ايليز ! ( تبصر بها ) كيف ؟ انت هنا ؟ كنت انتظاهـر بالبحث عنك .

ايليز : ( ملقية بنفسها بين أحضانها ) ماما ! رادو لم يعد يقبل الزواج منى بدون ثروة !

روكساندرا : بنيتى المسكينة ! يؤسفنى انى لم اجد الوقت الكافى لاشرح له أن رهن الحجز ليس من الاهمية بمكان . .

ايليز : فلنذهب لاعلان خطبتى بالمسيو ايريمسكو . سأصبح سعيدة يا ماما سعيدة جدا . سأعيش فى الترف والبلذخ واسخر من رادو ومن نفسى . . سوف ترين !

روكساندرا : كلا يا ابنتى فهذا . . .

ايليز : اسوأ شىء . . أعرف . . ولكنى راضية بأسوأ الاحتمالات ( تدلف نحو حجرة الطعام ) .

روكساندرا ! : ( وقد خلت الى نفسها تقول ) من غير الممكن أن تنتهى الامور دائما هكذا ! لا يمكن أن يكون الجميع سسواء ( تبصر بتذكرة الحفلة وتقرأها بطريقة آلية ) حفلة موسيقية على البيانو . فى الساعة التاسعة ( تتطلع الى ساعتها ) الساعة الآن العاشرة الا ربع - اليوم أيضا فاتنى القطار .

( استتار ) .

## الفصل الثالث

نفس بهو الاستقبال . لكن الفونوجراف والخزانة ذات الأدراج  
لقد اختفيا . الفوتيلات مغطاة بنسيج التيسل الملون . بين نافذتي  
الصدر وفي مكان المنضدة وضعت مائدة للرسم ومكان الأريكة من  
طراز « ألت وين » وضعت أريكة وفوقها رف للكتب . في أحد  
الأركان راديو . النخلة اختفت كذلك .

### المشهد الثاني

#### روكساندرا - إيليا

روكساندرا : ( أصبحت الآن عجوزا تماما ولكنها تحمل شيخوختها  
في مرح ) احترس ! إيليا ! ستكسر شيئا ما ( انها ترتق  
بعض الجوارب ) .

إيليا : ( مشغول بتجهيز سنارة لصيد السمك وهو يختبر  
مرونتها ) تأملی هذه السنارة انها رائعة سأستخدمها في  
صيد سمك الكراكي .

روكساندرا : خذ حذرك يا إيليا . اشفق على الزجاج .

إيليا : وهذه السنارة النيلون ، هل رأيتها ؟

روكساندرا : كلا .

إيليا اليك ، تأملها ( يضع السنارة تحت انظارها ) في امكانها  
احتمال عشرة كيلو .

روكساندرا : اين وجدتها ؟

إيليا ( غامزا بعينه ) عند جارنا ، ستيفان .

روكساندرا ( شاردة الفكر ) اعنده ايضا سنارة نيلون .

إيليا : سوف ترين كمية السمك التي سأعود بها . اعدى لى  
حقيبة كبيرة .

روكساندرا ( باسملة ) اعتقد انه يكفي لصيدك حافظة نقود صغيرة .

إيليا ( مفتاظا ) عفوا ! الم تأكلى سمكا الاسبوع الماضى ؟

روكساندرا : انت محق . ينبغي ان تكون عادلين . لقد احضرت لنا

زوجا من البسارية في حجم اصبعى .

**إيليسا :** ذلك انى لم اتخصص فى الصيد حتى الان . ففى  
الاسبوع الاول سهى على ان اضمع رصاصا فى  
السنارة واستغربت لرؤيتى الطعم يطفو على سطح  
الماء .

**روكساندرا :** ايجتاج الصيد الى رصاص ؟  
**إيليسا :** ( فى لهجة العالم ببواطن الامور ) بالطبع . يظهر انك  
لاتفهمين شيئا فى صيد السمك . لكن منذ اليوم  
سأصيد بالجملة . ما يكفى لتغذية العائلة بأسرها .

**روكساندرا :** ( كمن تخاطب طفلا ) سيكون هذا عظيما .  
**إيليسا :** ثم اتاجر بالباقي . سأبيع كميات هائلة ( يضحك )  
افضل هذا من ان اكون موظفا بمرتب ثابت سأربح اكثر  
مما تتقاضاه فيرونيكا من وظيفتها .

**روكساندرا :** ( كالسابق ) وما الذى ستفعله ؟ اتحمل كميات السمك  
بنفسك الى السوق ؟

**إيليسا :** أبدا . . سأتفق مع الجار ستيفان فيبيعه فى شركته  
التعاونية .

**روكساندرا :** وهل فى امكان شركته التعاونية ان تبتاع السمك من  
الصيادين مباشرة ؟

**إيليسا :** ( غامزا بعينه ثانية ) سيرتب كل شيء مرضاة لى . ان  
المهنة التى اخترتها لذيدة جدا ومجزية . . صياد سمك  
بالتأكيد . الصياد النبيل . الاريستوقراطى .  
( متغنيا )

كان صياد جميل  
يحب ابنة صاحب الطاحونة  
لكن هذه الفتاة وأسفاه .  
لم تكن تحبه

يالها من فكرة ! ابنة صاحب الطاحونة . بالشباعة .  
هيا روكساندرا اعدى لى كوبا من الشاي .

**روكساندرا :** ( خافضة رأسها لتفادى السنارة ) تريث الى ان يحضر  
الباقون .

**إيليا** ( مغضبا ) ترين ؟ انك لا تريدان أن تصنعى شيئا من أجلى أنا لا اكف عن التفكير فى .. وعاءات تنقذ الاسرة وأنت .. لا تصنعين شيئا بالمرء .. جلى ( يكاد يبكى ) يخيل الى انى غريب فى هذا المنزل .

**روكساندرا** : أوه . ايليا . انما رجوتك بكل بساطة ان تصبر قليلا لقد انتهيت الان فقط من غسل الاطباق والحلل .

**إيليا** ( وهو يدب الارض بقدميه الشائختين كما يفعل الاطفال الاطفال المدللون ) لا احد يحترمنى فى هذا البيت .

**روكساندرا** ( ترفع نظارتها عن عينيها وتضعها على المنضدة ) حسنا ؟ ها انا ذاهبة اجهز لك الشاى ( تصفى مدى لحظة ) يخيل الى أن أحدا قادم علينا .

**إيليا** ( وقد هدأت نفسه يقول فى تنهيدة كبيرة ) بالطبع ستعدى الشاى لان شخصا قادم . لو انه لم يحضر احد ..

## المشهد الثانى

### المذكوران .. ايليز

**إيليا** ( أصبحت ايليز الان امرأة فى الخمسين جميلة وان نمت اسارير وجهها على اللامبالاة والجمود والقرف ) ماذا حدث ؟ اعدت الى الغضب ايليا ؟ ماما ، هل لك ان تعدى لى كوبا من الشاى ؟ لقد تفذت الرطوبة الى عظامى . هذه الامطار التى لا تكف منذ يومين .. كأننا لسنا فى شهر يونيو .

**روكساندرا** : هل امكنك ان تفعلى شيئا ؟

**إيليز** : لا شئ بالمرء .. الحلى لا تهم هذه المرأة . انها تطلب منى اقمشة ، حراير تتصور انى مخزن تجارى . تعتقد انى ما زلت اختزن كل شئ ..

**إيليا** : هل رايت سنارتى ؟ ( يهز السنارة فوق رأس ايليز )

**إيليز** : احترس ، ايليا ( لروكساندرا ) انى مفتبطة لعدم بيعى

اياها الخاتم . ساحتفظ به لابنتى فيرونىكا . هذه ،  
آخر حلية بقيت لنا . . آخر حلية .  
**روكسندرا** : فيرونىكا تسخر من الحلى والمجوهرات ، انها أعقل  
وأصلب رأسا مما كنا ونحن فى سنها .  
**ايليز** : كاتى بها ليست امرأة . لا أدرى ما الذى يهمها فى الحياة ؛  
انها لا تملك ذرة من الخيال .  
**روكسندرا** ( هازة كتيفها ) الخيال . انا ذاهبة لاعداد الشاى .  
( تخرج ) .

### المشهد الثالث

#### ايليز . ايليا

**ايليا** : هل اطلعك على سر ؟  
**ايليز** : على شرط ان يكون سرا هائلا .  
**ايليا** : قيل فى الراديو ان سعر القمح سيهبط عن قريب .  
**ايليز** : وهل هذا سر ؟  
**ايليا** : كيف ؟ والارض ؟  
**ايليز** : اية ارض ؟  
**ايليا** : ارضنا . لو تبدلت الاحوال السياسية واستعدنا  
ارضنا فنحن الخاسرين بالنسبة لقيمة الارض سنة  
١٩٤٦ عندما انتزعوا ملكيتها منا .  
**ايليز** ( ضاحكة ) غير ممكن . يجب اذن ان نأخذ احتياطاتنا  
لكن ما هو هذا السر ؟  
**ايليا** : سر يجهله الجميع . كنت وحدى فى الغرفة عندما  
اذاعوه فى الراديو .  
**ايليز** : آه . حسنا . فى هذه الحالة الزم الصمت شوت .  
فليجهل هذا السر كل الناس ما عدانا نحن الاثنين .  
**ايليا** : كلما رأيتك اسائل نفسى كيف يمكنك ان تظلى بلاعمل  
اننا نعمل جميعا فى هذا المنزل ماعداك .  
**ايليز** : صحيح انا اعيش « سفلة » هذا المسكين الكسندر



يكدح ويرهق نفسه في العمل وانت .. على فكرة ماذا  
تصنع أنت ؟

**إيليسا :** انى أعولكم جميعا من صيد السمك .  
**إيليز :** يالها من فكرة عبقرية . لكن الا تخشى داء المفاصل ؟  
أين تجلس الساعات الطوال على شاطئ النهر ؟

**إيليسا :** فوق مقعد صغير .  
**إيليز :** اولى بك ان تجلس على مقعد كبير وتضع قدميك على  
مقعد صغير .

**إيليسا :** انت محقه . سأفعل ما اشرت به .

### المشهد الرابع

#### المذكورون . روكساندرا

**روكساندرا :** ( وقد حملت اليهما الشاي ) هذا الصباح يتضاءل نوره  
طول الوقت . لا يستطيع الانسان ان يعد الشاي  
كما يجب .

**إيليسا :** ( مندفعاً نحو فنجان من الشاي ) فنجال من الشاي

للصائد الماهر . أعطني سيجارتين واعد الى غرفتي

**إيليز :** ( تخرج من جيبها علبة سجائر وتقدمها اليه ) حذار ان

تحرق الملاءة ثانية او الوسادة والا كانت هذه اخر  
ما اقدمه اليك من السجائر .

**إيليسا :** انى لا اطلب اكثر من هذه السجائر الثلاث سلام  
باحترام ( يخرج ) .

### المشهد الخامس

#### روكساندرا - إيليز

**إيليز :** ماما ، بودى لو آكل شيئاً .

**روكساندرا :** ( مترددة ) ماذا استطيع ان اقدمه اليك ؟ ما زال عندنا  
شيء من الجبن لكن ..

**إيليز :** ( فجأة ) لكن لا لاتعطينى شيئاً . فى الواقع لست جائعة

تصورت هذا . ذلك لان اعصابى متوترة ( تشـعـل  
سيجارة ) .

**روكساندرا :** آه ياربى . انت أيضا ؟ الا تكفينا اعصاب زوجك  
سيجارة ) .

**ايليز :** لو انه يحاول ان يفعل شيئا . ان يتقدم لطلب احدى  
الوظائف مهما كانت متواضعة .. هناك من الملاك  
من هم أعظم شأنا منه كما ان هناك محامين شطبت  
أسمائهم من سجل المحامين العاملين ثم عادت السلطات  
فسمحت لهم بشغل المناصب . لو انه تقدم لقبول طلبه  
بالتأكيد ولكنه لا يريد العمل .

**روكساندرا :** يتصور ان فى العمل مذلة ويرفض ان يلتحق بوظيفة  
صغيرة .

**ايليز :** الا يخجله ان يرى ابنته فيرونيكا تعمل وهو لا يحرك  
ساكنا ؟

**روكساندرا :** الكسندر رجل متكبر ، رجل ..

**ايليز :** رجل ؟ هو ؟ كلا انه خامل كسول ، محدود الذكاء .

**روكساندرا :** لاتقولى ذلك . فقد عرف فيما مضى كيف يبنى ثروة

**ايليز :** من يدري كيف بناها ؟

**روكساندرا :** اعترف ان العمل فى الماضى ليس كالعمل فى الحاضر  
ففيرونيكا تعمل اليوم اكثر مما كان يعمل ابوها البارحة  
لكن الناس على عهده كانوا يرون فى ذلك العمل الامثل  
وكان امثال ابيك محل تقدير الجميع واحترامهم .

**ايليز :** اكنت تحترمينه انت ايضا ؟

**روكساندرا :** ( فى ارتباك ) انا ؟ . تعلمين جيدا انى لم اكن يوما  
قريرة العين . لا اعرف السبب لكنى لم اكن راضية  
سعيدة ..

**ايليز :** ( ضاحكة ) كان اجدر بك ان تولدى اليوم ، ماما .  
لا امس فانت تفكرين تفكيرا تقدريا عجيبا . لكن كل  
هذا لا يفسر عدم احتفال الكسندر بالعمل . لماذا  
لا يعمل ؟

**روكساندرا :** ( بعد تردد قصير ) وانت نفسك ايليز لم لا تعملين انت ايضا تكتفين بالنظر الى فيرونيكا وهى تعمل وتنتظرين فى هدوء ان تحمل اليك النقود .

**ايليز :** ( مصدومة ) انا ؟ ولكنى امرأة . ثم انى تقدمت فى السن فلى من العمر خمسون سنة ولم افكر يوماً فى أن أعمل هذه هى الحقيقة ، ماما . فلا تبحثى عن تفسير آخر . آخر .

**روكساندرا :** الكسندر يكبرك سنا ..

**ايليز :** قد يستطيع العمل هو .. وربما استطيعه انا الاخرى لكن هل يمكننى الاعتياد عليه ؟ فى الثامنة عشر تزوجت من رجل غنى . حياتى الى اليوم كانت مسيرة سهلة تنزهت ، لهوت ، ارتديت افخر الملابس تزينت باجمل الخلى . حاولت فى صدر شبابى ان ادرس ان امتهن حرفة ما ولكنكم لم تسمحوا لى بذلك .

**روكساندرا :** هو والدك المرحوم ..

**ايليز :** والدى اراد لى ان اتطلع الى عليين . أن اكون امرأة انيقة مدلة . وقد كنتها . والآن لا أعرف ان اعمل شيئاً حتى ولا الحياكة .

**روكساندرا :** انك تجيدين اللغات الاجنبية .

**ايليز :** تشيرين الى معرفتى اللغة الفرنسية ؟ نعم دون شك انى اجيد المفاضلة بالفرنسية لكنى لا احسن حتى الاملاء من يرضى موظفة من هذا الطراز ؟ خاصة اذا كانت زوجة الكسندر ايريمسكو ؟

**روكساندرا :** ان اديت عمك باخلاص فلن يسأل احد عن يكون زوجك .

**ايليز :** الا يسأل احد عن اكون انا ؟

**روكساندرا :** ومن تكونين ؟ انك لم تسيىء الى احد قط .

**ايليز :** حقا ؟ لكنك تجهلين الحياة التى عشتها ، ماما .

**روكساندرا :** ما هذه السخافة ؟ واية حياة عشتها ؟

**ايليز :** ( فى سخرية وقحة ) حياة لم يقدر لك ان تعيشها ولا اتمنى لفيرونيكا ان تعيش مثلها . حياة بشعة .

**روكساندرا** ( صارخة ) ايليز . ليس هذا صحيحا .  
**ايليز** : انك لم تعلمي عنها شيئا . ومن كان يجرؤ على  
اخبارك ؟ حتى الخاتم الذي حاولت اليوم ان ابيعه  
والسيارة التي اشتريتها اخيرا لم اخذهما من  
الكسندر .

**روكساندرا** : وزوجك التعس الم تداخله الريبة ؟  
**ايليز** : لقد تفاضى ولم يشأ ان يرتاب وكان يجد في ذلك احيانا  
منافع جزيلة .  
( تضحك )

**روكساندرا** ( وقد طارت نفسها شعاعا واخذت تلوى اصابعها ) لكن  
لكن لماذا ؟ لماذا اردت ان تعيشي هكذا . . في الوحل ؟  
**ايليز** : حاولت ان اكون سعيدة . .

**روكساندرا** : وهل فزت بالسعادة ؟  
**ايليز** : ابدا . ولكني لم اعرف ان اصنع شيئا آخر .  
**روكساندرا** : ومع ذلك فالدنيا حافلة بالامكانيات .  
**ايليز** : اية امكانيات ؟

**روكساندرا** : وهل ادرى انا ؟ قد يحاول المرء ان يجد ترضية في  
نفسه ان ينسجم معها او على الاقل ان يكون راضيا  
عن ضميره . .

**ايليز** : اعرف ذلك . اذكر انك قلته لى يوم رفض رادو ان  
يتزوج منى ويوم قبلت ان اكون خطيبة الكسندر : قلت  
لى بالحرف الواحد « يجب الا تخجل من نفسك ممسا  
تفعلين ، من الاشخاص الذين تعيشين معهم »  
**روكساندرا** : وهل رفعت برقع الخجل والحياء ؟

**ايليز** : فى مبدأ الامر خجلت ممن اعاشرهم لكنى مالبثت حتى  
انتهى بى الحال الى الملل . يبدو ان نفسى كانت تفيض  
بحيوية دافقة كنت اتضجر فبدلت اتصرف تصرفات  
عفوية دفعتنى الى تذوق الحياة وقدر ما كانت افعالى  
تزداد جرأة بقدر ما كنت اردد فى نفسى « اتستطيعين ان  
ترتكبى هذه الفعلة ؟ فانت اذن امرأة قوية »

**روكساندرا** : من حسن الحظ ان ابنتك تجهل كل هذا واحمد  
الله انها تربت بعيدا عنك .

**ايليسيز** : لهذا السبب اُتمنتك عليها . لصالحها أولا ثم لان وجودها بجانبى كان يضايقنى . فلما اضطرتنا اننا والكسندر الى السكنى معكم قررت ان ابدل معيشتى وان احيا حياة هادئة ( ضاحكة ) مثلك تماما .

**روكساندرا** : لكن لم كل هذا لم ؟

**ايليسيز** : وماذا كان فى استطاعتى ان افعل وانا وسط اولئك الوحوش الذين يتوقون الى كسب المال لينفقوه على ملذاتهم وينكبون على الملذات ليربح كل منهم اموال الآخر ؟

**روكساندرا** : ذات مرة عندما اُقيمت ستة اشهر فى بيارترى جاءنى شخص من معارفى وافهمنى انك لست هناك بمفردك ومنذ ذلك اليوم اغلقت بابى فى وجهه ذلك الشخص اعتقدت انه يكذب وانك ضحية النميمة . ايليز . هل انت واثقة من انك لاتختلقين كل هذا ؟ من انك لست كاذبة ؟

**ايليسيز** : لقد كذبت حتى الساعة اما اليوم فانى لا اكذب .

**روكساندرا** : ولم افضيت الى بكل هذا الآن ؟ اما كان الاولى بك ان تدعينى اجهله الى ان تحين ساعتى الاخيرة ؟

**ايليسيز** : تلك طبيعتى المشئومة .. تنتابنى احيانا ازومات من الصدق ، كالآن ماما .

( مرتمية فى احضان امها ) سامحينى .

**روكساندرا** ( مبعدة اياها ) تريئى .

**ايليسيز** : اتشمئزين منى ؟

**روكساندرا** : كلا .. ينبغى ان اعتاد .. احتاج لبعض الوقت .

**ايليسيز** ( تبعد عنها ) حسنا . ( تتناول صحيفة وتأخذ فى المطالعة ) .

**روكساندرا** ( تتجه صوب النافذة وتبقى هناك حيث مضت كل حياتها . تمر فترة من الزمن )

**ايليسيز** : يا للعجب . هناك مسرح سيفتتح ابوابه فى مدينتنا . اساءل نفسى اى نوع من المسارح سيكون ؟

**روكساندرا** : عفوا ؟

**ايليسيز** : شىء سخيف ..

- روكساندرا : أ. أى شىء ؟
- إليزي : أى نوع من الزوايات سيمثلون ؟ ومن من الجمهور سيقبل على هذا الملهى فى هذه الازمة الخائقة .
- روكساندرا : العمال ربما . منذ ما تأسس فى بلدنا مصنعان كبيران تزايد عدد العمال .
- إليزي : العمال ؟ لم يعد ينقصهم الا ان يشهدوا التمثيل . افهم أن يستمعوا الى محاضرة بالمجان لكن المسرح يكلف نقودا .
- روكساندرا : قالت لى فيرونىكا ان العمال عندهم فى المصنع يقرأون كثيرا . .
- إليزي : فيرونىكا فتاة مخبولة وانت ملومة لانك تصدقين كل ماترويه لك . انها تجد طبيعيا جدا ان تكون عندنا فى جولدا أنا مزرعة جماعية . ومن يدري ؟ ربما اعتنقت رأيها فى يوم قريب .
- روكساندرا : أنى احاول ان اتعود على هذه الآراء الجديدة ان افهم .
- إليزي : حاولى ماشئت لكن احرصى على الا يسمعك الكسندر والا غضب غضبة مريضة كما فعل يوم تكلمت فيرونىكا عن الاشتراكية « متناولة اوراق اللعب » هل لك فى برتيته ؟
- روكساندرا : كلا . انى مشغولة بترقيع الجوارب .
- إليزي : اذن سأفتح الورق « تضحك » لاعلم ان كان الكسندر مازال يحببنى .
- ( يسمع رنين الجرس ثلاث مرات )
- إليزي : يدقون الجرس ( تذهب لفتح الباب ) .

### المشهد السادس

المذكورتان • مدموازيل ماكرى الاخوت الصغرى

- مدموازيل ماكرى : ( اصبحت الآن عجوزا جدا ، وقد ارتدت ثيابا قصيرة وان كانت فاتحة اللون اعتقادا منها انها مازالت صبية تجر خلفها كلبا شنيع المنظر ) .
- بونسواز • بونسوار .



**روكساندرا :** اسميرالدا . كيف حالك ؟  
**ايليز :** عمتي اسميرالدا . اجلسي .  
**ماكرى :** ( وقد ابصرت بالصحيفة ) تقرأون الجرائد ؟  
هذا عمل لا يتفق مع انوثة المرأة ثم اني لا افهم فيه  
شيئا حقيقة فما حاولت مرة ان اقرأ جريدة حتى  
شعرت بحاجة ملحة للنوم .

**ايليز :** ( مبتسمة ) انا على العكس قراءة الجرائد تمنعني من  
النوم .

**ماكرى :** حقا ؟ يا الهى كم شعرت بالبرد . كنت أتصور ان  
الريبع قد هل فارتديت فستانا خفيفا .  
( يبدو عليها كم هي معجبة بفستانها )  
فاذا بي افاجأ ببرد قارس .

**روكساندرا :** تناولي كوبا من الشناى يا عزيزتى اسميرالدا ( تعطيها  
فنجالها الشخصى ) كيف حال شقيقتك ؟

**ماكرى :** مازالت تتألم من داء المفاصل . .

**ايليز :** ( متسلية ) امستمة هي على اربابك يا عمتي  
اسميرالدا ؟

**ماكرى :** اوه نعم . ( خاضعة للامر الواقع ) هذه طبيعة كليمانس  
انها شخصية طناغينة كثيرا ما اساعل نفسي عما اذا كانت  
ستتزوج يوما ما . صحيح انها ليست ربة بيت بالمعنى  
وانها لم تعد غنية لكنها فى دخيلة نفسها طيبة القلب  
وذات ثقافة عالية والان بعند ان بدلت ظقم اسنانها  
الجديد الذى يزيد محاسنها فاعتقد ان الفرص امامها  
كثيرة ومن يلزم فقد يقدرها رجل مسن حق قدرها  
لكن مع الاسف لم يعد يوجد فى زمئتها رجل كريم .  
روح نبيلة تبحث فى هذا العالم عن روح اخرى مثلها .  
لو ان كليمانس تتزوج . .

**ايليز :** ( متمالكة نفسها كى لا تضحك ) لاصبحت انت الاخرى  
حرة .

**ماكرى :** نعم اصبحت انا الاخرى خرة مستقلة .

روكساندرا ( التى يؤلمها هذا الحوار الشاق ) هل صحتك على ما يرام ؟

هاكرى ( فى نشوة الفرح ) صحتى على احسن ما يرام . هذا الربيع قد بعث فى نشاطا ومرحا كبيرين اين فيرونيكا؟ بالمناسبة اذكر انى رايتها تلبس فى العام الماضى فستانا صيفيا بنقط كبيرة وقد عثرت فى احدى الحقائب على فستان من الفوال بنقط من القطيفة تذكرينه روكساندرا فستان وردى بنقط سوداء كنت قد فصلته عند مادام فيليس سنة ١٩٠٠ كلا سنة ١٩٠٢ والآن اود ان اغير طرازه وانقل موديل فستان فيرونيكا . ارجو ان لا يفضيها هذا ؟

ايليز : طبعا لا .

هاكرى : تفهمين انه من غير اللائق ان ترتدى آنسات فى مدينة واحدة نفس الموديل .

ايليز : المهم ان نعلم من منهما سترتديه باناقة اكثر صغيرتي فيرونيكا ليست ممشوقة القد ولا هى بالفتاة الرشيقة اما انت يا عمى اسميرالدا .

روكساندرا ( مقاطعة ) ايليز هل لك ان تضيء المصباح ؟

ايليز : ما زال الوقت مبكرا ماما . . حسنا يا عمى اسميرالدا هل هناك خاطب جديد ؟

هاكرى : ما كنت اود ان اذكر ذلك . . لكنى فى الواقع اشعر بحاجة ، انا ايضا ، الى اصدقاء افضى اليهم باسراري كنت افكر فى ذلك طول الوقت وانا قادمة اليكم . اخبرهم ام لا ؟ هناك فى مواجهة منزلنا يقطن من زمن قريب سلاكن جديد ، سيند ممتاز اوه . ممتاز جدا . انه لا يخرج ابدا بدون عصا فى يده وطماق ابيض على خداه سيند اتيق . وقد فهمت من نظرتة الى انه أصبح شديد الكلف بى اما انا فما ان اراه تحنى أشعر بخفقان فى قلبى .

**ايليز :** في هذه الحالة ان تزوجت كليمانس تزوجت انت على الفور .

**ماكري :** نعم لكن ما العمل ان لم تتزوج ؟ على ان هناك مشكلة اخرى . قهمت من صاحبة المنزل الذي يسكن فيه السيد ان احواله ليست على ما يرام وانه يؤثر لو كنت ازاول عملا انا الاخرى تصورا هذا .. بالطبع انا لا احب العمل . فالمرأة تفقد فيه كل انوثتها لكن الغاية انا على استعداد لتلبية طلبه مدة من الزمن الى ان تتحسن احواله المادية ويصلح مركزه .

**ايليز :** اعتقد ان هذا من الصعوبة بمكان يا عمتى اسميرالدا فمن ذا الذي يمكنه ان يلحقك بعمل ؟

**ماكري :** فعلا صلاتي بالناس قليلة فكرت في ذلك مليا . خبراني الا تعرفان احدا يتوسط لى عند جمعية السيدات الارثوذكسية فالعمل هناك ايسر وامتع .

**ايليز :** ( تنحى وجهها صوب النافذة لتضحك ملء شديقيها )  
**روكساندرا :** لم يعد لهذه الجمعية وجود منذ زمن طويل اسميرالدا .

**ماكري :** عجيب . تعرفان ، لو انى التحقت بوظيفة - وقد اخطو هذه الخطوة - ففي امكاننا ان نحقق سعادتنا لكن كيف السبيل الى ترك كليمانس لوحدها ؟ ( الى الكلب ) كونى عاقلة ميسا ، كونى عاقلة هل تعرفان ، ميسا ؟

**ايليز :** لم احظ بهذا السرور .. اوه .. يا عمتى اسميرالدا هذه الكلبة قبيحة المنظر جدا .

**ماكري :** انها ليست قبيحة . تقاطيع وجهها معبرة جدا وشعرها ناعم املس . كان ابوها من فصيلة البولندوج الانكليزى . وامها كلبة سلوقية من كندا ( محزونة ) من المؤسف انى لا اجلز لها زوجا فى مدينتنا يكون من فصيلتها مسكينة . ستبقى وحيدة منعزلة .

ايليز ( فى لهجة جديدة ) المسكينة .  
ايليز ( داخلا ) اهلا مدموازيل مكرى ( يتحنى امامها  
متظرفا انك فتاة كالمعتاد .

ماكرى ( وقد فقدت رشدها تلقى عليه نظرة عميقة ذابلة وهى  
تصلح شعرها ) وانت ، ظريف دائما .

ايليز : لقد اصبحت صيادا عالميا هل يلفك ذلك ؟  
ماكرى : كلا لم يبلغنى . لكن اليسست هذه مهنة .. قدرة ؟ ( فى  
اشمئزاز ) قشر السمك .. الطين . الماء .

ايليز : انت مخطئة .. عندما يكون الصياد ماهرا فهو  
لا يبتل ..

ايليز : ماذا تريد ايليا .. ؟ هل تبحث عن شيء . ؟

ايليز : نعم جئت ابحث عن .. ابحث عن ..

ماكرى ( وقد توهمت انه جاء من اجلها ) لم تطلبين منه ان يحدد  
سبب مجيئه ..

ايليز : لقد نسيت ( يخرج )

ماكرى : ايليا ما زال فتيا .. وكم هو انيق .. رائع المنظر ..  
انه يذكرنى بالمثل رودولف فالنتينو .. وبالمناسبة  
هل رايتما فالنتينو ثانية ؟ انا لم اره منذ زمن طويل  
لكننى قلما اخرج .

### المشهد السابع

#### المذكورات . الكسندر

الكسندر : بونسوار . آه مدموازيل مكرى الصغرى . احتراماتى  
مدموازيل . ايليز . هل لك فى تهيئة كؤوب من الشاي  
لى ؟

ماكرى : لا تتصور يا سيندى انى قليلة الادب لكن لا بد من رحيلى

كليماس ترتقب عودتي ولا ريب ان صبرها قد نفد  
فهي عصبية جدا ، الى الملتقى جميعا .

**إليز :** الى الملتقى يا عمتي اسميرالدا . عودي لزيارتنا مرة  
أخرى فانك تحملين إلينا عبق الربيع .

**الكسندر :** ماما ، هل ستيفان موجود في البيت ؟ ( الى الانسة  
ماكري ) تحياتي :

روكساندرا : لا اعلم عنه شيئا ( تخرج في صحبة الانسة ماكري )

**ماكري :** ( وهي تدلف نحو الباب ) ميسا . تعالى هنا . ايليز  
لا تنسى ما رجسوتك أن تصنيعه . ربما يكون بين  
معارفكم .. ( تخرج )

**الكسندر :** الا تعرفين ان كان ستيفان في البيت ؟

**إليز :** ( هازة كتفيها ) انى لم أبحث عنه ..

**الكسندر :** آمل ان لا يحضر بعد اليوم زميل فيرونيكا ، ذلك الشاب  
الذي يدرس معها .

**إليز :** وفيم يضايقتك حضوره ؟ انهما يدرسان معا ولنزم نحن  
حجرتنا . ان كان هناك من يحق له ان يشكو فهي امي  
التي تأوى الى سريرها قبل رحيله .

**الكسندر :** وعم يبحث هذا المخلوق في منزلي ؟ فليحمله الشيطان  
الى جهنم .

**إليز :** انه لا يبحث عنك بالطبع بل عن فيرونيكا .

**الكسندر :** ان ابنتي وان كانت تعمل فما معنى هذا انها من طبقة  
هذا الوغد سيأتي يوم قريب اخلصها فيه من كل  
ما يثقل كاهلها الآن من آراء ومذاهب .

**إليز :** على شرط أن تقبل ذلك ..

**الكسندر :** لكم تشيرين اعصابي . اتحسبن فيرونيكا بلهاء قد  
تواصل اعتناق المبادئ الاشتراكية حتى لو تبدل نظام  
الحكم في بلادنا ؟

**ابليز :** ( مجروحة ) نعم ارى عليها علامات البسالة تلك  
ولا اعتقد انك ستتوصل لتبدل افكارها .

**الكسيندر :** فيرونكا عنيدة . هذا صحيح ولكنها عالمة الروح  
مرهفة الحس .  
( طرق على الباب )

### المشهد الثامن

#### المذكوران - استيفان

**ستيفان :** بونسوار .  
**الكسيندر :** ( فى ود كبير ) بونسوار يا عزيزى ، اكان الطارق أنت ؟  
**ستيفان :** هل ازعجكم ؟ ( يجلس )  
**الكسيندر :** ابدا . اننا نرحب دائما بالاصدقاء الاوفياء .  
**ستيفان :** ( ناظرا حواليه فى احتراش ) الانتظرون احدا ؟  
**الكسيندر :** كلا . قل سريعا ما وراءك من الاخبار ؟

### المشهد التاسع

#### المذكرون - روكساندرا

**روكساندرا :** ( وهى تحمل فنجالين من الشاي ) بونسوار مسيو  
ستيفان .  
**ستيفان :** اقبل يدك يا سيدتى ، دائما نشيطة . دائما نشيطة .  
**الكسيندر :** كنت تقول اذن ...  
**ستيفان :** ( وهو يشير الى روكساندرا من طرف خفى ) كنت  
أقول ان المطر قد توقف .  
**الكسيندر :** ماما الا تقدمين كوبا من الشاي الى المسيو ستيفان ؟  
**روكساندرا :** ( مستسلمة ) بالتأكيد ها انا ذاهبة لاحضاره ( تخرج )  
**الكسيندر :** ( مبتسما ) حماثى ليست بذات خطر .  
**ستيفان :** أعرف لكن الاحتياط واجب !



**إيليز** : أتصور أن ماما قد تشى بك ؟

**ستيفان** : كلا . اية فكرة ! لكن فى امكانها أن تتكلم امام مدموازيل فيرونكا وهذه يدورها تتكلم امام زميلها الشاب الذى تدرس معه وهذا يبلغ السلطات فتقع المصيبة التى نخشاها .

**الكسندر** : أكون سعيدا جدا ، أنا الآخر لو انقطع هذا الفتى عن زيارتنا .

**إيليز** : وكيف تتصرف معه ؟ اطرده ؟

**الكسندر** : كلا يكون هذا منى عدم تبصر لكن فى استطاعتى أن اعامله فى خشونة وفضاظة تحملانه على عدم الرجوع الينا .

**إيليز** : انهما يدرسان معا .

**الكسندر** : لتدرس وحدها ...

**ستيفان** : احزر اين ذهبت اليوم .

**الكسندر** : أين ؟

**ستيفان** : الى جولدانا .

**الكسندر** : حقا لقد ذهب الى جولدانا . اتسمعين إيليز ؟ لكن لم ذهبت الى هناك بصفة خاصة ؟

**ستيفان** : يطاطس الربيع فى جولدانا محجوز لشركتنا التعاونية .

**الكسندر** : وهل ذهبت عن طريق شيتسكانى أم عن طريق « الصليب » ؟

**ستيفان** : لا أعرف كيف اشرح لك . هناك غابة صغيرة من شجر الصفصاف اجتزتها وهى تقع قرب عين جارية والى يمين الغابة مجموعة من المنازل الحديثة الجميلة ومن هناك صعدت الى سفح التل .

**إيليز** : ذهبت اذن عن طريق « الصليب » .

**الكسندر** : ما أظن فهناك لا يوجد منزل واحد .

**إيليز** : لا بد أن الفلاحين ابتنوا مساكن جديدة على الاراضى التى وزعت عليهم .

**ستيفان :** هذا جائز وهى مساكن أنيقة وحديثة . .  
**الكسندر :** ( يذهب جيئة وذهابا وهو فى أشد حالات العصبية )  
انهم يفعلون ما يشاءون بممتلكاتى . يوزعون الاراضى  
يشيّدون المنازل يذرون ، يحصدون ويفعلون ما يحلو  
لهم !

**إيليز :** ألم تتعود بعد على هذه الفكرة ؟

**الكسندر :** كلا . وليس فى نيتى أن أتعود . أن اسخف ما فى  
الموضوع هو بلاهة أولئك الناس الذين يعتقدون انهم  
يبنون المجتمع الجديد الآلاف السنين لكن حذار سوف  
أهدم منازلهم على رؤوسهم وأترك محاربتى تحترق  
الارض التى تقوم عليها .

**إيليز :** حدثنا عن جولدانا . ما حال القصر ؟

**ستيفان :** انه فى حالة طيبة . لم يتهدم وحظائر الخيل ما زالت  
على حالها لم يهدمها أحد وهذا غريب . !

**الكسندر :** ( وأعصابه مشدودة ) ماذا تقول ؟ اذن فالحظائر أيضا  
حديثة ابتناها اخيرا . هذا شئ مشير !

**ستيفان :** اترى انك لم تكن محقا فى مخاوفك ؟ متى ردت اليك  
الارض المصادرة تكون قيمتها قد ارتفعت .

**إيليز :** اتعتقد انت ايضا ان الاحوال ستعود الى ما كانت عليه  
من ذى قبل ؟

**ستيفان :** يقينا يا سيدتى . سوف ننصف جميعا نحن الذين  
نتعذب اليوم ، هل ذكر التاريخ فى صفحاته أن صفوة  
ممتازة ، أن احسن وانبل ما فى المجتمع . .

**الكسندر :** ذكرنى فيما بعد فعندى ما أقوله لك يا إيليز ، انظرى  
ماذا تفعل ماما . أظنها متعبة .

**إيليز :** ( مبتسمة ) لاحظت ذلك ؟ اذن ما دامت أمى مريضة  
فانى أدعكما منفردين .  
( تخرج )

## المشهد الحادى عشر

### ستيفان - الكسندر

**ستيفان :** اظنها قد امتعزت . احست بانك تريد الانفراد بى .  
**الكسندر :** يا عزيزى انا صاحب مبدأ يجب أن يضحي المرء بكل  
شئ فى سبيل أسرته لكن الأسرة يجب أن تجهل  
ما تكلفك من ثمن ..

**ستيفان :** اذن فلنستفد كعاشقين من خلوتنا هذه . ماذا كنت  
تريد ان تقول لى يا سيدى العزيز ؟

**الكسندر :** أنا ؟ لا شئ . كنت أريد أن نتحدث معا بكل بساطة  
كرجلين حديث النساء يسبب لى القثيان .

**ستيفان :** اذن سأقول لك أنا شيئاً ، بعد اذنك ..

**الكسندر :** انى مصغ اليك .

**ستيفان :** قطعة الارض فى موفيلترا التى كتبت أمرها وسجلتها  
باسمى قبيل التأميم .

**الكسندر :** ( وقد شحب وجهه بقاطعه ) وبعد ؟

**ستيفان :** أريد أن ادفع لك الآن ثمنها لاحتفظ بها نهائياً .

**الكسندر :** لماذا ؟ ألم نتفق من اول الامر ان ترد الى قطعة الارض  
هذه عندما نجتاز هذه الازمة ؟

**ستيفان :** بالتأكيد اتفقنا على ذلك ولن استرد كلمتى . لكن اعلم  
بالسيدى العزيز ان والدتى استقرت هناك وهى تسكن  
الدار الصغيرة وفى نيتى أن أشيلد بعض الابنية وأوسع  
الدار .

**الكسندر :** وسعها ماشئت يا عزيزى وسأعوضك عن ذلك عندما  
استردها .

**ستيفان :** لا أشك لحظة واحدة فى أنك ستفعل بيدى أنى قلت  
لنفسى : ان كان عزيزى الكسندر فى حاجة الى المال فانا  
أيضا أتمنى أن تكون لى فى مكان ما قطعة أرض صغيرة  
صغيرة جداً ولكن ملكى أنا . أظنك تفهمنى .. أليس  
كذلك ؟

- الكسندر :** معذرة لكنى غير مستعد للبيع .
- ستيفان :** وهل لمثل هذه الارض قيمة عندك ؟ ان مساحتها لا تزيد عن ثلاثة أفدنة ونصف .
- الكسندر :** اكرر عليك يا صديقى انى لن أبيع .
- ستيفان :** فلنناقش الثمن ولنتفق على المبلغ الذى يسمح لك ان تتخلص من جميع الصعوبات التى تحيق بك .
- الكسندر :** جائز ولكنى لن أبيع .
- ستيفان :** آسف لكن مهما يكن من امر فلا معنى لى من البناء وحينئذ يصبح من الصعب ان أعيدك اليك أرضاً امتلكها بحق عقله شرعى .
- الكسندر :** من الصعب ؟ وأين شرقك اذن يا سيدى ؟ أين التعاون بين أفراد الطبقة الواحدة ؟ أهذا هو زدك على الثقة التى أظهرتها نحوك ونحو أسرتك ؟
- ستيفان :** ( بعد أن يطيل النظر فى عينيه ) وانت أنظر كيف جازيتنى على تطوعى بتسجيل اسمى على هذه القطعة من الارض القاحلة لكن حيث .. حيث يوجد ..
- الكسندر :** ( مستضعفاً ) يوجد ماذا ؟
- ستيفان :** تعلم جيداً انى أستطيع فى أى وقت ان أبيع للحكومة هذه الارض وما يحويه باطن الارض .
- الكسندر :** انه لا يحوى شيئاً بالمره .
- ستيفان :** صحيح ؟ وما تكون اذن تربة النفط التى تقع فى أطراف الحديقة والتى تتصاعد منها رائحة البترول ؟
- الكسندر :** اسكت . لا أحد يعرف ذلك . لا أحد فى الدنيا !
- ستيفان :** مثل هذا السر ، يا عزيزى المسيو إيريسكو لا يمكن أن أهديك اياه مهما كانت صداقتنا كبيرة ! انه هدية غالية الثمن .
- الكسندر :** ماذا تطلب ؟
- ستيفان :** ( فى سخرية وقبحه ) فى امكانى أن أتعجل الأمور وأبلغ الحكومة أى نوع من الارض هذه بينما انت لاتستطيع ان تعلن انك بعثتها لى من وجهة شكلية .

**الكسندر** : ( منفعلا ) ماذا تطلب ؟

**ستيفان** : انا ؟ لا شيء !

**الكسندر** : ( يذرع الحجرة ثم يتوقف فجأة أمام ستيفان ) اصغ

الى جيدا . من الجائز أن تلك الارض تحوى منابع من  
البتروول كما أنه من الجائز أن لا يكون هناك نقطة غاز  
لكن لنفرض انه موجود فهذا لا يمنع أن هذه الارض  
ارضى وهى تمثل ثروة ابنتى والتى سترثها عنى يوما ما

**ستيفان** : ما اظن مدموازيل فيرونیکا تهتم كثيرا بهذه الاشياء .

**الكسندر** : انها تتظاهر بعدم الاهتمام فهى لبققة .

**ستيفان** : انى اتشكك فى ذلك فهى قاسية لقد تدلتهت فى حبها

سنة بأكملها فلم تنظر الى الا كما ينظر الانسان الى  
حائط ..

**الكسندر** : لقد أرادت أن تستثيرك .

**ستيفان** : بل اعتقد أنها عاشقة لزميل الدراسة .

**الكسندر** : انما تفعل ذلك ذرا للرماد فى العيون لتحظى فى المصنع

بمركز أفضل وكى لا يأخذوا عليها أنها ابنتى . انها  
تمثل دور المرأة المؤمنة بالديمقراطية .

**ستيفان** : انها تمثله أيضا هنا فى البيت .

**الكسندر** : انها ممثلة بارعة .

**ستيفان** : لقد اذلتنى سنة بأكملها حتى كدت أمقتها !

**الكسندر** : معنى هذا انك بلغت قمة الحب .

**ستيفان** : ما أراها تستحق أن تحظى بشيء عندما تتبدل

الاحوال .

**الكسندر** : ان جمالها وشبابها حقيقان بأن يجعلها تظفر بكل شيء

وانت أيضا تستحق أن ترث بعد موتى ضيعة جولدانا

ومنا يحيط بها من مبان حديدية وأرض موفيلترا وهذا

المنزل والمجوهرات ...

**ستيفان** : ( دون اقتناع كبير ) أما زلت تحتفظ بالمجوهرات ؟

**الكسندر** : كاملة غير منقوصة .

**ستيفان :** وكيف العمل لا قناعها ؟  
**الكسندر :** بالتأثير عليها عن طريق العواطف يا عزيزي .  
**صوت ايليا :** ( من الخارج ) انك بخيلة . هذه هي الحقيقة .  
**الكسندر :** ( في صوت عميق ) صمتا !  
**ستيفان :** كنت اريد أن أقول لك أيضا .  
**الكسندر :** قل بسرعة .  
**ستيفان :** عندي صندوق يحتوى على بعض المدخرات وقد ضاقت بها حجرتي . هل لك أن تحفظها لى عندك ؟  
**الكسندر :** ( مترددا ) صندوق ؟ وان شئت المصادفة . . أن لك عندي حقيبة أخرى . . هل أحضرت الصندوق في ظلام الليل على الأقل ؟  
**ستيفان :** بالتأكيد . . لا تخشى شيئا ثم انها مودعة عند صاحب البيت الذي أسكن فيه . فمن يمكنه أن يرتاب ؟  
**الكسندر :** انك تضطهدني !

## المشهد الثاني عشر

### الذكورون - ايليا

**ايليا :** ( يدخل حاملا سنارة طويلة وآلة لشد الدوبارة )  
 فيرونيكا ليست هنا ؟  
**الكسندر :** لم ترجع بعد .  
**ايليا :** ايليز لا تريد أن تعطيني . . .  
**ستيفان :** ما حاجتك ؟  
**ايليا :** سيجارة .  
**ستيفان :** ( مخرجا علبة سجائره ) تفضل .  
**الكسندر :** ( واضعا يده في جيبه في شيء من التراخي ) لا يا عزيزي لا تكلف نفسك هذا العناء ( لكنه لا يخرج علته ) .  
**ايليا :** ( وقد اشعل سيجارته يجلس ويأخذ في شد الدوبارة )



يالها من آلة ثمينة . حتى ولو اصطادت بها كل يوم زوجا من سمك الشبوط فمجموع ذلك في الشهر الواحد هو ستون سمكة ( يستمر على شد الدوبارة )  
**الكسندر** ( لستيفان ) فيما بعد ( لهجته مليئة بالمعانى الخفيفة )  
متى جلسنا الى المائدة .

**ايليا** : ان سمك السلور يصاد بطعم القراصيا .  
**ستيفان** : مفعرة فانا لا افهم فى صيد السمك .  
**الكسندر** ( لايليا ) اكفنا صرير هذه الآلة . انك تثير اعصابى .  
**ايليا** ( فى اعجاب ) من الواضح انك لا تستطيع تقدير قيمتها .

### المشهد الثالث عشر

#### المذكورون - فيرونیکا

**فيرونیکا** : بونسوار ( تنتزع معطفها وتدلّف نحو منضدة عملها )  
**ستيفان** : اقبل يدك ، مدموازيل فيرونیکا .  
**الكسندر** : ماذا ؟ الا تمضى يدك للسلام ؟ اهذه هى الموضة عند الطبقة العاملة ؟

**فيرونیکا** : لقد رأينا بعضنا البعض هذا الصباح .  
**ستيفان** : هذا صحيح التقينا فى فناء الدار صباح اليوم .  
**الكسندر** : اين كنت حتى الساعة ؟ المدارس فى عطلة منذ ثلاثة أيام .

**فيرونیکا** : كان عندى اجتماع .

**الكسندر** : اجتماع أيضا ؟

**ستيفان** : اجتماع هام ؟ !

**فيرونیکا** : نعم هام

**ستيفان** : الاجتماع الهام أشبه ما يكون بتجربة غنية من تجارب الحياة تترك فينا دائما شيئا ما

**الكسندر** ( ساخرا ) تترك ماذا ؟

**ستيفان :** بعض المبادئ والدروس خاصة هذه الايام التى يعطون فيها اهمية كبرى للعمل الجماعى وللصناعة .

**فيرونىكا :** ( تثبت قرخا من الورق على لوحة للرسم ) تسمحون لى باستعمال المصباح ، أليس كذلك ؟ نأخذ المصباح الموضوع على المنضلة الصغيرة .

**الكسندر :** عمل آخر ؟

**فيرونىكا :** من أجل امتحاناتى .

**ستيفان :** ( فى اعجاب ساخر ) يالك من فتاة شجاعة عاملة مجتهدة

**ايليا :** لن اتزوج انا فتاة على شاكلتها بالطبع هذا الموضوع لا وجود له لاننا اقارب لكن حتى لو لم تكن اقارب فلن اتزوجها !

**فيرونىكا :** ( ضاحكة بظرف ) ولماذا يا عمى ايليا ؟

**ايليا :** لانه ليس فيك انوثة تشبهين الجنود . . تستيقظين مبكرة وتنامين متأخرة وعندما لا تنامين فائك تعملين .

**الكسندر :** ايليا !

**فيرونىكا :** ( تضحك وتفتح النافذة ) الجو هنا قائف اما فى الخارج فالطقس لطيف .

**الكسندر :** دعى النافذة لا اود ان يسمع الناس كل ما يقال فى هذه الدار . .

**فيرونىكا :** ( تعيد غلق النافذة ) سافتحها فيما بعد .

**ستيفان :** الانسة ذات ارادة صلبة . انها تؤجل ولكنها لا تعدل .

**فيرونىكا :** هل تناولتم الطعام ؟

**الكسندر :** ليس بعد .

**ايليا :** امك لم تعطينى شيئا .

## المشهد الرابع عشر

### المذكورون - بافل

- بافل : بونسوار .  
فيرونیکا : بافل ! من الذى فتح لك الباب ؟  
بافل : جدتك . لقد دخلت عن طريق المطبخ .  
فيرونیکا : لم نسمع دق الجرس .  
بافل : يخيل الى اننا نزعج اسرتك من الافضل ان تجيئى عندنا  
الكسندر : أين ؟  
بافل : عندنا فى البيت . .  
الكسندر : ليس من عادة ابنتى ان تلحق بزملائها فى منازلهم . .  
بافل : معذرة انى أسكن مع اسرتى .  
الكسندر : هذا لا يمنع ، أيها الشاب .  
إيلينا ( الى بافل ) هل رأيت سنارتى ؟ انها مصنوعة فى بولونيا  
صنف ممتاز !  
فيرونیکا ( دون ان تلقى بالا اليهم ) اجلس بافل ! هل جئت معك  
بالرجل ؟ برجلى لم يعد يصلح .  
الكسندر ( فى عصبية ) فلننتقل الى الغرفة المجاورة يا عزيزى  
( يخرج ) .  
ستيفان : كما تشاء ( الى بافل ) ان اناقة ملابسك ايها الشاب  
لا نظير لها وهذا يفرح قلبى .  
بافل ( فى خشونة ) قلبك . ولم يفرح قلبك ؟  
ستيفان : الا تعرف معنى ذلك .  
فيرونیکا : مسيو ستيفان هل لك ان تلحق بأبى ؟ انه ينتظرك !  
ستيفان : اتمنى لكما عملا مشمرا ( يخرج ) .  
إيلينا ( لفيرونیکا ) أعندك سيجارة لى ، بالمصادفة ؟  
فيرونیکا : تعلم جيداً انى لا ادخن .  
إيلينا ( لبافل ) وانت ؟

**بافل** : ( مقدما له علبته ) لا ادرى اذا كان هذا النوع من الدخان،  
يعجبك .

**ايلينا** : اوه ! هذه سجائر رديئة افضل ان الحق بالآخرين .  
فعندهم سجائر افضل من هذه .  
( يخرج ) .

### المشهد الخامس عشر

#### فيرونیکا - بافل

**فيرونیکا** : ستيفان هذا مخلوق غبي وقح ! ( فى ود وعطف ) لم  
لا تجلس ؟

**بافل** : لاني لا ارى مقعدا . بل لم أعد ارى بتاتا .

**فيرونیکا** : اوه ! كدت انسى ! ( تقبله على عينيه ) والان هل ترى ؟

**بافل** : تماما ! انى اراك ! وانت اليوم جميلة جدا ! بل لا ادرى .  
ماذا حدث لك ؟ بالمعتادات قبيحة للغاية ! بل قبيحة  
الى حد انى اخشى الاقتراب منك ( يضمها بين ذراعيه ) .

**فيرونیکا** : انعمل ؟

**ستيفان** : فلنعمل .

**فيرونیکا** : ( تجلس بجانبه ولكنها لا تهدأ فى مكانها ) الا تؤثر ان  
نبدأ بهدأة قصيرة لمدة عشر دقائق ؟

**بافل** : انت متعبة ؟

**فيرونیکا** : قليلا ( تذهب الى النافذة فتفتحها ) انظر ما اجمل  
الطقس ! الجو ندى ونضير والنبات يتصاعد منه عبقر  
مسكر كما لو كنا فى ظلال غابة بعد نزول المطر !

**بافل** : ما اعظم هدوء هذه اللحظة ! استمعى !

**فيرونیکا** : وهذه السماء المرصعة بالاف النجوم !

**بافل** : وفيما وراء محطة السكة الحديد مئات النجوم الاخرى .  
وعلى طول ضفة النهر هذه البيوت !

**فيرونیکا** : كثيرا ما ارقب ليلا هذه الانوار الصغيرة باحثه بينها  
عن منزلك .

**يافل :** وهل تعثرين عليه ؟

**فيرونيكا :** بالتأكيد ! انظر انه يقع تحت هذه النجمة التي تجاور النجمة الخضراء بعد ما ينظر الانسان الى انوار المصنع المتألثة التي تشبه عقدا يصل النظر الى نور المستوصف الاخضر ثم الى هذه النجمة الصغيرة ، الصغيرة جدا . وهناك منزلك انظر . ان والدتك لم تنم بعد ..

**يافل :** هذا حق . ( يحتضنها ) لو كنت انا لما وجدته .

**فيرونيكا :** لو اتي كنت اسكن هناك لوجدتني . أحيانا ، في الليل ، اتطلع من هذه النافذة ولا انام طالما النور في منزلك لم ينطفئ .

**يافل :** فيرونيكا ! فهمت الان لم كنت اري عينيك متعبتين اتريدين ان تصبحا اوسع مما هما فتاكلان وجهك حتى لا يعود هناك وجه ولا انف ولا فم ؟ وان تضحي بمعبودتي فيرونيكا عينا فقط ؟ لقد نحفت كثيرا .

**فيرونيكا :** بعد الامتحانات ساعمل على استرداد صحتي . هذه الامتحانات ساديتها تحت اشراف رئيس الورشة ميشيل . لا ادرى لماذا لكنني اشعر بان هذا الرجل لا يثق بي وهذا شيء يضعف ثقتي بنفسى .

**يافل :** اتشعرين بانك مدنية في أمر ما ؟

**فيرونيكا :** انا ؟ كلا . لكن يبدو ان هناك موقفا مزيفا في ..

**يافل :** فيم ؟

**فيرونيكا :** في حياتي نفسها .

**يافل :** ( آخذا يدها ) حبيبتي ! انظري الى ! لكم وددت ان اكرر عليك صباح مساء اني احبك كم وددت ان ارد بلفظ احبك على كل كلمة ظريفة او ذكية تنطقين بها . لكنني لا استطيع ان اصارحك حتى بهذا . لذلك يجب . نعم لا مفر من هذا يجب ...

## المشهد السادس عشر

### المذكوران . . . ايليز

**ايليز :** بونسوار ، مسيو ! فيرونيكا ! والدك يرجوك أن تعطيه خمسة وعشرين لاي . انه يحتاج هذا المبلغ لشراء بعض الادوات صباح الفد .

**فيرونيكا :** لم يعد معي سوى عشرون لاي يجب أن تكفيني الى ميعاد قبضي مرتبي وهذه النقود انا في حاجة ماسة اليها . لقد دفعت عن احتياجات المنزل كل كسبي عن الخمسة عشر يوما الاخيرة .

**ايليز :** ( في عدم مبالة ) كما تشائين . لكني انبهك الى أن أباك سيزداد عصبية وهو الليلة عصبى اكثر من المعتاد .

**فيرونيكا :** ( متناولة حقيبة يدها ) اليك ، خذى هذه الخمسة عشر لاي .

**ايليز :** ( آخذة النقود ) لا اعتقد أن مثل هذا المبلغ سيرضيه . ( تخرج )

## المشهد السابع عشر

### فيرونيكا - بافل

**فيرونيكا :** ( تمر بيدها على جبينها ) لقد أزعجونا . ماذا كنت تقول ، بافل ؟

**بافل :** اسأل نفسي عم تبحثين في هذا البيت ؟

**فيرونيكا :** لكن . . . هذا بيتي وهذه أسرتي . . .

**بافل :** اتشرين حقا بان لك صلة ما بهذه الاسرة .

**فيرونيكا :** ياسيدي ؟

**بافل :** حسنا لكن هناك الآخرون . هذا الاب الذي يبتز نقودك والذي ينتظر هو وجميع اصدقائه لا ادرى آية معجزة

**فيرونيكا :** ولكنهم اهلى . بافل . انه ميراث ثقیل حقيقة ولكنه ميراث لا يسكننى الفكك منه .



**بافل :** ( مقاطعاً أياها ) ولم لا يمكنك ؟  
**فيرونیکا :** ماذا يصبحون من بعدى أن أبى شيخ مسن .  
**بافل :** انه ليس من ضعف الشيخوخة بحيث لا يستطيع العمل .

**فيرونیکا :** وامى ؟ لم يخطر ببالى قط انها قد تستطيع العمل .  
**بافل :** لم لا تستطيعه ؟

**فيرونیکا :** ثم هناك جدتى . ماذا يؤول اليه حالها من غيرى ؟  
**بافل :** هذا حق . يا لها من مخلوقة رائعة ما أعظم الشسبه بينك وبين جدتك . كانت خليفة بان تولد فى عصرنا الاشتراكى .

**فيرونیکا :** اليس كذلك ؟ انك تعرفها حق المعرفة .

**بافل :** يا حبيبتى عم تبحثين فى هذا البيت ؟

**فيرونیکا :** اتظنهم يستطيعون أن ينحطوا بنفسيتى ؟

**بافل :** يجب ان توجهى طاقتك اليوم كى تصبحى شخصية ممتازة لا لتدافعى عن نفسك او لتمنعهم من ان يشدوك الى الوراء تفهمين ؟

**فيرونیکا :** ولكنهم ليسوا بالمخلوقات الشاذة كما تتصور .

**بافل :** اليسيت ما قلته الان ؟ اتظنهم يستطيعون أن ينحطوا بنفسيتى ؟ هذه الصرخة كشفت عن صميم نفسك .

**فيرونیکا :** ( وقد فقدت رأسها ) هل قلت ذلك ؟ انما اردت ان أقول ...

**بافل :** الإنسان الذى له قيمة فى الحياة هو الجدير بالانقاذ المخلوق الحى لا الميت .

**فيرونیکا :** هذه شريعة خلقية قاسية ..

**بافل :** بل الحياة التى تحيىنها فى هذه الدار حياة لا اخلاقية .

**فيرونیکا :** بافل ! لا تكن شريرا .

**بافل :** لست شريرا يا حبيبتى وانما انا اصارك بالحقيقة لانى احبك . انك تغالين فى اجهاد نفسك . انى أفكر

في الحياة التي تواجهك غدا احتفظي لها بكل نضارتك .  
فيرونيكا ! انظري الى ! فارقي هذا البيت .

فيرونيكا ( في صوت خفيض ) والى أين أذهب ؟

بافل : عندي .

فيرونيكا : عندك ؟ ماذا تقول . بافل ؟

بافل : سوف نتزوج قبل انتهاء دراستنا .

فيرونيكا : واهلى ؟

بافل : الامر خاص بك وليس بهم ! ارسلني اليهم نقودا . كل  
أجرك ان وجدت هذا ضروريا .

فيرونيكا : دعني افكر يجب ان . . أشفق عليهم ! اني اراهم على  
حقيقتهم ، لكنني أشفق عليهم . اما جدتي فاني أحبها

بافل : متى استطعنا أخذناها معنا . .

فيرونيكا : دعني أفكر أيضا بافل .

بافل : ستجدين عندي راحة البال التي أنت في حاجة اليها  
أشعر أحيانا أنك مرهقة تعملين كمن يحمل على ظهره  
حملا ثقيلًا . أريد أن أمنحك الطمأنينة ( في ابتسامة  
خجلى ) ليس عندي ما أعطيك اياه سوى الراحة وكل  
حبي .

## المشهد الثامن عشر

### المذكوران • ايلينا

ايلينا : أيها الشاب ، اعطني اخذى هذه السجائر العادية التي  
تدخنها .

فيرونيكا : وما دامت هذه السجائر عادية يا عمى فلم تدخنها ؟

ايلينا : ماذا أصنع ؟ ايليز لا تريد اعطائي شيئًا منها وجارنا  
ستيفان في حديث طويل مع أبيك . داخل حجرة مفلقة  
وانا لم يعد معي ولا عقب سيجارة .

**بافل** : ( مقديا له علبة سجاثره ) هذه السجاثر مصنوعة من دخان حامى قليلا .

**ايليا** : دخان زفت ( مشعلا سيجارته ) كأتى أدخن شعرا ( الى فيرونيكا ) كنت أفضل لو أعطيتنى أربعة لاي لاذهب فاشترى سجاثر .

**فيرونيكا** : لم يعك معنى نقود .

**ايليا** : عندما يكون الامر خاصا باعطائى بضعة صلادى فليس عندك نقود لكنك تسرين جدا ان تأكلى من السمك الذى سأصيده انا بنفسى . .

**فيرونيكا** : اصطده اولا . .

**ايليا** : سيأتى يوم تؤمنون فيه بمواهبى . ان أسرتى كثيرة الشكوك ايها الشاب أردت ان أقول . . ايها الرفيق . لقد عارضت دائما مشروعاتى وحطمت حياتى . كل فرد من افراد هذه الاسرة اقام فى سبيلى العراقيل وشنكلنى هكذا ( يأتى بالاشارة ) كان بينهم رجل فيه لمحات المبقرية ولكنهم اوقفوا انطلاقه .

**فيرونيكا** : دعنا ندرس يا عمى !

### المشهد التاسع عشر

#### الذكورون . . روكسانورا

**روكسانورا** : ( تدخل حاملة صينية عليها فنجالين من الشاي وبعض الفطائر ) بونسوار يا ولدى . جئتكما ببعض الشطائر وبالشاي . .

**بافل** : اشكرك يا سيدتى . لقد تناولت عشائى .

**روكسانورا** : هذا لا يمنع . انك تدرس وتجهد نفسك . قطعة من الخبز بالزبد لا تضر .

**فيرونيكا** : الليلة يا جدتى توجده حفلة سمفونية فى الراديو .

**روكسانورا** : لقد نسيت ذلك . .

فيرونيكا : اما أنا فلم أنسى ( تدير الراديو )  
إيلينا ( محملاً في الصينية ) ماذا أحضرت لهما ؟ أنك لم تعطيني  
قطعة من الجامبون .

روكساندرا : لقد تناولت حساءك .

إيلينا : ولكنك لم تعطيني قطعة من الجامبون وهذا السيد في  
غير حاجة إليه مادام قد تناول العشاء في منزله .  
بافل : أرجوك تفضل .

روكساندرا : إيلينا ! انتظر ! سأعطيك قليلاً منه في المطبخ . تعالى  
معي إيليز تنتظرنا هناك وستعطيك سيجارة دعهما  
يلدرسان ...

إيلينا : أنت واثقة من أنها ستعطيني سيجارة ؟

روكساندرا : بالتأكيد هيا بنا ( يخرج إيلينا )

فيرونيكا : ستعطيه أمي ما يلزم . ابقى معنا يا جدتي ستصغين  
إلى الحفلة الموسيقية .

بافل : انها لا تنام أبداً في موعدها بسببنا . .

فيرونيكا : أوه ! ان جدتي تقرأ دائماً الى ساعة متأخرة في الليل  
اجلسي يا جدتي . .

روكساندرا : حسنا لكن أوتر الا نتكلم بل نقرأ .

بافل ( ضاحكاً ) اننا لم نتكلم حتى الان بل كنا ندرس ( قارئاً  
بصوت مرتفع ) ان الآلة وقد اخترعت بناءاً على أرقام  
ثابتة .

روكساندرا : اشربنا الشاي أولاً والا برد .

( تسمع في الراديو نهاية الحفلة الموسيقية . صوت  
المذيع يعلن : « الليلة في باريس توفي عازف البيانو  
الروماني العظيم سربان جريجوريو » وتسمع مقطوعة  
السوناتة « في ضوء القمر » )

روكساندرا : آه ! يا ربى !

فيرونيكا : ماذا جرى ؟ ( روكساندرا لا تجيب ) ماذا دهالك يا جدتي ؟

بافـل : ماذا حدث ؟

روكساندرا : سربان جريجوريو قد مات !!

فيرونیکا : من ؟

بافـل : سربان جريجوريو عازف البيانو

روكساندرا : آه ! يا ربى !

فيرونیکا : اعرفته جيدا يا جدتى ؟

روكساندرا : ( فى انفعال ) بعض الشيء .. فيما مضى .. فى مطلع شبابه . لقد كان يا ولدى ..

بافـل : فنانا عظيما ..

روكساندرا : كان رجلا غاية فى الاستقامة والشرف ..

فيرونیکا : اكنتما صديقين ؟

روكساندرا : ( فى صعوبة ) كنا صديقين .. كنا .. كان ايضا

استاذى فى العزف على البيانو .. و ... آه ! يا ربى !

ليتتى مت قبله ! .. انى لم اُره منذ أكثر من خمسين

سنة .. لكن فكرة أنه يعيش فى مكان ما ، أنه يعزف

أن رجلا ممتازا مثله مازال فى الدنيا بينما يعيش حوالى

هذه الفكرة كانت تعيننى على الحياة ثم انه كان جميلا

جدا !

( تمر فترة من الزمن يبدأ خلالها الفتى والفتاة أن يفهما

ويتأثرا )

فيرونیکا : ( فى رقة ) ألم يكتب اليك بعدها أبدا ؟

روكساندرا : لم يرد أن يشير الاضطراب فى حياتى دون ريب !

فيرونیکا : ولم تريه بعد ذلك أبدا ؟

روكساندرا : أبدا ..

فيرونیکا : ولم تشعري بالأسف يا جدتى ؟ لم تأسفى لاطاعتك أمر

أسرتك ولعدم زواجك منه ؟

بافـل : ألم يكن هذا ظلما ؟

**روكساندرا :** كان يجب هذا . لم يكن خلاف ذلك ممكنا . لكن لا تتوقفا عن الدرس يا ولدى استمرا في العمل .

**فيرونيكا :** فكرت فيه طول الحياة ، يا جدتي ، اليس كذلك ؟

**روكساندرا :** نعم فكرت فيه . ربما كانت السعادة شيئا لا وجود له الا في خيالنا .

**بافيل ( يلف بذراعه كتفي فيرونيكا بطريقة غريزية فتستند اليه )** بل السعادة موجودة يا سيدتي وهي في متناول يدينا يكفيننا أن نريه .

**روكساندرا :** ربما لم أعرف ذلك . أو . . لم أستطعه . . وكم كان رجلا عجيبا !! . . كان يختلف اختلافا تاما عن الآخرين آخر مرة رأيته فيها جعلنا نحلم بأن يكون لنا عندما نشيخ حديقة كبيرة (تصمت وقد استغرقتهما الذكريات)

**بافيل ( في همس )** فلنعمل ، فيرونيكا ولنسعى الى ذكرياتها هيا !

### المشهد العشرون

#### الذكورون . الكسندر . ايليز

**الكسندر :** فيرونيكا ! طلبت منك أمك شيئا لي .

**فيرونيكا :** لم اتمكن من اعطاءها سوى خمسة عشر لاي . .

**الكسندر :** ليس هذا منك عملا حميدا ! استرددي هذه النقود فما لي حاجة اليها ( يعيد اليها النقود ) هل تنوي ان العمل هنا مدة أطول ؟

**فيرونيكا :** لم تكذبنا يا ابي .

**الكسندر :** انها عادة قبيحة جدا أن يعمل الانسان ليلا . ربما كانت جدتك تريد النوم وأنت تزدادين ضعفا ونحافة لم يعد الاستمرار في هذا ممكنا .

**فيرونيكا :** اني لا أجد وقتا للدراسة في النهار ما دمت اعمل فلا معدى لي من المذاكرة ليلا .



**الكسندر :** فلتذاكري أقل مما تفعلين . اعبدلى عن امتحاناتك  
ولا تعذبينا فقد ينتهى بك الامر الى أن تصابى بذات  
الرئة . هذا يكفى !

**بافسل :** ( ناهضا ) سأصرف ...

**فيرونیکا :** لماذا ؟ ابق .

**الكسندر :** السيد .. السيد .. ( يبحث ولكنه لا يجد اسمه )  
على حق . انه أعقل منك .

**فيرونیکا :** اذن بافل ندرس عندك .

**الكسندر :** ماذا قلت ؟ انا لا أسمح بذلك .

**بافسل :** سوف نتفق غدا خلال الحصّة ونرى أين يمكننا أن  
نتقابل للمذاكرة طاب ليلك ( يتجه نحو الباب )

**فيرونیکا :** طاب ليلك .

**بافسل :** ( للآخرين ) طاب ليلكم ! ( يخرج )

### المشهد الحادى والعشرون

**فيرونیکا - روكساندرا - ايليز - الكسندر**

**فيرونیکا :** لماذا طردته يا أبى ؟

**الكسندر :** يا بنيتى الصغيرة لا احتمل ان اراك ترهقين نفسك فى  
العمل ، ان قلبى الابوى يتحطم ..

**ايليز :** ( فى فظاظلة ) فلم تطلب منها نقودا اذن ؟

**الكسندر :** ( وقد ارتج عليه ) لكن .. لكن .. حسنا فادام الامر  
كذلك فلن أوصى بعمل تلك البذلة . انتهى انى لاسف  
على القماش .. لم يعد يوجد مثل هذا الصنف الممتاز  
لقد اشتريته سنة ١٩٣٨ فلابق اذن فى ثيابى المهلهلة .  
لا يهم هذا لا يعيب شريفا مثلى فى هذه الايام ..

**روكساندرا :** كلا الكسندر . بل انتظر قليلا . ربما وجدنا شيئا  
نبيعه .

**فيرونیکا** ( في لهجة حاسمة ) سأعطيك ماتريد عندما أقبض مرتبى .  
يا أبى .

**الكسندر** ( يصعد تنهيدة ويجلس ويظل صامتا برهة لا يدرى .

**إيليز** ( متهمكة ) حقا ؟ أعترف بأنه ساحر عندما يبيعنا السكر  
في السوق السوداء بنفس ثمنه المسعر من الحكومة .

**الكسندر** ( يومئ إليها بأشعارات عصبية ليفهمها أن فيرونیکا  
المنهمكة في الرسم لا يحسن أن تسمع هذا الكلام ) انه  
صديق مخلص . يؤثر في نفسى أحيانا ان ارى كم هو  
مفرم بفيرونیکا !

**إيليز** : تسمعين فيرونیکا ؟ الا يؤثر هذا الغرام في نفسك أيضا ؟  
**فيرونیکا** ( رافعة رأسها ) نعم ؟

**إيليز** : يقال ان ستيفان مفرم بك . الا يهز مشاعرك هذا الخبر ؟  
**فيرونیکا** : أعرف انه يغازلنى من زمن بعيد لكنى لا أعرف ان كان  
مفرما وهذا لا يهز مشاعرى بتاتا . .

**الكسندر** : لماذا ؟ انه شاب جميل ، فى عتفوان الصبا . . يربح كثيرا  
من عمله ، وهو من أسرة طيبة زيادة على انه صديق  
مخلص لنا جميعا .

**فيرونیکا** ( مواصلة الرسم ) هو وشأنه .

**الكسندر** ( فى عصبية ) آه ! عفوا ! لكن هذا شأننا أيضا ! ستيفان  
يصلح أن يكون زوجا كاملا وهو سيكفيك مؤنة هذا  
العمل المرهق . هل تظنين انك قد تجلدين بين الخطاب  
من يجمع مثله كل هذه الصفات ؟

**فيرونیکا** : انى لا أبحث عن الخطاب .

**الكسندر** : هذا العمل المتواصل سوف يذهب بجمالك ، يذبلك .  
يسقمك ويحجىء يوم لا يرضى أحد ان يتزوجك .

**روكساندرا** : لا تقل هذا الكسندر ! يجب أن يفهم الآباء ، يجب ان  
لا يقفوا دائما عقبة . . آه ! يا ربى ! لم تتصرف هكذا ؟

**الكسندر** : انى اتصرف بما يوحىه الى ضميرى الابوى .

**إيليز** : يظهر انه مصاب اليوم بأزمة حادة .

الكسندر : এমন তত্খদত্থিন ?

إيليز : عن ضميرك الابوى ..

الكسندر : وشرفى انى أعيش فى بيت أغبياء ومجانين !

فيرونیکا : الا يمكننى ان أعمال فى هلدوء ؟ الا نستطيع العيش فى سلام ؟

الكسندر : آه ! كم أشعر بالتعب . انى مريض . مرهق وحزين ( بعد فترة صمت ) فيرونیکا يا ابنتى يجب ان احادثك .

فيرونیکا : الآن ؟

الكسندر : فى الحال ( يجلس فى مواجهتها ) لقد كان أهلك الى اليوم من الموسرين اما الآن فقد أصبحوا فقراء . ماذا سيكون مصيرك ؟ ومصيرنا ؟

فيرونیکا : انا لا أخشى شيئًا اما فيما يخصكم انتم فما الذى استطيع ان افعله يا أبى أكثر مما فعلته ؟

الكسندر : اتريدى ان اعمل انا أيضا . انا العاجز المسن ؟ أم تتريدى ان تشتغل أمك التى عملت ومازلت أعمال على تجنيبها مشاق الحياة ؟ أم جدتك ؟ أم ايليا الذى طعن فى السن هو أيضا ؟

فيرونیکا : ( وقد أخذت تضعف ) انى أفعل ما استطيع يا أبى .

الكسندر : كلا . انك لا تفعلين ما تستطيعين .

فيرونیکا : اتريد ان اتزوج ليكون هناك اجران فى البيت ؟ اتريد ان اتزوج ستيفان لهذا الغرض ولهذا الغرض فقط ؟ اتقدر يا أبى عاقبة ما تقول ؟

الكسندر : يا ابنتى لست بالرجل الساذج . ستيفان انسان ظريف ولا تنسى انه مالك لضيعة موفيلترا . لقد اشترى منى هذه الارض .

إيليز : ( فى احتقار ) ثلاثة افدنه ونصف ( فى اشمئزاز ) فى أسرتنا بعنا انفسنا باغلى من هذا الثمن !!!

روكساندرا : إيليز !

الكسندر : ثلاثة افدنة ونصف ! أيها الاغبياء اتحسبوننى معتوها

الى هذا الحد ؟ فى هذه الارض يوجد بترول ؟ اتسمعون ؟  
منابع بترول هائلة !

**ايليز :** بترول ؟ ! من اين علمت ذلك ؟

**الكسندر :** علمت به عشية تأميم الاراضى .

**ايليز :** وما كمية البترول فى ثلاثة افدنة ونصف ؟ لا شىء .

**الكسندر :** تعتقدن ذلك ؟ الا يكفيك بئران أو ثلاثة آبار من البترول ؟

**فيرونىكا :** ومن يجرؤ على استثمارها ؟ فى أى عالم تعيشون ؟ ان  
باطن الارض ملك للدولة .

**الكسندر :** اليوم نعم لكن غدا ؟

**فيرونىكا :** غدا ماذا ؟

**الكسندر :** هيا فلنلعب على المكشوف ايتها الانسة . لن يدوم  
الحال هكذا الى ما شاء الله .

**فيرونىكا :** اتصور حقيقة يا أبى ان الحال سسييتبدل ؟ وانكم  
ستعودون ملاكا لهذه الارض وهذه العقارات ؟ فى أى  
دنيا تعيشون ؟

**الكسندر :** بل انا واثق من ذلك وكنت أريد بكل بساطة ان  
أؤمن مستقبلك .

**فيرونىكا :** لا تهتم بمستقبلى .

**الكسندر :** ليس هذا ممكنا . انظرى الى يا ابنتى . انك لحمى  
ودمى . لقد رببتك كما لو كنت زهرة واحببتك الى  
حد العبادة ليس فى وسعك ان تتركينا . ليس فى وسعك  
ان تدعى مثل هذه الفرصة تغلت منك . سستيفان  
يربح كثيرا . فى استطاعته ان يعولنا جميعا . قريبا  
سيزول النظام القائم ونسترجع املاكنا فى جولداانا وان  
استرجعنا أيضا موفيلترا .. عشنا كالملوك .

**فيرونىكا :** والآن يا أبى هل صارحت بجميع أفكارك ؟ الم تخفى  
منها شيئا ؟

**الكسندر :** ( الذى يعلم جيدا انه مازال يخفى أشياء ) كلا ! لا شىء !  
وماذا يمكننى اخفائه ؟

**فيرونیکا :** اذن ساصارحك انا أيضا بكل فكرى . انك لم تتكلم ابدا بمثل هذا الوضوح ولم أعرفك يوما مثلما عرفتكَ الان انك على استعداد لان تبيعنى انا ابنتك التى تزعم انك تعبدُها بثلاثة آبار من البترول .

**الكسندر :** وانت اذا كان لك شبه قلب فستتزوجين من ستيفان .  
**فيرونیکا :** ( كما لو كانت خارجة من حلم ) فى الحقيقة لم يعد لى ما أبحث عنه بينكم .

**روكساندرا :** ( وقد انتابها الذعر ) فيرونیکا ! لا تفوهى بمثل هذا الكلام .

**الكسندر :** ( وقد تفاقم غضبه ) اننا نزعجك اليس كذلك ؟ نحول دون استرسالك فى التفكير بصاحبك ، هين ؟ ايقنت الآن ان بيتى يضم عدوا لى ولاسرتى .

**فيرونیکا :** وايقنت انا انى أعيش بين غرباء !!!

**الكسندر :** لم يعد ينقصك الا ان تذهبى فتشى بابيك لدى السلطات اذن فاذهبى اذهبى ( ايليز تطلق التوافذ بسرعة ) لم أعد احتمل رؤيتك أيتها الخائنة اسائل نفسى مع من زلت امك فما أراك تشبهيننى فى شيء ! هيا ! اذهبى فما عدت اطيع وجودك بيننا .

**فيرونیکا :** اذن لا تعجب ان عاد من المستحيل على ان اعيش معكم تحت سقف واحد لا تعجب ان انا فارقت البيت . انا راحلة ( تبدأ فى جمع ملابسها وكتبها فى احدى الحقائب )

**روكساندرا :** فيرونیکا يا حبيبتى كيف يمكنك ان تفعل ذلك ؟

**ايليز :** أصبحت مجنونة ؟ وما يكون مصيرنا ؟ وانت ؟ الى اين تذهبين ؟

**الكسندر :** اتسألينها ؟ عند الوغد الذى كان هنا من برهة الم تسمع فيه وهو يلعبوها للمذاكرة معا فى بيته ؟ بيت عشيقها كما أرجح .

**فيرونیکا :** ( فى غضب شديد ) هذا كذب ! انه ليس عشيقى !

**الكسندر :** اذن لم تهرعين اليه ؟

فيرونیکا : سوف نتزوج . هذا شيء قررناه من زمن طويل .

الكسندر : تتزوجينه ؟

فيرونیکا : نعم .

الكسندر : لأن تزوجت ابنتي ، ابنة المحامي الكسندر ايريسكو  
من الرفيق بافيل اذن سأنتحر أنا !

روكساندرا : الكسندر !

الكسندر : ( يتناول سكيناً من على المنضدة ويقف أما فيرونیکا )  
ان خطوت خطوة خارج هذا البيت وان تخطيت عتبة  
هذه الحجرة قطعت شراييني أمامك ..

فيرونیکا : ( تتوقف ) أبي ارم هذه السكين . ايليق برجسل في  
سنتك ان يتصرف كأمرأة طائشة ؟

الكسندر : امرأة أو رجل ما يهم ؟ اتبقين في المنزل ؟ اتحكمين  
العقل ؟ أم ترحلين فتقتلين اباك ؟

## الشاهد الثاني والعشرون

### المذكورون - ايليسا

فيرونیکا : سأرحل .

الكسندر : ( بين أسنانه ) اذن سأقتل نفسي ..

ايليسا : ما بالكم تصرخون جميعاً ؟ لو تذكرون ماذا حدث  
بجوارتنا ! !

ايليسز : ماذا حدث ؟

ايليسا : هاجم البوليس منزل ستييفان ! البوليس تسمعون ؟  
انهم يفتشون في كل مكان يظهر أن ستييفان سرق بضائع  
من المؤسسة التعاونية .

الكسندر : ( وقد تولاه الفرع يلقي بالسكين ) أين ؟ أين يفتشون ؟

ايليسا : في حجرته .

ايليسز : الكسندر اخبرني عما يحتويه الصندوق الذي احضره  
اليشا ؟



**الكسيندرو :** وما يلزميني ؟ لقد رجاني أن احتفظ بذلك الصندوق في حجرتي لمدة يومين . أكان بوسعى أن لا أقدم خدمة كهذه لجار لنا ؟

**روكساندرا :** آه ! يا ربى ! ماذا فعلت ؟ ماذا فعلت ؟

**فيرونىكا :** كيف أمكنك أن تفعل هذا أيضا يا أبى ؟

**الكسيندرو :** حسبته قد وضع فيها حوائجه الخاصة لم أعلم انه ..

**فيرونىكا :** بل كنت تعلم يا أبى !

**الكسيندرو :** لم تكن عندي أقل فكرة عما يحويه الصندوق ، أقسم لك ، اتظنينهم سيفتشون منزلنا أيضا ؟

**فيرونىكا :** ( يائسة ) اذن فقد كنت تعلم ..

**الكسيندرو :** كنت أعلم أولا فأنا والدك ! ان كان فى امكانك أن تنقذيني فأنقذيني .

**فيرونىكا :** أنا ؟

**الكسيندرو :** ربما كنت تعرفين أحدا . هؤلاء الشرطة ربما تقابلت معهم فى مكان ما ، فى اجتماع ، فى محاضرة ..

**ايليز :** فليقبضوا علينا ! اتحسبين السجن ، أسوأ من بيتنا ؟

**روكساندرا :** ايليز ! يا ابنتى !

**ايليسا :** فلامت فى أية ساعة ليس عندي ما آسف عليه أو أتمناه !

**فيرونىكا :** يا للعار ! يا للعار !

**الكسيندرو :** الآن فى استطاعتك أن تشى بى .

**ايليسا :** ( لفيرونىكا ) انتظروا برهة سأسمع ما يقولون عند الباب ..

( يخرج )

( يترقب الجميع عودته وأعصابهم مشدودة )

**روكساندرا :** يا للعار ! يا للعار !

**ايليز :** لست معتادة على ذلك ماما !

**روكساندرا :** اعتاد على السرقة ؟ كلا لم اعتد على هذه المعركة ( يعود ايليسا )

- إيليسا** : ( فى نشوة الفرح ) لقد ذهبوا !
- الكسندر** : أواثق أنت ؟
- إيليسا** : لقد وضعوا الشمع الأحمر على الباب .
- الكسندر** : وستيفان ، أين هو ؟
- إيليسا** : لقد مضوا به كما مضوا ببعض الحقائق
- الكسندر** : ( وقد تنفس الصعداء ) حمدا لله !
- فيرونیکا** : غدا تذهب لدار الشرطة وتسلمهم ذلك الصندوق .
- الكسندر** : أنا ؟ أتريدين أن أذهب فأكشف لهم عن سر هذه المهربات ؟ لكى يتصوروا لا أدري ماذا ؟ أنى وستيفان . مثلا شركاء فى التهريب ؟
- فيرونیکا** : ان كنت تجهل ما يحويه الصندوق فلن يصعب عليك اثبات ذلك .
- الكسندر** : إيليز ، سيقبضون علينا !
- إيليز** : ( رافعة كتفيها ) فليفعلوا بنا ما شاءوا ؟
- الكسندر** : ربما كانوا لا يرتايون فينا (الى فيرونیکا) (أتريدين الرحيل على الرغم من ذلك ؟
- فيرونیکا** : نعم .
- الكسندر** : فى حالتنا الراهنة ونحن نجتاز هذا الموقف العصيب ؟
- أليس فى صدرك قلب يشعر ؟
- روكساندرا** : ( فجأة ) ارحلى فيرونیکا . ارحلى يا حبيبتي ! اذهبي وعيشى مع أفاضل الناس . انت على الأقل بدلى حياتك بحياة أخرى تزوجى من باقل وعيشا معا عيشة أنظف ، كما يتمناها فكر كما وكما يحلمها قلبا كما .
- الكسندر** : اتشجعيئها يا أم ؟
- إيليز** : اذهبي فيرونیکا ودعينا فى وحلنا ! اذهبي ؟
- الكسندر** : أنت أيضا ؟ أجمعين ضدى ؟
- إيليسا** : ( فى فضول ) الى أين تذهب ؟
- إيليز** : انها تفارق البيت .
- إيليسا** : الآن ؟ فى فحمة الليل ؟ الظلام شديد فى الخارج .

فيرونيكا : ( على عتبة الباب ) عما قريب سأتى يا جدتى وأخذك  
معى .

روكساندرا : أنا ؟ وما تفعلين بامرأة عجوز مثلى لم تعرف فى حياتها  
سوى الألم والصمت .

فيرونيكا : ( وما زالت عند عتبة الباب ) سأعود يوما ما وامضى  
بك يا جدتى ( تخرج ) .

إيليا : ( كالمذهول ) تخرج فى هذا الظلام ؟

الكسندر : انها مجنونة ! مجنونة تماما !!

إيليز : تعال بنا . الكسندر

الكسندر : الى أين ؟

إيليز : الى مخدع النوم .

الكسندر : وان كانت ذاهبة لتشفى بنا ؟

إيليز : ( هازة كتفها ) اذن يجيئون للقبض علينا . امضى بنا  
للنوم .

روكساندرا : نعم اذهبوا ودعاني بمفردى ( متوجهة حديثها لثلاثتهم )  
اذهبوا أيتها المخلوقات التمسمة . ارحلوا ! .

( يخرج الكسندر وإيليز وإيليا وهم كالمذهولين يتبادلون  
النظرات فى عجب شديد ) .

روكساندرا : ( وقد أصبحت وحدها ) اذهبوا ! اذهبوا ؟ اتركونى

بمفردى ( تفتح النافذة ) ما أكثر النجوم ! زعم إيليا ان

الليل شديد الظلمة ! مع انها ليلة مضيئة ! سوف تجد

الصفيرة طريقها بسهولة . مازلت اسمع وقع أقدامها !

أحرسها يا رب وسدد خطاها فى هذه الليلة المضيئة ! !

(( سستار ))











### مدام لوتشيا ديمتريوس

- ولدت سنة ١٩١٠
- ليسانسيه في الفلسفة سنة ١٩٣١ وفي الآداب سنة ١٩٣٢
- ألقت عديد من القصص والمسرحيات ومنها ثمانى تمثيلات ظرت على مسارح بوخارست وعلى مسارح أخرى في جميع أنحاء رومانيا أشهرها : « رجال الفد ، التردد ، المخاضة الجديدة ، رجال اليوم ، ثلاثة أجيال »
- لها نشاط كبير في عالم الصحافة التي برزت فيها بو كبار المناضلين عن قضايا السلام والاصلاح الاجتماعى
- وهى اليوم رئيسة المجلس الوطنى للنساء ورئيسة قط المسرح فى الاتحاد العام لكتاب رومانيا
- فازت مرتين بجائزة الدولة عن اثنتين من رواياتها المس

الثن ١٠ قروش

